

“Мозий – истиқболимизнинг тарозисидир”. Маҳмудхўжа Бехбудий 1.(61).2014

# MOZIYDAN SADO

ECHO OF HISTORY  
ЭХО ИСТОРИИ

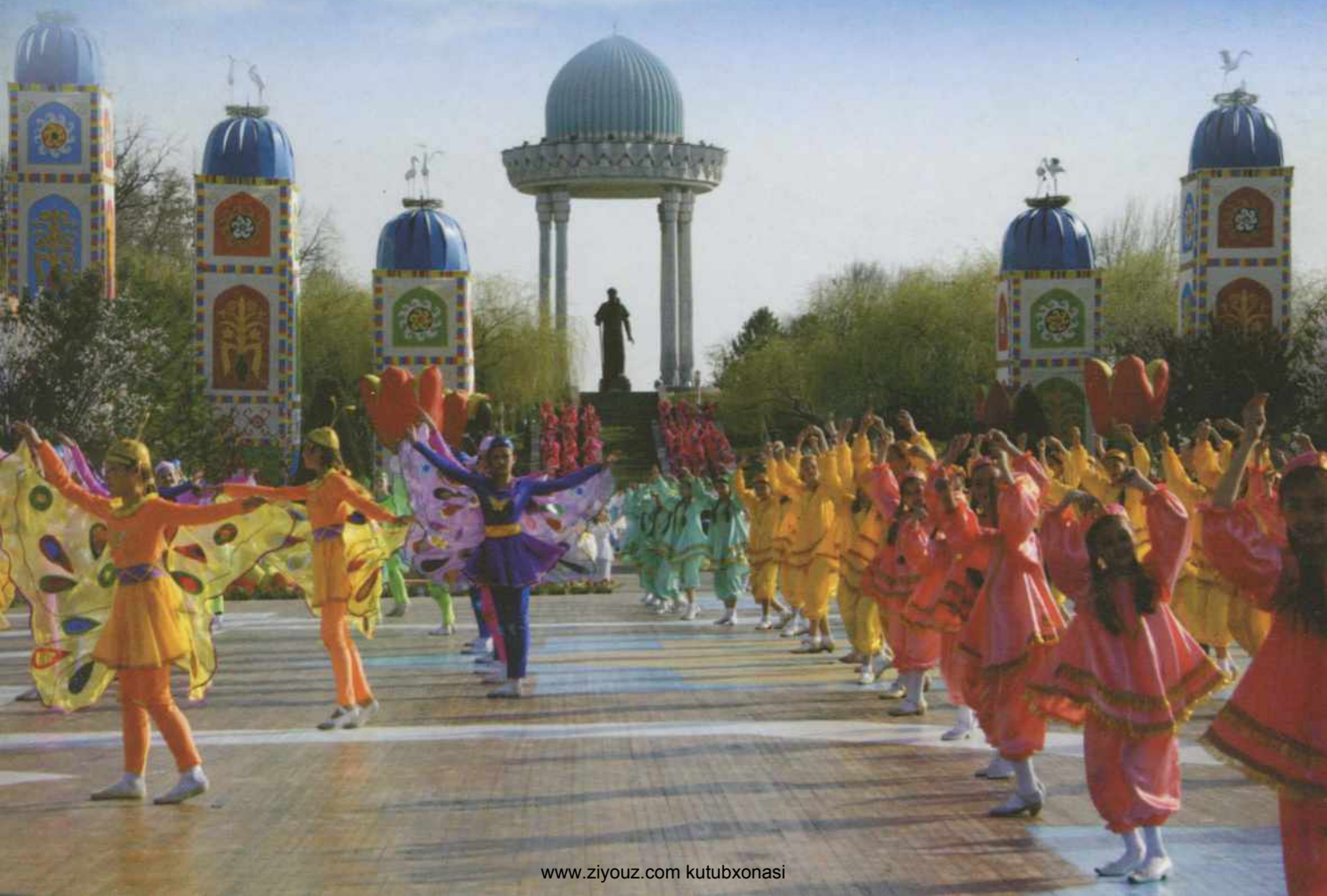
Илмий-амалий, маънавий-маърифий журнал • Научно-практический, духовно-просветительский журнал • Scientifically practical moral educative magazine



*“Ҳар кунимиз Наврўз бўлсин!”*

*“Пусть каждый наш день будет как Навруз!”*

*“May every our day be like Navruz!”*





# 2014 -

## ЙИЛ СОҒЛОМ БОЛА ЙИЛИ ГОД ЗДОРОВОГО РЕБЕНКА THE YEAR OF HEALTHY CHILD

*"Биз таянчимиз ва суянчимиз, гуруримиз ва ифтихоримиз бўлмиш болаларимизга, фарзандларимизга ишонч билан, ҳурмат-эътибор билан қарашни келажакимизга бўлган ишонч, миллатимизга, халқимизга бўлган ҳурмат-эҳтиром ифодаси деб биламиз".*

*Ислам КАРИМОВ*

*"Внимание и всемерная забота о наших детях, молодом поколении – в этом мы прежде всего видим проявление нашей веры в завтрашний день, знак огромного, непреложного уважения к нашему народу".*

*Ислам КАРИМОВ*

*"The attention and comprehensive care for our children and the younger generation is exactly the core where we see the manifestation of our belief in the future, a sign of tremendous and indisputable respect for our people".*

*Islam KARIMOV*



2



5



9



12



15



19



31



32



40



44



Таъсисчилар: Ўзбекистон Республикаси Маданият ва спорт ишлари вазирлиги,  
Бадиий Академияси, Матбуот ва ахборот агентлиги  
Учредители: Министерство по делам культуры и спорта, Академия Художеств,  
Агентство по печати и информации Республики Узбекистан  
Founders: Ministry of cultural and sports affairs, Academy of arts, Agency of press  
and information of the Republic of Uzbekistan

“Мозий – истиқболимизнинг тарозисидир”.

Мақдусўжа Бехбудий

1.011.2014



**MOZIYDAN**  
**SADO** ECHO OF HISTORY  
ЭХО ИСТОРИИ

1999 йилдан чоп этили бошлади. Уч ойда бир марта  
Ўзбек-инглиз-рус тилларида чиқади

## Мундарижа • Содержание • Contents

	<b>Ўтмиш – улуг сабоқ</b>	
	Прошлое – великое назидание	2
	Past is a great edification	
<b>Н. Раҳмонов</b>	<b>Ёзма манбаларда Наврўз</b>	
<b>Н. Раҳмонов</b>	Навруз в письменных источниках	5
<b>N. Rakhmonov</b>	Navruz in written sources	
<b>М. Аҳмад</b>	<b>Шарқона оила</b>	
<b>М. Аҳмад</b>	Восточная семья	9
<b>M. Akhmad</b>	Eastern family	
<b>Гулбаданбегим</b>	<b>Тилсим боғи тавсифи</b>	
<b>Гулбаданбегим</b>	Описание Сада Очарований	12
<b>Gulbadanbegim</b>	Description of Garden of Charm	
<b>Ш. Воҳидов</b>	<b>Миллий ўзликни англашнинг</b>	
<b>Ш. Темиров</b>	<b>маънавий асослари</b>	
<b>Ш. Ваҳидов</b>	Духовные истоки национального самосознания	15
<b>Ш. Темиров</b>		
<b>Sh. Vakhidov</b>	Spiritual roots of national identity	
<b>Sh. Temirov</b>		
<b>Ж. Исмоилова</b>	<b>Музей педагогикаси: тажриба ва изланишлар</b>	
<b>Ж. Исмоилова</b>	Музейная педагогика: опыт и поиски	19
<b>Zh. Ismailova</b>	Museum education: experiences and search	
<b>Л. Илҳомжонов</b>	<b>Арпапоядаги уй-музей</b>	
<b>Л. Илҳомжонов</b>	Дом-музей на Арпапоя	23
<b>L. Ilkhomzhonov</b>	House-museum in Arparoya	
<b>Н. Каримов</b>	<b>Табаррук даргоҳ</b>	
<b>Н. Каримов</b>	Благодарной памяти обитель	27
<b>N. Karimov</b>	The abode of noble memory	
<b>Н. Жалолова</b>	<b>Абдулла Қаҳҳор уй-музейи</b>	
<b>Н. Жалолова</b>	Дом-музей Абдуллы Каххара	29
<b>N. Zhalalova</b>	House museum of Abdulla Kahhor	
<b>М. Кичкилова</b>	<b>Халқ донишмандлиги</b>	
<b>М. Кичкилова</b>	Народные приметы	31
<b>M. Kichkilova</b>	Folk signs	
<b>Т. Муҳиддин</b>	<b>Ўзбек театр санъатининг дарға даргоҳи</b>	
<b>Т. Муҳиддин</b>	Старейшина национального театра	34
<b>T. Mukhiddin</b>	Patriarch of National Theatre	
<b>Б. Каримов</b>	<b>Миллий манбашунослик: шаклланиш уфқлари</b>	
<b>Б. Каримов</b>	Национальное источниковедение: истоки становления	37
<b>B. Karimov</b>	National source study: begining of formation	
<b>М. Аҳмедов</b>	<b>“Хазорасп” қалъаси: афсона ва ҳақиқатлар</b>	
<b>Б. Азизова</b>	Крепость “Хазорасп”: легенды и факты	40
<b>М. Аҳмедов</b>		
<b>Б. Азизова</b>	“Khazorasp” fortress: legends and facts	
<b>M. Akhmedov</b>		
<b>B. Azizova</b>		
<b>Ҳ. Тўраев</b>	<b>Мусо Саиджонов (1893-1937)</b>	
<b>Х. Тўраев</b>	Муса Саиджанов (1893-1937)	44
<b>Kh. Turaev</b>	Musa Saidjanov (1893-1937)	

Журналга тавсия этилаётган мақолаларда фойдаланилган адабиётлар рўйхати илова қилиниши шарт. Журналдан кўчириб босилганда манба кайд этилиши шарт. Мақолалар тақриз қилинмайди, қайтарилмайди ва ёзма жавоб берилмайди.

В представляемых статьях указание списка использованной литературы обязательно. При перепечатке ссылка на журнал обязательна. Рукописи не рецензируются и не возвращаются, письменные ответы не высылаются.

Specify the list of references in submitted articles is mandatory. For reprint reference to the magazine is required. Manuscript copies are neither reviewed not returned back, the written responses are not sent.

**БОШ МУҲАРРИР**  
Зафар Ҳақимов

**ТАХРИР ҲАЙЪАТИ:**  
Ақбар Ҳақимов  
Бахтиёр Бобоҷонов  
Мамағкул Жўраев  
Муҳаммаджон Аҳмедов  
Нигора Каримова  
Додо Нозилов  
Шодмон Воҳидов  
Шокир Пидаев

**ЖАМОАТЧИЛИК КЕНГАШИ:**  
Мариника Бобоназарова  
Маҳмуд Бобоёров  
Исмоил Ботиров  
Абдурашид Зикриллаев  
Жаннат Исмоилова  
Равшан Мансуров  
Наби Хушвақов  
Нозим Ҳабибуллаев  
Рустам Қурбонов  
Ботир Давлетов  
Васила Файзиева

**ИНГЛИЗ ТИЛИ МУҲАРРИРИ**  
Раъно Холматова

**НАШР УЧУН МАСЪУЛ**  
Шойим Бўтаев

Главный редактор Editor in chief  
Зафар Ҳақимов Zafar Khakimov

Редакционная коллегия: Editorial board:  
А. Ҳақимов A. Hakimov  
Б. Бабажанов B. Bobojonov  
М. Джўраев M. Djurayev  
М. Аҳмедов M. Akmedov  
Н. Каримова N. Karimova  
Д. Назилов D. Nazilov  
Ш. Ваҳидов Sh. Vahidov  
Ш. Пидаев Sh. Pidayev

Общественный совет: Community council:  
М. Бабаназарова M. Bobonazarova  
М. Бобаяров M. Boboyorov  
И. Батыров I. Botirov  
А. Зикриллаев A. Zikrillayev  
Ж. Исмоилова Zh. Ismoilova  
Р. Мансуров R. Mansurov  
Н. Хушвақов N. Khushvaqov  
Н. Ҳабибуллаев N. Habibullayev  
Р. Қурбанов R. Qurbonov  
Б. Давлетов B. Davletov  
В. Файзиева V. Fayziyeva

Редактор английского языка Editor of the english language  
Р. Халматова R. Kholmatova

Ответственный за выпуск Responsible for the edition:  
Ш. Бутаяев Sh. Butayev

**ТАХРИРИЯТ МАНЗИЛИ:**  
100 129, Тошкент ш.,  
Навоий кўчаси, 30.  
Тел.: 244-34-65, 244-74-19  
Факс: 244-74-19

E-mail: moziydansado@mail.ru  
Индекс: 1047-шахсий обуначилар,  
1048-ташкilotлар учун.

“GROTEKS” КК

Басма мақола ва ҳафталик чоп этилди.

«Қатагон қурбонлари хотираси» музейи  
КК 9375  
ISSN 2010-5258  
Инв: № 1272

# Ўтмиш – улуг сабоқ



**П**резидент Ислом Каримовнинг Ўзбекистон Республикаси Конституцияси қабул қилинганининг 21 йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги маърузасида жамиятимизни ислоҳ қилиш борасидаги истиқболли вазифаларимизнинг мазмун-моҳияти атрофлича ёритиб берилди. Истиқлол тарихи бунёдкорлик китобининг зарварағига айланган 2013 йил "Обод турмуш йили" сифатида халқимизнинг нафақат моддий ҳаётига, балки маънавий-руҳий, интеллектуал жиҳатдан ўсишига ҳам ўз таъсирини ўтказди.

Давлатчилиги илдиэлари минг йилликларга бориб туташадиган юртимизда тарихга муносабат Истиқлол йилларида тубдан ўзгарди. Ўтмиш нафақат бугунги кун учун, балки келажак учун ҳам муҳим пойдевор эканини эътироф этиш эса унинг аҳамиятини янада юксалтирди. Асосийси, ўтмиш ва тарихга ҳаққоний муносабатда бўлиш, халқимизнинг тарихий хотирасини эъзозлаш, буюк аждодларимизнинг бой меросини ўрганиш ва уларни тарғиб этиш орқали амалга ошириладигани эса бирёқлама таҳлил-хулосаларга чек қўйишда муҳим омил бўлди. Шу маънода, муштарийларимизнинг моддий-маданий ёдгорликлар билан бир қаторда номоддий мерос объектлари, халқимизнинг умрбоқий қадриятлари, тақдорланмас урф-удумлари ҳақида ўтган йили журналимиз саҳифалари орқали хилма-хил қизиқарли мақолалар, илмий тадқиқотларни мутолаа қилиб боришгани ижодий жамоамизнинг умуммиллий тарихий хотира маданиятини тиклашга озми-кўпми ўз ҳиссасини қўшаётганини англатишини ҳис этишнинг ўзиёқ бизга мамнуният бағишлайди.

Қутлуг қадамлар билан бошланган Янги 2014 йил – "Соғлом бола йили" деб номланишида юртимиз Истиқлолнинг дастлабки йиллариданоқ бошланган, пухта режага асосланган дастурларнинг тадрижий ривожланиб боришини кузатиш қийин эмас. Негаки, мана шу ўтган давр мазмун-моҳиятида мамлакатимизда ўсиб келадиган ёш авлоднинг ҳам жисмонан, ҳам маънан баркамол бўлиб етишишига жуда катта эътибор берилди. Шу сабабли, турли йилларнинг номланишида жамиятнинг муҳим бўғини ҳисобланган оилага, маҳалла институтларига жиддий эътибор қаратилди. Зеро, ҳар қандай халқнинг маданий хотираси ҳам мана шу муҳитда шаклланади.

Мамлакат раҳбари 2014 йилни "Соғлом бола йили" деб эълон қилар экан, оиланинг, маҳалланинг тарбия мактаби сифатидаги аҳамиятига алоҳида эътибор қаратиб, энг муқаддас туйғулар мана шу муҳитда камол топишини қайд этди. Дарҳақиқат, илм-фан, адабиёт-санъат, меъморчилик ва шу каби бошқа соҳаларда эришган улкан ютуқлари, буюк кашфиётлари билан дунё тамаддунига тақдорланмас улуш қўшган, шу сабабли номлари ер юзи халқларининг қалбидан абадул-абад ўрин олган буюк аждодларимизнинг таржимаи ҳолига назар ташлайдиган бўлсак, болалик чоғлариданоқ уларнинг порлоқ келажакига оила ва маҳалла муҳитида мустаҳкам пойдевор қўйилганига гувоҳ бўламиз.

Жамиятдаги барқарорлик ва ҳамжиҳатликни ўтмишга муносабат, инсон тарихий хотирасининг маданияти белгилаши шубҳасиз. Бу борада илм-фан, маънавият-маърифат, адабиёт-санъат соҳаларига Мустақилликнинг

ҳаётбахш таъсири беқиёс. Истиқлол йилларида бу соҳаларни ривожлантириш, жаҳоний миқёсларга чиқариш, тарғиб-ташвиқ этиш борасида қатор фармон ва қарорлар қабул қилиниб, уларнинг ижроси жараёнида жуда катта ишлар амалга оширилди. Биргина улуг аждодларимизнинг мангу масканларини ободонлаштириш ва уларни зиёратгоҳларга айлантириш борасидаги ишларнинг ўзиёқ томчида уммон акс этгани каби маданий хотирани эъзозлашга берилган эътибор кўламини акс эттиришга қодир деб ўйлаймиз.

Булар халқ ўзлигини тиклаш ва маънавий юксалиш йўналишидаги устувор давлат сиёсатининг бир қирраси, холос.

Ҳеч бир халқ ўз илдиэидан ажраб қолиб мангулик даъвосини қилган эмас. Шу маънода тарихий хотира халқимизнинг ўзлигини қайтариб берган бўлса, тарихий хотиранинг маданияти эса, жамиятимиз муҳитини соғломлаштиришда беқиёс аҳамият касб этди. Онгу шууримиз, тафаккуримиз, қалбимиз азалий қадриятлар бўлмиш меҳр-оқибат, бағрикенглик, инсонпарварлик ғоялари билан нурафшонлангани бугунги глобал жараёнда дунё ҳамжамиятида эътиборли ўрин тутишимизга тағзамин-пойдевор яратганини ғурур-ифтихор билан ҳис этамиз. Болаларимизнинг соғлом ва кучли бўлиб улғайишларида ҳам бу омилларнинг муҳим эканлигини эътироф этишимиз эса, келажакка бўлган ишончимизни янада юксалтириб бораверади.

Ровийларнинг ривоят қилишларича, бой-бадавлат бир киши донишманддан:

– Баландлиги неча газ минора қуриб, устига чиқиб қарасам Бухорони кўра оламан? – деб сўрабди.

Донишманд унга жавобан:

– Бухорони кўриш учун баланд минора қуриб устига чиқиб қарашнинг сира ҳожати йўқ, – дебди табассум билан. – Сиз агар Бухорони астойдил кўришни истасангиз, у ердан етишиб чиққан олиму уламоларнинг китобларини мутолаа қилинг, шунда бу шаҳар кўз ўнгингизда шундоққина намоён бўлади-кўяди.

Дарҳақиқат, бу нақлда ҳам ҳикмат, ҳам тарихий ҳақиқат мужассам. Буни бугунги кунда тарихи бой юртимизни кўришга иштиёқманд хорижлик меҳмонларнинг ҳайрат тўла нигоҳларидан илғаб олиш ҳам қийин эмас.

Бу бизнинг ўтмиш маънавиятимиз ва маданиятимизга берилган баҳо – эътибор ва эътирофдир.

Президентимиз нутқида соғлом боланинг дунёга келишида оналикка катта эътибор берилиши лозимлиги алоҳида қайд этилган. Илк баҳор фасли оналарнинг, аёлларнинг фаслига қиёсланади. Айниқса, "Соғлом бола йили"да бу янада теранроқ маъно касб этади. Аёлга, онага муносабатнинг жамиятимиз ҳаётида йилдан-йилга ривожланиб, мустаҳкамланиб бориши азалий қадриятларимиз барқарорлигининг амалдаги исботи сифатида намоён бўлмоқда.

2014 йилнинг "Соғлом бола йили" деб эълон қилиниши қадим ўзанларнинг барқарорлигидан дарак беради.

# Прошлое – великое наизидание

**В** докладе Президента Ислама Каримова на торжественном собрании, посвященном 21-годовщине принятия Конституции Республики Узбекистан, изложены суть и значение программных задач реформирования общества. 2013 год вошедший в анналы созидательной истории независимости, под девизом “Года благополучия и процветания” явился качественным этапом не только в повышении благосостояния народа, но и его морально-духовного, интеллектуального роста.

В нашей стране, истоки государственности которые имеют многовековую традицию, за годы независимости коренным образом изменилось отношение к истории. Признание опыта исторического прошлого важной как основы не только для дня нынешнего, но и для будущего, определило его масштабную значимость. Главное, объективное отношение к истории, уважение исторической памяти народа, изучение и пропаганда богатого наследия предков стали решающим фактором в устранении идеологических штампов и однобокого отношения к истории. В истекшем году на страницах журнала публиковались разнообразные статьи, результаты научных исследований о памятниках материальной культуры, объектах нематериального наследия, исконных традициях и обычаях народа, и этот, пусть небольшой вклад в возрождение общенациональной историко-культурной памяти придает чувство удовлетворения творческому коллективу редакции.

В объявлении начавшегося с большими надеждами нового 2014 года “Годом здорового ребенка” не сложно заметить действенное развитие начатых в первые годы независимости приоритетных государственных программ, составляющих единую систему практических мер по гармоничному развитию подрастающего поколения. Наряду с этим, в контексте с целевыми названиями годов серьезное внимание уделялось семье – важному звену общества и институту махалли. По сути, именно в этой среде формируется культура исторической и бытовой памяти каждого народа. Объявляя 2014 год “Годом здорового ребенка” Президент страны особо отметил значение семьи, махалли как уникальной школы воспитания основ национальной ментальности, исконных общечеловеческих ценностей. Действительно, если обратить внимание на биографии наших великих предков, своими идеями и изобретениями внесших неоценимый вклад в развитие мировой науки, литературы, искусства, архитектуры и других сфер, и имена которых навсегда остались в памяти всего человечества, то станет очевидным, что с детских лет основой их светлого будущего служила атмосфера, царившая в семье и махалле.

Несомненно, мир и согласие в обществе определяют отношение к прошлому, культура исторической памяти человека. В этом аспекте трудно переоценить позитивное воздействие независимости на науку, духовность и просветительство, литературу и искусство. За годы независимости принято ряд указов и постановлений по развитию и пропаганде этих сфер в мировом масштабе, и в ходе исполнения этих документов проведена широкомасштабная работа. Только комплекс работ по восстановлению, благоустройству мест поклонения великим предкам, подобно капле, олицетворяющей океан, отображает масштаб внимания, уделяемого воспитанию культуры исторической памяти народа.

Это лишь одна но основополагающая грань государственной политики по возрождению национального самосознания и национальной идентичности.

Ни один из народов планеты не развивался в отрыве от собственных корней. И в этом смысле историческая память возродила идентичность нашего народа, а культурная память придала определяющий импульс стабильности в обществе. С чувством гордости мы осознаем, что обогащение нашего сознания и сердец жизнетворным светом прошлого в условиях мировой глобализации послужил вектором для обретения нами собственного места в мировом сообществе. Именно опыт прошлого служит важным фактором в гармоничном развитии наших детей и укрепляет уверенность в будущем.

Предание гласит как-то богач спросил у мудреца: “Какой высоты нужно построить минарет, чтобы с него можно будет увидеть Бухару?” Мудрец с улыбкой ответил: “Чтобы увидеть Бухару не обязательно строить минарет и подниматься на него. Достаточно прочитать книги, написанные учеными и улемами Бухары, и город предстанет перед вашим взором”.

Во истину в этих словах кроются и нравочение, и историческая мудрость. Об этом свидетельствует и полные изумления взоры иностранных туристов, которые ныне приезжают в нашу страну, чтобы ознакомиться с богатой историей нашей страны.

Это – признание и оценка нашей древней истории духовности и культуры.

В речи Президента особо отмечено, что гарантией рождения здоровых детей служит комплексное внимание материнству. Не без основания весна отождествляется с материнством, женщиной. И это приобретает более глубокий смысл в “Год здорового ребенка”. В качестве практического проявления стабильности наших древних ценностей служит постоянная забота и бережное отношение к женщине.

Объявление 2014 года “Годом здорового ребенка” свидетельствует о стабильности исконных ценностей народа, преемственности исторического опыта.



# Past is a great edification

**T**he President Islam Karimov's report "Further deepening of reforms and formation of the civil society is one of the key factors to our bright future" made at the solemn meeting dedicated to the 21st anniversary of the Constitution of the Republic of Uzbekistan, minutely covers the nature and meaning of the goals and objectives of the society reformations. The year of 2013 which became a golden page in the book of creative history of the independence under the motto "The Year of welfare and prosperity" was a qualitative step in improving not only the material condition of the people, but also its moral, spiritual, and intellectual growth.

In our country, where statehood origins have a long tradition, attitude towards history has radically changed during the years of independence. Recognition of the historical experience of the past as an important basis for not only the present day, but also for the future, determined its major significance. The main thing is that objective attitude towards history, respect for the people's historical memory, study and promotion of the ancestors' rich heritage become a decisive factor in elimination of ideological clichés and one-sided attitude towards history. In the past year, the magazine published a variety of articles, research findings on the monuments of material cultural, objects, intangible heritage, ancestral traditions and customs of the people, and this, even a small contribution to the revival of the national historical and cultural memory gives a sense of satisfaction to the creative editorial staff.

In declaration of a New Year - 2014 "The Year of a healthy child" one can see an efficient development of priority government programs started in the early years of independence that make up a common system of practical measures for the harmonious development of the younger generation. Along with this, in the context of declaration of various years a serious attention was paid to a family and mahalla institution as an important link of the society. In fact, it is in this environment the culture of historical memory of each people is formed. Declaring 2014 the "Year of a healthy child" the Head of the State stressed the importance of family and mahalla as a school of education and stressed that it is in this environment the best qualities of a person were generated. Indeed, if we pay attention to the biographies of our great ancestors, who by the achievements and inventions had made the invaluable contribution to the development of science, literature, art, architecture and other fields, and whose names would forever remain in the memory of peoples of the world, it became clear that since the childhood their bright future had been formed in the atmosphere reigned in the family and mahalla.

Undoubtedly, peace and harmony in society determine an attitude to the past and a historical memory of a person. In this aspect, it is difficult to overestimate the positive impact of the independence on science, spirituality and enlightenment, literature and art. Over the years of independence, the government has adopted a series of decrees and regulations in order to develop and promote these areas on a global scale and in the source of execution of these documents a large-scale work has been done. Only a complex of work on remediation and accomplishment of places of worship to the great ancestors, like a drop in the ocean, displays the scale of the attention paid to foster the culture of historical memory of the people.

This is just one, but a fundamental facet of public policy aiming at revival of national consciousness.

None of the nations of the world developed in isolation from its roots. In this sense, the historical memory revived identity of our people and the cultural memory gave determining impetus to stability of the society. We realize with pride that enrichment of our consciousness and hearts with the life-giving light of the past served for us in the globalizing world as a vector for gaining our own place in the world community. Exactly the experience of the past is an important factor in the harmonious development of our children and strengthens confidence in the future.

A legend says: Once a rich man asked: "How high minaret I should build in order to see Bukhara from it?" A sage said with a smile: "To see Bukhara you are not to build a minaret and climb it. It would be enough to read the books written by Bukhara scholars and ulamas, and the city will appear before your eyes".

In truth, these words consist of both a moral teaching and historical wisdom. This is evidenced by full of wonder eyes of foreign tourists who now come to our country to get acquainted with the rich history of our country.

This is a recognition and appreciation of our ancient history, spirituality and culture.

In his speech the President stressed that guarantee of healthy children is complex attention to the motherhood. With good reason the spring is identified with motherhood and woman. And it takes the deeper meaning in the "Year of a healthy child". Constant care and respect for women serves as a practical manifestation of stability of our ancient values.

From of old our people has the saying "Paradise is at the mothers' feet". Declaration of 2014 the "Year of a healthy child" indicates the stability of the ancestral values of the people and continuity of the historical experience.



# Ёзма манбаларда Наврўз

Насимхон РАҲМОНОВ

**Т**абиаат ва инсоният олами ўртасидаги алоқа азалдан яхлит тасаввур қилинган, аммо жамиятнинг ахлоқий - маънавий онги ривожланиш жараёнида инсониятнинг табиатга бўлган эътиборли муносабати шаклланади.

Бугунги кунда Наврўз байрамининг тарихи Марказий Осиё ёзма манбаларида, хусусан, "Авесто" ва "Шоҳнома"да ёритилганлиги ҳаммага маълум. Ушбу байрам ҳақида ишончли ва асосли маълумотларни Абу Райҳон Беруний ўзининг "Қадимги халқлардан қолган ёдгорликлар" асарида баён қилган. Унинг ёзишича, қадимги халқларда икки турли байрам – ҳайитни жорий қилганлар, улар дунёвий ва диний ишлар, воқеа-ҳодисаларга бағишланган. Дунёвий байрам кунлари подшоҳлар ва зодагонлар шоҳона зиёфатлар уюштириб, ўтганлар руҳига бағишлаб қурбонликлар қилганлар. Байрам уюштирганлар шаънига балладалар бағишланган, улар одамларнинг меҳр-муҳаббатига сазовор бўлиб, дуосини олганлар. Қадимги замонларда юқори табақа вакиллари халқ учун турли сайиллар уюштирганлар. Оддий халқ ушбу сайил ва умумий байрамларда қатнашиб подшоҳ ва амирларга садоқатларини изҳор этардилар.

Наврўз байрами куни бир-бирларига ҳадялар улашиш анъанага айланди. Дарвоқе, хаста одам Наврўз тонгида уч қошиқ асал еб, уч бўлак хушбўй шағам тутатса, албатта шифо топар экан. Бу удум Наврўзнинг шифобахш байрам сифатида ҳам эъзозланишига сабаб бўлган.

Беруний кўплаб манбаларга мурожаат этган ҳолда, Наврўзнинг турли эзгу фазилатларини таърифлар экан, уларнинг пайдо бўлишини албатта, бирон муҳим воқеага, инсоният тарихидаги ўчмас ҳодисаларга боғлайди, ҳаёт ва инсон умрининг кадр-қимматини ўша воқеалардан келтириб чиқаради. Ривоятларга кўра, одамларнинг бир-бирларига совға улашиш одати пайғамбар Сулаймондан, аргимчоқ яшаш ва ўзаро ширинлик ҳада қилиш расм-русмлари эса афсонавий Жамшиддан мерос бўлиб қолган.

Наврўз тақвим бўйича йил боши. Аммо, асосийси, Наврўз – Ерга бағишланган байрам бўлиб, инсонларни азалдан унга, яъни она заминга меҳр-муҳаббат билан қарашга ўргатган. Гарчи, "Наврўз" форсий заминга эга бўлса ҳам, лекин дунёнинг кўп халқларида қадимдан вақт ва мазкур ой алоҳида аҳамиятга эга бўлиб, маълум бир удумларни март-апрель ойлари билан боғланган. Қадимги юнон мифологиясида Деметра илоҳаси ҳосилдорлик ва деҳқончилик маъбудаси ҳисобланади. Деметра одамларга кўкат, экин, мевалар ҳада қилади, деб улуғлаганлар. Деметра деҳқонларнинг омборини дон-дунга тўлдириб, инсонларга фаровонлик келтиради, деган тасаввур-тушунчалар кенг тарқалган. Афсоналарга кўра, Деметра



инсонларни ерга ишлов бериб, экин экишни ўргатган.

Инсоннинг ерга меҳри ва уни асраб-авайлаши ҳақидаги удумлар, урф-одатлар, афсоналар кўп халқларда уйғун келади. Биз ушбу удумларнинг тарихига тўхталиб ўтирмасдан, фақат милоддан аввалги еттинчи минг йилликда қадимги Оссуря ва Бобилда пайдо бўлган янги йилни байрам қилиш удуми Кавказ, Ҳиндистон, Ўрта Осиё, Олд Осиё ва Юнонистонга тарқалганини айтиб ўтиш билан чегараланамиз.

Шумер мифологиясида "Она-Ер" тушунчаси "Нинмах" шаклида ифодаланган. "Нинмах" қадим шумер халқининг тасаввури бўйича, улуғворлик ва мукаррамлик тимсоли. Усиз ернинг пайдо бўлиши бекор. Бу оламда она- Ердан кудратли куч йўқ.

Қадимги туркий ёзма ёдгорликларда ерни таърифланганда албатта, "идуқ ер, суб" – "муқаддас ер, сув" ибораси қўлланган ва бу ибора ота-боболаримизнинг ерга бўлган эътиқодини ифода этган.

Бошқа далиллар қаторида, қадимги туркий ёзма ёдгорликлар билан шумер мифологиясидаги муқаддас ер тимсоли ва унга эътиқод ўртасидаги уйғунликлар маълум бир фикрга туртки беради. Бошқа шарқ халқлари каби қадимги турклар ҳам ерни муқаддас деб билганлар, айнан шу сабаб Наврўз кунлари табиатда юз берадиган ўзгаришларни, табиатнинг уйғонишини, шодиёналик рамзи сифатида нишонлаганлар. Қадимги туркларнинг "Ирқ битиг"даги қуйидаги парчага эътибор берайлик:

"Кул ранг булут юриб келди, халқ(нинг устига) ёмғир ёғди. Қора булут юриб келди, ҳамманинг устига ёмғир ёғди, донлар етилди, кўм-кўк майсалар униб чиқди. Ҳайвонларга, одамларга яхши бўлди, дейдилар. Шундан билинлар: яхшидир бу".

Ирқ битиги – "Фол битиги" деганидир. Қадимда "Фол битиги" тушни таъбирларди. Агар одам тушида табиатда юқорида баён қилинган ўзгаришларни кўрса, бу – яхшилик аломатидир.

**Ривоятларга кўра, одамларнинг бир-бирларига совға улашиш одати пайғамбар Сулаймондан, аргимчоқ яшаш ва ўзаро ширинлик ҳада қилиш расм-русмлари эса афсонавий Жамшиддан мерос бўлиб қолган.**



Согласно преданий, обычай дарить друг другу подарки восходит к пророку Соломону, а строительство качелей и подношение сладостей – традиция от легендарного Джамшида.

Ёмғир ёғиши дон-дунлар етилишига, ўт-ўланлар униб чиқишига, чорванинг кўпайишига сабаб. Бу парчада келтирилган табиатда юз берган ўзгаришлар айнан Наврўз пайтида бўладиган табиат уйғонишидир. Гарчи, бу пайт қадимги туркийларда Наврўз деган ном билан махсус таъкидланмаган бўлса-да, табиатдаги ўзгаришлар, табиатнинг гуллаб-яшнаши тантанали равишда байрам қилинган. Ушбу парчада табиатнинг уйғониши ва жонланишидан миннатдор қадимги туркий қавмларнинг ҳаёт тарзи ўз аксини топган.

Ҳинд халқининг милоддан аввалги 4500 йилда яратилган ведалари бизга етиб келган. Веда – “билим”, “донишмандлик”, демакдир. Ҳиндшунос олимларнинг таъкидлашларича, ведалар энг қадимги муқаддас битиклардир. Уларда кўплаб илмий, фалсафий маълумотлар қаторида, бизнинг Наврўз байрамимизга уйғун янги йил байрами ҳам кенг нишонлангани ҳақидаги маълумотлар етиб келган. Ведаларда берилган маълумотларга кўра, қуёш йилининг бошланиши ҳар йили 13 ёки 14 апрель кунлари нишонланган экан. Янги йил кунлари илоҳларга ҳамду санолар қуйланган, одамлар уларнинг қудратига имон келтириб, улардан мадад тилаганлар. Масалан, инсонлар ва худолар ўртасида воситачилик вазифасини бажарган олов илоҳи Агнига бағишланган кўплаб ведалар яратилгани эҳтимолдан холи эмас. Кўпгина шарқ халқларида айни баҳор пайтларида Тангридан ёмғир сўраб илтижо қилингани каби, ҳиндларнинг қадимги ведаларида ҳам шу удум қуйланган:

Осмондан бизга ёмғир ато қил!  
Бегумон мукофотни бизга ато қил!  
Мингинчи марта фидойилик ила  
Бизни роҳатга эриштир!

Хуллас, шарқ халқларида Наврўз байрамининг илдишлари узоқ тарихга эга бўлиб, бу байрам орқали турли эътиқодли, турли тилли халқлар ягона бир мақсадни – бир-бирларига меҳроқибатни, она заминга муҳаббатни кўзлаган ҳолда ушбу ақидаларни келгуси авлодларга намуна қилиб қолдирганлар.



## Наврўз в письменных источниках

Насимхон РАХМОНОВ

**П**рирода и человек издревле воспринимаются как единое целое, но только с ростом общественного, духовно-нравственного сознания зарождается система бережного отношения к природе.

Общеизвестно, что история праздника Наврўз изложена в письменных источниках Центральной Азии, в частности, в “Авесто”, “Шахнамэ”. Достоверные сведения об этом празднике приводятся в работе Абу Рейхана Беруни “Қадимги халқлардан қолган ёдгорликлар” (“Памятники минувших поколений”). Ученый писал, что у древних народов проводились два вида праздников – хайитов – которые посвящались мирским и религиозным делам и событиям. В дни мирских празднеств правители и знать устраивали церемонии с угощениями, жертвоприношения духам. А в честь устроителей праздников писали оды, они завоевывали любовь и благодарение людей. В древние времена высшие слои общества организовывали различные народные гуляния. Простой народ принимал участие в этих массовых торжествах, выражал радость и демонстрировал свою преданность царю и эмирам.

Стало традицией в день празднования Наврўза дарить друг другу подарки. Бытовало мнение, что больной человек выздоровеет, если в день Наврўза ранним утром не произносятся ни слова, съест три ложки меда и сожжет три кусочка благовонного воска. Этот обычай указывает на то, что Наврўз почитался также и как праздник исцеления.

Описывая различные благие качества праздника Наврўз, Беруни обращаясь ко многим источникам, связывал их зарождение с каким-либо важным событием, оставившим неизгладимый след в истории человечества, делая доказательные выводы о ценности жизни человека. Согласно преданий, обычай дарить друг другу подарки восходит к пророку Соломон, а строительство качелей и подношение сладостей – традиция от легендарного Джамшида.

Наврўз – это календарное начало года. Но главное, что Наврўз – это праздник, посвященный земле, учил людей с любовью относиться к ней, как матери-кормилице. Хотя термин “Наврўз” персидского происхождения, но у многих народов именно этот период года имел особое значение и многие обычаи были связаны с месяцами март-апрель. В греческой мифологии есть богиня плодородия и земледелия Деметра. Считалось, что Деметра дарит людям зелень, посевы, фрукты. Было распространено мнение, что Деметра наполняет амбары земледельцев, приносит благосостояние людям. Согласно легендам, Деметра научила людей обрабатывать и засеивать землю.





У многих народов есть схожие между собой обычаи, традиции и легенды о привязанности человека к земле. Не углубляясь к историю происхождения этих обычаев и традиций, ограничимся лишь вопросом о распространении зародившегося в древней Ассирии и Вавилоне в седьмом веке до нашей эры празднования нового года на Кавказе, Индии, Средней Азии, Передней Азии, Греции.

В шумерской мифологии термин "мать-земля" представлен в форме «Нинмах». В представлении древнего шумерского народа «Нинмах» – это символ величия и святости. Без него было невозможно рождение земли. На планете не было более мощной силы, чем мать-земля.

В древних тюркских письменных источниках при описании земли обязательно применялся термин "идук ер, суб" – "священная земля, вода", отображавший величайшую веру предков к земле.

Наряду с другими доказательствами, общность понятий о священности земли, поклонении ей в древних тюркских письменных источниках и шумерской мифологии дает толчок к единому мнению. Древние тюрки, как и другие народы Востока, считали землю священной, именно в дни Навруза праздновали как пору преобразования в природе, ее пробуждение. Обратим внимание на следующий отрывок из древнетюркского трактата «Родословная»:

"Приплыло серое облако, пролился дождь. Приплыла черная туча, пролился дождь, взошло зерно и травы. Хорошо стало животным и людям. Знайте: это хорошо".

Письменный источник «Ирк» – («Родословная») это «Фол Битиги» ("Книга Предсказаний"). В древности «Книга Предсказаний» служила сонником. Если человек видел во сне указанные выше преобразования в природе, это трактовалось как доброе предсказание. Благодаря дождю прорастает зерно и травы, увеличивается поголовье скота. Приведенные в отрывке преобразования в природе – это пробуждение природы, наступающее именно в период Навруза. И хотя у древних тюрков этот период не именовался Наврузом, он торжественно праздновался как пробуждение природы. В этом отрывке отражен образ жизни древних тюркских племен, благодарных пробуждению и оживлению природы.

До нас дошли веды индийского народа, созданные в 4500 году до нашей эры. Веда – "знание", "мудрость". По утверждению ученых-индологов, веды – самые древние священные письмены. В них помимо многих научных, философских сведений есть сведения о широком праздновании нового года, имеющего много общего с нашим праздником Навруз. В соответствии с сохранившимися в ведах сведений, начало солнечного года ежегодно праздновалось 13 или 14 апреля. В дни нового года воспевались оды в честь богов, люди, верящие в их силу, просили у них помощи. Например, многие веды были посвящены богу огня Агни, служившим посредником между людьми и богами. Традиционно многие народы Востока тоже в дни Навруза молили богов, чтобы был ниспослан дождь. Аналогичный обычай воспет и в ведах древних индусов:

Ниспошли нам дождь с небес!  
Нежданном вознаграждением одари!  
Тысячекратной верностью своей  
Нас к благоденствию приведи!

В заключении можно сказать, истоки праздника Навруз у народов Востока исходят из глубокого прошлого, посредством этого праздника народы с различной верой, языками воспевали единую цель – доброе отношение между людьми, любовь к родной земле и оставили эти устои последующим поколениям.

## Navruz in written sources

Nasimhon RAKHMONOV

**A** man and nature since the ancient times are perceived as a whole, but the system of solicitude attitude to the nature is originated only along with growth of social moral spiritual consciousness.

It is well-known that history of Navruz is stated in the written sources of the Central Asia, particularly in "Avesta" and "Shakname." Reliable information about this holiday was given in the work "Qadimgi halqlardan qolgan edgorliklar" ("Monuments of the past generations") by Abu Rayhan Biruni. The scientist wrote that the ancient peoples celebrated two types of holidays - haits. They were dedicated to both the secular affairs and religious events. During secular festivities rulers and aristocracy staged ceremonies with foods and sacrifices to spirits. And in honor of the holiday organizers people wrote odes; thus they won love and thanks of people. In ancient times the upper strata of society organized various festivities. Simple people participated in these mass celebrations, expressed joy and demonstrated its loyalty to the king and emirs.

Exchange of gifts became a tradition of Navruz holyday. There was a believe that a sick person recovers, if in the early morning of Navruz day without

*Навруз – это календарное начало года. Но главное, что Навруз – это праздник, посвященный земле, учил людей с любовью относиться к ней, как матери кормилице.*





saying a word, he ate three tablespoons of honey and burned three pieces of scented wax. This custom shows the fact that Navruz was revered also as a holyday of healing.

Describing the various good qualities of Navruz, Beruniy referred to many sources and drew conclusions about the value of human life, tied their nucleation with any important event that left an indelible mark in the history of mankind. According to legends the gift exchange custom goes back to the Prophet and was the legacy of Solomon, building swings and offering sweets is a tradition left by the legendary Jamshid.

Navruz is the beginning of a calendar year. But the main thing is that Navruz is a holiday dedicated to the land; it taught people to refer to the land with love as to the wet nurse. Although the term "Navruz" has Persian origin, but many peoples had a special meaning precisely that period of year and many customs were associated with the months of March and April. In Greek mythology there is the goddess of fertility and agriculture - Demeter. It was believed that Demeter gave people greenery, crops and fruits. It was widely believed that Demeter filled barns of farmers and brought prosperity to people. According to legends Demeter taught people to cultivate and sow the land.

Many peoples have the similar customs, traditions and legends concerning a human attachment to the land. Without delving into origin of these customs and traditions history, let's confine ourselves to the question of distribution of New Year celebrations in the ancient Assyria and Babylon and in the Caucasus, India, Central Asia, Asia Minor and Greece in the seventh century BC.

In Sumerian mythology the term "mother earth" was presented in the form of "Ninmah." In the view of the ancient Sumerian people Ninmah was a symbol of majesty and holiness. The Earth could not emergence without Ninmah. On the planet there was no more powerful force than the Mother Earth.

In ancient Turkic written sources the term "lduk er, sub" - "sacred land, water" was necessarily used for description of a land, which displays the greatest faith of ancestries to the land.

Along with other evidences, common notions of the sacredness of a land, worship to it in the ancient Turkic written sources and Sumerian mythology gives rise to a common opinion. Ancient Turks, like other peoples of the East, considered a land sacred;

exactly in Navruz days they celebrated the time of transformation in the nature and its revival. Let's pay attention to the following passage from the ancient Turkic treatise "genealogy":

"A gray cloud arrived, rain poured. A black cloud arrived, rain poured, grass and grain sprouted. It became good for animals and humans. Know that it's good."

The written source "Irk" (genealogy) is "Fol bitigi" (book of predictions). In the ancient times the «Book of Predictions» served as a book of dream interpretations. If a man in the dream saw the abovementioned transformations in nature, it was interpreted as a good prediction. Due to rain a corn and grass grow, livestock increases. These transformations in nature mentioned in the passage are awakening of nature occurring precisely during Navruz. And although the ancient Turks did not name this period Navruz, it was celebrated solemnly as awakening of nature. This passage has a reflection of lifestyle of ancient Turkic tribes grateful for awakening and revival of nature.

There are preserved Indian Vedas created in 4500 BC. Veda means "knowledge", "wisdom." According to Indologist-scientists Vedas are the most ancient sacred writings. In addition to their many scientific and philosophical statements they contain information about a wide celebration of a new year, which have much in common with our Navruz holiday. In accordance with the information preserved in the Vedas, beginning of a solar year was celebrated annually on April 14 or 13. In the New Year days odes were sung in honor of the gods; people who believed in their strength, asked them for help. For example, many of the Vedas were devoted to the god of fire - Agni, who served as a mediator between men and gods. Many peoples of the East traditionally in the days of Navruz also prayed to the gods in order to send rain down, and the similar custom was sung in the ancient Hindu Vedas.

We send down rain from the skies!  
Bestow with unexpected reward!  
The thousand-times faithfulness  
Bring us to prosperity!

In conclusion we can say that the origins of Navruz holyday in the Eastern peoples came from the deep past, through this holyday peoples with different faith and languages sang a common goal - good relations between people, love for the native land and left these foundations to the later generations.



**According to legends the gift exchange custom goes back to the Prophet and was the legacy of Solomon, building swings and offering sweets is a tradition left by the legendary Jamshid.**

# Шарқона оила

Муҳаммад АҲМАД

*“Соғлом бола – аввало, соғлом ва аҳил оиланинг мевасидир. Биз оилани ҳаёт бардавомлигини таъминлайдиган, келажак насллар тақдирига кучли таъсир кўрсатадиган тарбия маскани сифатида қабул қиламиз”.*

Ислом КАРИМОВ

**И**нсониёт энг қадим даврларданоқ ҳаётдаги энг гўзал орзу-истакларини мустаҳкам бахтли оила билан боғлаб келган. Шарқона оиланинг илдиэлари ҳам тарих қаъридан келиб чиқади. Туркий халқларнинг қадимий фолномаси “Ирқ битиги”да шундай жумлалар бор: “Аёл хўжалигини, идиш-товоқларини ташлаб уйдан чиқиб кетди. Кейин, мен ўзим қаерга кетяпман, деб ўйлаб яна қайтиб келди. Хўжалиги, идиш-товоқларини жой-жойида турганини кўриб қалби севинчга тўлди. Билинглар: бу яхшилик аломати!”

Уй хўжалиги аёлнинг тақдири, унинг фаровонлиги, оиласи. Ушбу мисралардан ажодларимиз оилани муқаддас санаб, уни кўз қорачиғидек асраганлари кўришиб турибди. Покиза оилаларни муқаддас никоҳ замирида бунёд этилгани ҳам диққатга сазовор. Никоҳ – шарқона оиланинг асл ўзаги сифатида эъзозланган. Милодий тўртинчи асрга оид бир никоҳ гувоҳномасида шундай дейилади: “Агар келажакда Уттакин Чатанинг рухсатисиз бошқа хотин олса, ёки чўри ва ё (бошқа) шунга ўхшаш аёлни олса, борди-ю, бу ҳол Чатага номаъқул бўлса, у ҳолда эр бўлмиш Уттакин Чатага 30 дирҳам динор, яхши сақланган, тоза (кумуш) пул беради. Шундан кейин бундай хотинни (Чатани) на хотин сифатида, на чўри сифатида сақламасин, уни қўйиб юборсин...”

Бордию Уттакин Чатани хотин қилмайман деган қарорга келса, бу ҳолда уни қўйиб юборсин, (лекин унга) озиқ-овқат берсин, (бирга яшаган вақтида) олган нарсалари билан ҳамда товон пули билан (бошқа) шартларсиз уни жўнатиб юборсин. Шунда у Чатадан бошқа (ҳеч нарса) товондор бўлиб қолмайди. Шундан кейин у ўзига ёққан аёлга уйланиши мумкин. Агар Чата ҳам Уттакинга бундан буён хотин бўлмаслик қарорига келса, унда хотинликдан чиқиб кетсин. Бу ҳолда у Уттакинга кийишга яроқли кийимлар олгани безак тақинчоқларни ташлаб кетсин. Чата ўзига тегишли ва биргаликдаги ҳаёти давомида етиштирган мулкни олиб кетсин. Шундан кейин Чата ўзи хоҳлаган эракни ўзига эр қилиши мумкин”.

Ва яна дейилади: “Бу никоҳ битими – “қонунлар уйида”, унинг бошлиги Ваҳгукон Вархуман ўғли ҳузурида тузилди. Бу ерда гувоҳ сифатида Скатч Шишич ўғли, Чахрен Ромич ўғли, Шав Махак ўғли бор эди. “Никоҳ битими” “Ромтиш Вгашфарн ўғли томонидан ёзилди”...

Шарқона оилаларнинг нуфузини чароғон айлаган жиҳатлардан яна бири, онага бўлган эҳтиром ва эътибор туйғусидир. Бу ҳақда “Авесто”да шундай дейилади: “Дастлабки кундаёқ Ахура Mazda аёлларга буюради: Эй, аёл! Сени эътиқодли ва паҳлавон эракларни вужудга келтириб, меҳр тўла оғушингда парвариш эт, деб яратдим. Токи улар нодурустлик ва нопоклик илдиэини ер юзидан йўқотсинлар”.

Она бош яратувчи ва бош тарбияловчи сифатида улуғланган. Уларнинг ўзлари намуна бўлиб, фарзандлари юксалишларига замин ҳозирлаганлар ва жамият ифтихори бўлиб қолганлар.

Фарудиддиннинг етук шоғирдларидан бири Низомиддин Авлиё ўзининг кўп вақтини онасининг ҳузурида ўтказган экан. Айтишларича, ҳар сафар янги ой чиққан кезларда Низомиддин онасининг оёқларига бош уриб, янги бошланаётган ойда ҳам уни қўллаб-қувватлашини, дуо қилиб туришини илтижо қиларкан. Чунки унинг онаси “чеҳрасидан нур ёғилиб турган авлиёсифат аёл”, ўз даврининг Робияси, олам аёлларининг ифтихори ва фахри бўлган экан. Оилада фарзанд ўз онасига талпиниб, унга илтижо қилиб улғаяди. Бу ҳақда Мавлоно Жалолиддин Румий шундай таълим берадилар: “Худои Таоло барча инсонларнинг бирдан-бир илтинжи, энг сўнги борадиган жойи бўлгани каби, оналар ҳам болалар учун худди шундай илтинж, илтижо қилинадиган зотдир”.

Шарқона оилалардаги муҳит фарзандлар камолидаги энг муҳим асосий омилдир. Шундай муҳит барқарор бўлгани сабабли буюк зотлар бизнинг заминимиздан етишиб чиқиб, дунё илм-фанига беқиёс ҳисса қўша олишган. Эндиликда ўзбек оиласининг ўз қадимий ўзанларида ривожланиши учун барча имкониятлар муҳайё этилди. Оилага давлат сиёсати сифатида қаралаётгани, азалий ва абадий оилавий туйғуларнинг эъзозланаётгани бунинг ёрқин далилидир.



*“Аёл хўжалигини, идиш-товоқларини ташлаб уйдан чиқиб кетди. Кейин, мен ўзим қаерга кетяпман, деб ўйлаб яна қайтиб келди. Хўжалиги, идиш-товоқларини жой-жойида турганини кўриб қалби севинчга тўлди. Билинглар: бу яхшилик аломати!”*



## Восточная семья

Мухаммад АХМАД

*“Здоровый ребенок – это, прежде всего, плод здоровой и дружной семьи. Мы рассматриваем семью как очаг воспитания, обеспечивающий продолжение жизни, оказывающий сильное воздействие на судьбу будущих поколений”.*

Ислам КАРИМОВ



**“Женщина оставила домашнее хозяйство, посуду и ушла. Затем подумала, куда же я иду, и вернулась. Застала хозяйство и посуду в целости, и это придало ей чувство радости. Знайте: это хорошо!”**

**С**амых древних времен человечество сокровенные мечты и устремления связывало с прочной счастливой семьей. Корни восточной семьи также исходят из глубин истории. В древней книге предсказаний тюркских народов “Ирк битиги” (“Книга гаданий”) есть строки: “Женщина оставила домашнее хозяйство, посуду и ушла. Затем подумала, куда же я иду, и вернулась. Застала хозяйство и посуду в целости, и это придало ей чувство радости. Знайте: это хорошо!”

Домашний очаг – это удел женщины, ее благосостояние, семья. Из этих строк видно, что наши предки считали семью священной и оберегали ее как зеницу ока. Заслуживает внимания, что в далеком прошлом хорошие семьи формировались на основе священного брака. Брак считался истинной основой восточной семьи. Это подтверждается и данными, приведенными в согдийском брачном свидетельстве: “Если в будущем Уттакин без дозволения Чаты возьмет другую жену, или невольницу, или другую женщину, и если это не понравится Чате, то муж Уттакин дает Чате 30 хорошо сохранившихся дирхам динарий из чистого серебра. После этого жена (Чата) не считается его женой или невольницей, он разводится с ней...”

Если Уттакин принимает решение развестись с Чатой, он должен дать (ей) продовольствие, а также, имущество, приобретенное при совместной жизни, денежную компенсацию и отправить без всяких условий. При этом у него не остается никаких обязательств перед Чатой. После этого он может жениться на полюбившейся

ему женщине. Если же Чата принимает решение развестись с Уттакином, она разводится. При этом она оставляет Уттакину его одежду и ювелирные изделия, а Чата забирает свои личные вещи и имущество, нажитое при совместной жизни. После этого Чата может выйти замуж за другого, желаемого ею мужчине”. Также сказано: “Данное брачное свидетельство составлено в доме законов” в присутствии начальника этого дома Вахгукона Вархуман оглы. Также в присутствии свидетелей Скатча Шишич оглы, Чахрена Ромич оглы, Шавы Махак оглы. “Брачное свидетельство” написано Ромтишем Вгашфарн оглы...”

Еще один из аспектов, проливающих свет на авторитет семьи, это чувство любви и внимания к матери. Вот что об этом написано в “Авесто”: “В первые дни Ахурамазда обратился к женщинам: Эй, женщины! Я создал тебя для того, чтобы ты породила и с любовью вырастила верующих и сильных мужчин. Чтобы они устранили на земле корни несправедливости и нечисти”.

Мать возвеличивалась как главный создатель и главный воспитатель. Женщины служили примером для всех, формировали среду для воспитания детей и были гордостью общества.

Низамиддин Авлиё, один из известных учеников Фарудиддина, большую часть жизни провел рядом со своей матерью. Каждый раз в новолуние Низамиддин преклонял голову к ногам матери, просил и в новый месяц поддерживать его и молиться за него. Потому что его мать была “словно святой, с лица которой исходит лучезарный свет” Робией своего времени, гордостью и честью женщин земли. Ребенок в семье тянется к матери, растет под ее присмотром. Об этом писал Мавлоно Жалалиддин Руми: “Как, Всевышний – надежда для всех, к которому рано или поздно придут все живущие, так и мать для ребенка является такой же надеждой”.

Атмосфера восточной семьи – важнейший, самый основной фактор развития ребенка. Благодаря такой атмосфере наша земля вырастила великих людей, внесших безграничный вклад в развитие мировой науки. В настоящее время созданы все условия для развития узбекской семьи на основе древних традиций. Ярким доказательством этому служит отношение к семье на уровне государственной политики и почитание древних и вечных семейных традиций.



# Eastern family

Mukhammad AKHMAD

*“A healthy child is primarily a fruit of healthy and happy family. We consider a family as a center of education, ensuring continuation of life and strongly impacting on the fate of future generations.”*

Islam KARIMOV

Since the ancient times, mankind tied the inmost dreams and aspirations with a strong and happy family. Eastern family roots come from deep antiquity. The ancient predictions book of Turkic peoples "Irk bitigi" – "genealogy" has such lines: "A woman left the household, utensils and walked away. Then she suddenly thought where she went and returned. She found the household and utensils safe; it gave her a sense of joy. Know! It's good!"

A fireside is a lot of a woman and her well-being is the family. These lines testify that our ancestors considered family sacred and guarded it as the apple of an eye. It is noteworthy that in the past a good family was formed on the basis of the sacred marriage. Marriage was considered the true foundation of the eastern family. This is confirmed by the data presented in the Sogdian marriage certificate: "If in the future Uttakin will take another wife, or slave, or another woman without permission of Chata, and if she does not like it, the husband - Uttakin will give Chata 30 well-preserved dirham dinorahs made of pure silver. After that, his wife (Chata) will not be considered his wife or slave-girl and he will be divorced from her..."

If Uttakin decides to divorce Chata, he should give (her) food, as well as property acquired through joint life, compensation and submit unconditionally. Then, he has no more obligations to Chata. After that he can marry a woman whom he likes. If Chata decides to divorce Uttakin, she can divorce. In this case she returns to Uttakin his clothes and jewelry, and Chata takes her personal belongings and property acquired during the marriage. After this Chata can marry another desired man." There is also the note: "This marriage certificate is drawn up in the house of laws" in the presence of the chief of the house Vahgukon Varhuman oglu. Also in the presence of such



witnesses as Skatch Shishich oglu, Chakhren Romich oglu, Shava Makhak oglu. The "Marriage certificate" was written by Romtish Vgashfarn oglu" ... (noted by - Mirsodik Iskhokov).

Another aspect that shed light on the credibility of the family is feeling of love and attention to the mother. Here is what was written in "Avesta": "In the early days Ahura Mazda said to a women: Hey, woman! I created you in order that you gave birth to and nurtured with love faithful and strong men. That they remove roots of injustice and evil from the earth."

A mother was magnified as the chief creator and main teacher. Women served as an example to all, formed an environment for raising children and were a pride of the society.

Nizomiddin Avliyo - one of the famous disciples of Faruiddin, most of the life spent next to his mother. Every time in a new moon Nizomiddin bowed his head to the mother's feet, and requested to maintain him and pray for him during the new month. Because his mother was "like a saint with the face with radiant light" Robiya of that time, pride and honor women of the earth. Child in the family runs to his mother and was grown under her supervision. It was also written by Mavlono Jaloliddin Rumi: "Like the God - a hope for all, to whom sooner or later will come each living, a mother is the same hope for the child."

Atmosphere of eastern family is the most important, the most basic factor in the development of the child. Due to this atmosphere, our land has raised the great people who made limitless contribution to the world science. Currently, all conditions for development of Uzbek families based on ancient traditions are created. A striking proof of this is the relation to a family on the level of state policy and homage of ancient and eternal family traditions.

*“A woman left the household, utensils and walked away. Then she suddenly thought where she went and returned. She found the household and utensils safe; it gave her a sense of joy. Know! It's good! ”*



# Тилсим боғи тавсифи

ГУЛБАДАНБЕГИМ

*Захириддин Муҳаммад Бобурнинг қизи Гулбаданбегимнинг “Ҳумоюннома” асари Акбаршоҳ буюртмасига кўра битилган бўлиб, ёзилиш услуби, тарихий, этнографик ва маданий маълумотларнинг бой ва мукамаллиги жиҳатидан машҳур “Бобурнома”нинг давоми сифатида ҳам қадрлидир.*

*Мазкур асардан эътиборингизга тақдим қилинаётган тилсим тўйи ҳақидаги лавҳада Темурийларнинг кўркам боғ-роғлар барпо этиш анъаналари, урф-удумлари ўз аксини топган.*

**Ҳовузнинг буйида шийпон солинган бўлиб, шийпон тагида сув оқадиган ариқчалар қилинган эди. Ёшлар шу шийпонда ўтирган эдилар. Ҳайвонлар эса ўйинга тушардилар.**



**Т**илсим учун солинган қасрнинг жойланиши бундай эди. Саккиз (бурчакли) энг катта уй бўлиб, бу хонада тўй берилади. Бошқа кичик хона ҳам худди шунга ўхшаш саккиз (бурчакли) бўлиб, ҳар иккала саккиз бурчак турли безаклар билан безатилган эди. Катта уй тўйхона бўлиб, унга олтиндан тахт қўйилганди. Бу тахтнинг усти ва тагига зар тикилган зардеворлар ташланган (ва шу) зардеворларга узунлиги бир ярим газлик марварид шода (уқа)лари осилган эди, (шу зардеворнинг) ҳар бир газига икки дўнгалак ойна ўрнатилган. Тахтнинг бағрига осилган зардеворнинг узунлиги ўттиз- қирқ газга яқин бўлиб, унга ҳам марварид шодалари осилган.

Кичик хонада олтин каравот токчаларга пондон<sup>1</sup> шишалар, шаробхўрлик учун керак бўладиган олтин ва кумушдан ясалган асбоблар қўйилган эди. Бу токчаларнинг бири, Девонхона томонида, қиблага қаратилган эди. Иккинчиси, боғ томонида шарққа қаратилган, учинчиси, саккиз бурчакли катта уй тарафда – жануб томонида эди. Тўртинчиси эса, саккиз бурчакли кичик уй тўғрисида бўлиб, шимол томонида эди. Юқоридаги уч уйнинг устида учта болохона қурилган. Биринчи хона “Давлат уйи” дейилар эди. Бу хонада тўққизта уруш асбоблари – олтин қилич, олтин аслаҳа, олтин камар ва ханжар, олтин жамудҳар<sup>2</sup> ўқдон бўлиб, буларнинг устига зар тикилган курпуш<sup>3</sup> ёпилган эди. Иккинчи хонани “Саодат уйи” (бахт уйи) дейилар эди. Бу уйда жойнамоз, китоблар, олтин суви билан оро берилган қаламдон, чиройли жуздон<sup>4</sup>, нозик расмлар солинган альбом ва хуш хатлар сақланар эди. Учтинчи хонани “Мурод уйи” дейиларди. Бу уйда қимматбаҳо тошлар қадаб ишланган олтин сўрида (хушбўй) сандал солинган идиш қўйилган бўлиб, хиёл кўрпачалар ёзилган

эди. Тагига махсус кўрпачалар ёзилган бўлиб, уларнинг олдига фақат зарбобдан тўқилган дастурхонлар ёзилган (ва бу) дастурхонда ҳар хил мевалар, хилма-хил ширинликлар қўйилган. Шундай қилиб, айш-ишратнинг ҳамма нарсалари муҳайё эди.

Тилсим тўйхонаси битган куни ҳамма мирзолар, бегимлар амирларга сочқи тайёрласинлар, деб буюрдилар. Ҳамма буюрилган сочқиларни келтиришди. Сочқиларни уч тўппам қилиб тўплансин, деган яна ҳукм бўлди. Уч хон ашрафий ва олти хон шоҳруҳий (билан) тўлди. (Шундан) бир хон ашрафий ва икки хон шоҳруҳийни – бу давлатнинг ҳиссаси мирзолар, амирлар, вазирлар ва аскар бошлиқларини мукофотлаш учун деб, Ҳиндубекка бердилар. (Яна) бир хон ашрафий ва икки хон шоҳруҳийни Мулла Муҳаммад парғалига бериб, бу саодатнинг ҳиссаси – буни акобирлар, ашрафлар, уламолар, солихлар, зоҳидлар, шайхлар, дарвешлар, фуқаро ва мискинларга беришни буюрди. Ниҳоят, бир хон ашрафий ва икки хон шоҳруҳийдан иборат учинчи қисмини мурод ҳиссаси – бу биздан деб буюрдилар. Келтиришган экан, санаб ўтиришнинг нима ҳожати бор деб, (олдин) муборак қўллари билан бир хон ашрафий ва бир хон шоҳруҳийни олиб, бегимлар олдига олиб боринглар, ҳар ким ўз сиқимиға сиққанича олсин, деб буюрдилар. Булардан қолган икки хон шоҳруҳий ва ҳамма ашрафийларнинг сони икки мингга яқин эди. Шоҳруҳий эса ўн минг чамасида бўлиб, буларнинг ҳаммасини аввал валинеъматлар олдига, сўнгра шу мажлисда ҳозир бўлганларга сочиб юбордилар. Ҳар ким юз, юз эллиқдан ашрафий олди. Хусусан, ҳовузда (тўйда) ўтирган кишилар, бундан ҳам кўпроқ олдилар. Подшоҳ ҳазратлари оқажонимга, агар рухсат этсангиз, ҳовузни сув билан тўлдирингиз, дедилар. Оқажоним жуда яхши бўлади, деди. Ўзлари келиб ҳовузнинг зинасига ўтирдилар. Бепарво ўтирганлар эса, сувнинг бирданига шаррослаб келганини сезмай ҳам қолишди ва йигитлар ҳаяжонга тушдилар. Подшоҳ ҳазратлари (сув) ҳеч қирмайди, дедилар. Сув бўлса, товонга чиққан эди. Тўй оши тортилди. Одамларга сарполар қўйилди. Ҳовузнинг буйида шийпон солинган бўлиб, шийпон тагида сув оқадиган ариқчалар қилинган эди. Ёшлар шу шийпонда ўтирган эдилар. Ҳайвонлар эса ўйинга тушардилар. Хотинлар ўйинга тушиши учун жой тайёрланган. (Сувдаги) кемачалар ҳам безатилган эди. Бир кемада кишига ўхшатиб, олтита одам сурати боғланган эди. Кема устига болохона солинган бўлиб, тагига боғ қилинган эди. Унга гултожикхўроз, лола, нофармон ва бошқа гуллар экилган. Бир жойда саккизта кема (кўшиб) битта қилиб ясалган бўлиб, у яна саккизта алоҳида кемага бўлиниб кетар эди. Шундай қилиб, тангри у кишининг муборак дилларига шу хил ихтироатларни солдики, буни ким кўрса, таажжубланиб, ҳайратда қолар эди.

<sup>1</sup> Пондон – қизил рангадаги хушбўй лаббўёқ.

<sup>2</sup> Жамудҳар – учи эгик ханжар.

<sup>3</sup> Курпуш – қурол-аслаҳа устига ёпиладиган ёпқич.

<sup>4</sup> Жуздон – қоғоз солиш учун чарм муқова.

(Нашрга тайёрловчи Ш. Бўтаев)

## Описание Сада Очарований

ГУЛБАДАНБЕГИМ

*Произведение дочери Мухаммад Захириддина Бабура Гулбаданбегим "Хумаюннома" (Августейшая книга) составленная по велению Акбаршаха по своей стилистике, богатым сведениям исторического, этнографического и культурного значения, также своим совершенством не уступает "Бабурнаме" и является ее продолжением.*

*В предлагаемой вниманию читателей части дается описание свадьбы во дворце "Очарований", где отражены обычаи и традиции построения садово-паркового ансамбля характерные для эпохи правления Амира Темура и Темуридов.*

**Д**ворец построенный для Очарования (всех присутствующих на свадьбе) имел следующий вид. Он состоял из большого восьмигранного зала предназначенного для свадебных торжеств. Другой малый зал тоже был восьмигранным, и оба зала были великолепы по своему убранству.

Большой зал был предназначен для свадебных церемоний, где был установлен золотой трон. Трон был покрыт золотошвейным покрывалом. На стенах были повешены также золотошвейные ковры, на которых висели низинные ожерелья из жемчуга длиной в полтора гяза. На расстоянии каждого гяза были установлены выпуклые зеркала. Золотошвейные ковры повешенные вокруг трона имели длину 30–40 гязов, и тоже были украшены жемчугами.

В малом Зале (дворца Очарований) на маленьких нишах стояли стеклянные флакончики для *пондона* (душистой губной помады), приборы из золота и серебра для напитков. Эти ниши были сооружены одна в сторону киблы, где была канцелярия (Диванхана). Вторая была обращена в сторону востока, третья смотрела на юг в сторону большого восьмигранного зала. Четвертая ниша стояла напротив малого зала, с севера.

Над ними были построены балконы (болохана). Из них первый балкон назывался "Домом власти". Там были выставлены девять видов оружия – золотой меч, золотое орудие, золотой пояс, кинжал, золотой *жамудхари* (кривой кинжал) и колчан. Они все были покрыты специальным золотошвейным *курпуш* (покрывалом).

Второй балкон назывался "Домом счастья". Там были молитвенные коврики, книги, позолоченный пенал, изящный *жуздон* (кожаный футляр), утонченно зарисованный альбом с рисунками и образцами каллиграфии.

Третий балкон назывался "Домом желаний". Там на золотой ступе украшенной драгоценными камнями стоял сосуд с благоухающим сандаловым деревом. Вокруг были постелены курпачи. Внизу тоже были постелены специальные подстилки, а в середине только

золотошвейная скатерть. На ней были разные фрукты и сладости. Таким образом, все было готово для пиршества и увеселения.

В день завершения постройки свадебного дворца Очарований было приказано подготовить деньги для раздачи всем мирзам, царевичам и эмирам. (Когда) принесли все деньги для раздачи, то поступил новый приказ разделить деньги на три части. Три подноса заполнили золотыми монетами ашрафи и шесть подносов с монетами шахрухи. Из них один поднос с монетами ашрафи два подноса с (серебряными) монетами шахрухи отдали Хиндубеку, чтобы он одарил ими государственных чиновников, мирзы, эмиров, визирей и военачальников.

Один поднос ашрафи и два подноса с монетами шахрухи отдали Мулла Мухаммеду Паргали, как доля саййидов, для награждения великих и славных лиц, ученых, благочестивых, шейхов, дервишей, простолюдин и бедных.

И наконец, третья часть, один поднос с монетами ашрафи и два подноса с серебряными монетами шахрухи падишах приказал раздать от его имени, как подарок для достижения желаний. Когда принесли эту часть падишах сказав "Зачем нам считать все это?!" и взяв в свои благословенные руки по одному подносу из ашрафи и шахрухи велел отнести их царевнам, чтобы они сами взяли своими руками сколько могут.

Оставшийся часть золотых монет была около двух тысяч. В двух других подносах остались серебряные монеты около десяти тысяч. Все это рассыпали над подопечными, потом над всеми кто присутствовал на этом собрании.

Каждому досталось по сто, сто пятьдесят ашрафи. А люди сидящие у бассейна получили больше.

Его высочество падишах обратившись к моему дорогому брату спросил "Можно ли заполнить бассейн водой?" Мой брат ответил, что было бы очень хорошо. Брат пришел и сел на лестницу бассейна. Думаю, что он пришел и сел беззаботно, не ожидая быстрого поступления воды. Вода поступила с журчанием неожиданно. Молодежь пришел в смятение. Его высочество падишах сказал, что вода никак не поступить... Но вода быстро достигла щиколотки.

Начали раздачу плова. Одарили гостей одеждой с головы до ног.

У бассейна был построен навес, под которым текла вода в арыках. Молодежь сидела под этим навесом. Танцоры начали танцевать. Женщины тоже подготовили место для танца. Кораблики на воде также были украшены. На одном из них были установлены рисунки шести человек. На корабле была высокая палуба, а под ней был разбит розарий, где был посажен бархатник, тюльпань и другие цветы.

В одном месте из восьми корабликов был сооружен один корабль, а он еще составлял один из восьми частей большого корабля.

Таким образом, Всевышний воодушевил благословенное сердце падишаха на такие изобретения, что увидевшие приходили в изумление и восторг.



*У бассейна был построен навес, под которым текла вода в арыках. Молодежь сидела под этим навесом. Танцоры начали танцевать.*



(Подготовил к печати Ш. Бутаев)

## Description of Garden of Charm

GULBADANBEGIM

*A product by Muhammad Zahiriddin Babur's daughter Gulbadanbegim "Humayunnome" (August book) was compiled at Akbarshah's behest. By the style being rich of information of historical, ethnographic and cultural values, it is not inferior to "Baburname" in the perfection and is its continuation.*

*In the part which is presented to our readers' attention the author describes a wedding in the Palace of "Charm", where customs and traditions of construction of landscape ensembles typical to the epoch of Amir Temur and his dynasty are reflected.*

*Near the pool they built a canopy under which water flowed in aryks. Young people were sitting under this canopy. Dancers began to dance.*

The palace, built to charm (everybody who attends at the wedding) had the following form. It consisted of a large octagonal hall designed for wedding ceremonies. Another small room was also octagonal, and both halls were greatly decorated.

The large hall was designed for wedding ceremonies, where a golden throne was mounted. The throne was covered with gold embroidered coverlet. The walls were hung with also gold embroidered carpets which had necklaces of pearls of one and a half gyaz long hung on them. Convex mirrors were mounted at the distance of each gyaz. The gold embroidered carpets which were hung around the throne had a length of 30 - 40 gyazes and were also decorated with pearls.

In the small hall (of the Palace of Charm) there were small niches with glass bottles for pondon (fragrant lipstick) and a set for drinks made of gold and silver. One of the niches was built in the direction of the Qibla, where the Chancellery (Divankhana) was situated. The second one was directed to the east, the third was faced to the south towards the large octagonal hall. The fourth niche was opposite the small hall, in the north.

Balconies (bolohane) were built above the niches. One of the balconies was called "A House of authority". There were exhibited nine weapons - a golden sword, golden gun, golden belt, dagger, gold enzhamudhari (curved dagger) and a quiver. They were all covered with a special gold embroidered veil (korposh).

The second balcony was called "A House of Happiness". There were prayer rugs, books, golden pencil

case, a beautiful folder (leather), subtly plotted album with pictures and examples of calligraphy.

The third balcony was called "A House of Desires". There was a vessel with fragrant sandalwood on a golden jeweled mortar. It was surrounded by kurpachas. The bottom also was laid by special beddings, and in the middle there was only one gold embroidery tablecloth. It was served with different fruits and sweets. So everything was ready for the feast and entertainment.

On the day of completion of construction of the wedding palace of charm it was ordered to prepare money for distribution to all mirzas, princesses and emirs. When they brought in all money for distribution, there was a new order to split the money into three parts. Three trays were filled with gold coins Ashrafi and six trays with Shohruhi (silver) coins. Of these, one tray with Ashrafi coins and two trays of Shohruhi coins were given to Hindubek, so as he would give them to government officials, Mirzas, emirs, viziers and generals.

One tray of Ashrafi coins and two trays with Shohruhi coins were given to Mullah Mohammed Pargali as a share for Sayyids, in order to reward great and glorious people, scholars, pious, sheikhs, dervishes, common and poor people.

Finally, the third part, one tray with Ashrafi coins and two trays with silver Shohruhi coins the Padishah ordered to distribute on his behalf as a gift to achieve the desires. When they brought this part of gifts the Padishah said, "Why do we have to count all this?" and taking in each his blessed hands per one tray of Ashrafi and Shahrukhi coins ordered to carry them to princesses that they took with their own hands as much as they can.

The remained part of the gold coins was about two thousand. About ten thousand of silver coins were remained in the other two trays. All these were sprinkled over the wards, then over all who attended the ceremony.

Each got a hundred, or one hundred fifty Ashrafi coins. And people sitting in the poolside got more.

His Highness the Padishah turned to my dear brother, and asked, "Can I fill the pool with water?" My brother said that it would be very good. Brother came and sat on the stairs of the pool. I think he came and sat carelessly, not expecting rapid flow of water. Water came suddenly with gurgling, the youth came into disarray. His Highness the Padishah said that the water did not go... But the water quickly reached the ankles.

Distributing of pilaf began. The guests were bestowed with clothes from head to toe.

Near the pool they built a canopy under which water flowed in aryks. Young people were sitting under this canopy. Dancers began to dance. Women also prepared a place to dance. Boats on the water were also decorated. One of them had a drawing of six people. The ship had a high deck and under which there was a rosary with planted amaranth, tulips and other flowers.

In a place eight small ships made one ship, which in the turn was one of the eight parts of a large ship.

Thus, the God inspired the blessed heart of the Padishah for such inventions, that everybody who saw it came in amazement and delight.

(Prepared for printing by Sh. Butayev)



(Illustration by Sh. Butayev)



# Миллий ўзликни англашнинг маънавий асослари

Шодмон ВОҲИДОВ  
Шероз ТЕМИРОВ

*“... маънавият – инсонни руҳан покланиш,  
қалбдан улғайишга чорлайдиган, одамнинг  
ички дунёси, иродасини бақувват, иймон-  
эътиқодини бутун қиладиган, виждонан  
улғайтирадиган бекиёс куч, унинг барча  
қарашларининг мезонидир”.*

Ислоом КАРИМОВ

**М**иллий қадрият, таъбир жоиз бўлса, миллатнинг сифат белгисидир. Инсон ҳаёти ва фаолиятини қадриятларсиз тасаввур қилиб бўлмайди. Миллий онг ва ўз-ўзини англаш ҳар бир халқнинг, миллатнинг ўзига хос урф-одатлари, маросимлари, турмуш тарзи, умуман, миллий қадриятлари ва уларга амал қилиш орқали намоён бўлади.

Агар инсоннинг миллий онги унинг миллий мансубликни англаш орқали миллат ҳаётидаги воқеаларга билдираётган муносабати бўлса, миллий ўз-ўзини англаш эса, миллий манфаатларни билиш, уни шахсий, оилавий, уруғ-аймоқий ва маҳаллий манфаатларидан устун қўйишни англаш даражасини билдиради. Бу даража нечоғлик юқори бўлса, миллий ўз-ўзини англаш, миллий менталитет ҳам шу даражада юксак бўлади.

Ўзбекистоннинг мустақил давлат деб эълон қилиниши халқнинг маънавий уйғонишига асос бўлди. Чунки халқимиз ўз аجدодлари, бобокалонларининг ўтмишини, уларнинг дунё тамаддунига қўшган ҳиссасини яхши англайди, улар билан фахрланади. Ислоом Каримов таъкидлаганидек, мазкур минтақанинг қадимий тарихи ва маданияти, бунда яшаб ўтган Шарқ мутафаккирлари ва файласуфларининг жаҳон маданиятини ривожлантиришга қўшган гоят катта ҳиссалари ҳам бу ерда яшаётган одамлар турмушининг барча томонларига сезиларли таъсир ўтказмоқда.

Ўзбекистон асосий Қомусининг 49-моддасида: “Фуқаролар Ўзбекистон халқининг тарихий, маънавий ва маданий меросини авайлаб-асрашга мажбурдирлар. Маданият ёдгорликлари давлат муҳофазасидадир”, дейилади.

Миллий, тарихий, маданий аънавлар, маънавий ва моддий мерослар маданият тараққиётининг муҳим манбаи бўлганлиги туфайли ҳам алоҳида эътиборга лойиқ.

Тарих хотираси халқнинг, туғилиб ўсган ўлканинг, фаолият кўрсатилаётган маконнинг, Ватан ҳудудининг ҳолис ва ҳаққоний тарихини тиклашни, миллий ўзликни англашни, таъбир



жоиз бўлса, миллий ифтихорни юксалтиришни тақозо этади.

Дарҳақиқат, Ўзбекистондаги ўтмиш ва миллий ғояга давлат ва халқ манфаатидан келиб чиқиб муносабатда бўлишда учта асосий зарурият мавжуд: 1) тарихий ҳақиқатни тиклаш; 2) миллий ўзликни англаш; 3) бошқаларни камситмаган ҳолда миллий ифтихор, миллий ғурурни тиклаш ва ўстириш.

Миллий ўзликни англашда тарихий хотиранинг ўрни ҳақида сўз кетганда, унинг илдизлари мингйилликлар қаърида эканини эътироф этиш лозим. Халқнинг тарихи, аجدодлар мероси, илмий ва маънавий бойликлар гоятда бекиёсдир. Бугунги ёш авлод бу бойликлар меросхўри сифатида уларни ўқиб-ўрганмоғи, онгига сингирмоғи давр заруриятидир. Чунки миллат тарихи шу қадар ғурурбахшки, бунда сохтакорликка йўл қўйиш асло мумкин эмас. Улуғ аجدодлар номини, хотирасини тиклаш, улуғлаш тарихни ўрганишдан кўзланган жамиятнинг дастлабки муддаосидир. Аجدодларини, ўтган халқлардан қолган мерос, ёдгорликларни излаётган, ўрганаётган, тиклаётган инсон, аслида, ўзлигини излаётган бўлади. Кимнинг авлоди экани, нечун оламга келганини билган, англаган, аجدодларга муносиб фарзанд бўлиш орзусида интилиб яшаётган авлод – миллат шаъни байроғини кўтариб юришга муносиб ва эл ишончига энг сазовор фарзанддир.

Иттифоқдош республикалар тузилиши билан кўплаб халқларнинг миллий ўзлигини, тарихий ва маданий меросини сақлаш масаласи кўтарилди. Ягона этник-маданий муҳитда яшаётган элат ва халқлардан “янги социалистик миллат”



*Миллий ўзликни англашда тарихий хотиранинг ўрни ҳақида сўз кетганда, унинг илдизлари мингйиллик – лар қаърида эканини эътироф этиш лозим.*





## Духовные истоки национального самосознания

Шодмон ВАХИДОВ  
Шероз ТЕМИРОВ

*“...духовность любого народа или  
нации невозможно представить  
без ее истории, обычаев и  
традиций, жизненных ценностей”.*

Ислам КАРИМОВ

шаклантеришга интилдилар. Бу эса, халқларнинг миллий дунёқараши, ўзлигини англашга акс таъсир қилди. Зеро, бу чоратдбирлар аслида ҳам халқларнинг ўзлигини англашни сўндиришга ёки заифлаштиришга қаратилган эди.

Бугунги ахборот майдони глобаллашуви шароитида дунёдаги миллий яхлитлик ва ўзликни асраш учун содир бўлаётган рақобат маданий, маънавий, диний, ахлоқий ва турмуш тарзи анъаналари доирасида бўлаётир. Ёт ва бузгунчи гоёлар турли шакл ва мазмунлар, парда остидаги кўринишлар билан жамиятга бостириб қирмоқда.

Жамиятнинг бундай қусурларига тарихий хотира ва тафаккур, диний, миллий ва умуминсоний қадриятлар, ўзбекона хислат ва фазилатлар билан қарши курашиш мумкин. Ўзбек халқининг ёт ва бегона қадриятларга қарши қўядиган асосий восита ва иммунитети бу ўзбекона миллий хислат ва фазилатлардир. Буларга дўстлик, бағрикенглик, меҳмоннавозлик, катталарга ҳурмат, кичикларга иззат, хотин-қизлага эҳтиром, болажонлик, жўмардлик, хайр ва саховат, маҳаллла ва кўча-кўй ҳурмати, бирдамлик ва илму ҳунар аҳлига иззат кўрсатиш каби ахлоқий фазилатлар қиради.

2014 йилнинг “Соғлом бола йили” деб эълон қилинишида жуда катта ижтимоий, маънавий ва руҳий маъно, мазмун бор. Соғлом бола нафақат жисмонан, балки маънавий ва маърифий жиҳатлари билан ҳам соғлом бўлмоғини замон тақозо қилади.

Шунинг учун ҳам миллий ўзликни англаш истиқлолнинг дастлабки кунлариданоқ давлат сиёсати даражасига кўтарилган бўлиб, мазкур масалани илмий таҳлил этиш жараёни эса миллат тараққиётининг барча омилларини яхлит ўрганишни талаб қилади. Шу туфайли ҳам мустақилликнинг қўлга киритилиши ўзбек халқи ҳаётида миллий ўзликни англаш йўлидаги буюк инқилоб ҳисобланади.

**Н**ациональные ценности – это содержательное качество нации. Невозможно представить жизнь и деятельность человека без определенных ценностей. Национальное сознание и национальная идентичность проявляется через традиции, обычаи, уклад жизни народа, путем их соблюдения и развития.

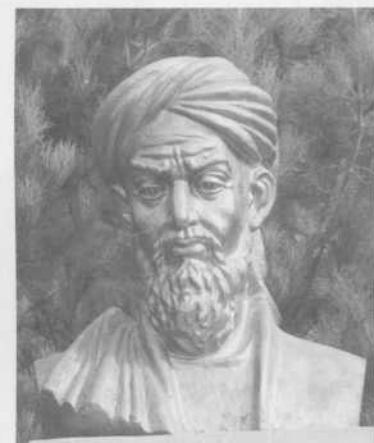
Национальное сознание человека – это понимание им национальной принадлежности, отношение и причастность к событиям, происходящим в жизни нации, а национальная идентичность – это осознание приоритета общенациональных интересов, над личностно-семейными, кланово-родственными и местническо-корпоративными интересами. И насколько высок этот уровень, настолько жизнестойкой остается национальная идентичность, а в целом – национальный менталитет.

Становление Узбекистана независимым государством послужили мощным импульсом духовного возрождения народа. Ибо наш узбекский народ изучает и гордится своим прошлым, глубоко осознает вклад своих предков в мировую цивилизацию. Как отмечал Ислам Каримов, древняя история и культура этого региона, огромная заслуга мыслителей и философов Востока в развитие мировой культуры оказывает плодотворное воздействие на все сферы жизни проживающих здесь людей.

Эта мысль, зафиксирована в 49-статье Основного закона страны, где отмечено: “Граждане обязаны оберегать историческое, духовное и культурное наследие народа Узбекистана. Памятники культуры охраняются государством”.

Национальным, историческим, культурным традициям, духовному и материальному наследию придается особое значение, как неисчерпаемому живительному источнику развития современной культуры.

Историческая память занимает особо важное место в возрождении объективной и достоверной истории страны, т.е. территории, где происходило становление нации, сохранении национального самосознания, укреплении национальной гордости.





Действительно, для отношения к прошлому и национальной идее Узбекистана исходя из интересов государства и народа есть три необходимости, это: 1) возрождение исторической правды; 2) постижение национальной идентичности; 3) возрождение и развитие чувства национальной гордости, не унижая других.

Говоря о роли исторической памяти в понимании национальной идентичности, необходимо отметить, что истоки её берут начало из далекого прошлого. История народа – это сокровищница предков, их величайшие научные открытия и духовно-художественные достижения. Нынешнее поколение, как наследники этого достояния, обязаны изучать, понимать и достойно оценивать это наследие. Так как история нации – это источник вдохновения и гордости, в нем нет места фальсификации. Человек, выявляющий, изучающий и возрождающий историческое прошлое народа, его памятники, по сути познает свою идентичность. Поколение, осознающее, чьими потомками оно является, стремящееся быть продолжителями их славных дел, достойно нести знамя чести своей нации, и заслуживать доверие своего народа.

С образованием союзных республик возникает проблема о сохранении национальной идентичности всего исторического и культурного наследия многих народов. Из наций и народов, живших в единой этно-культурном пространстве, пытались сформировать эфемерное "новые социалистические нации". И это, естественно, отрицательно сказалось на национальном мировоззрении, самосознание народов. Ибо, как показала жизнь, эти акты были направлены на искоренение или ослабление самосознания народов не только Средней Азии.

В современном мире, с глобальным информационным пространством идеологические противостояния и вызовы особо чувствительно затрагивают культурные, духовные, моральные ценности. Чужие нашей национальной ментальности идеи, в различных формах и проявлениях проникают в наше общество.

Подобным вызовам следует противостоять высокой культурой исторической памяти обогащенной истинно национальными и общечеловеческими ценностями, присущими узбекскому народу особенностями и достоинствами. Главные составляющие ментальность узбекского народа – толерантность, гостеприимство, уважение старших, почитание



женщин, любовь к детям, благотворительность, почтительное отношение к представителям науки и труда, формируются прежде всего в семье и махалле – ключевых институтах общества.

Объявление 2014 года "Годом здорового ребенка" имеет особо значимый социальный и нравственно-духовный смысл. Само время требует, чтобы ребенок был здоров не только физически, но и духовно.

С первых лет независимости вопрос возрождения национального самосознания был поднят на уровень политики государства, и научное изучение его требует комплексного анализа всех факторов национального развития. Важно, что независимость открыла новые горизонты на пути постижения национальной идентичности узбекского народа.

## Spiritual roots of national identity

Shodmon VAHIDOV  
Sheroz TEMIROV

*"...spirituality of any people or nation could not be imagined without its history, customs, traditions and life values".*

Islam KARIMOV

**N**ational values are substantive quality of a nation. It is impossible to imagine a life without a human activity and certain values. National consciousness and national identity is manifested through traditions, customs and way of life of the people, by their observance and development.

National consciousness of a person is an understanding of his ethnicity, attitude and involvement in the events taking place in the life of the nation; and national identity is awareness of the priority of panto-national interests over personal, family, clan and parochial corporate interests. And as high is this level, so viable is the national identity and national mentality.

Formation of Uzbekistan an independent state will be a powerful impetus for spiritual rebirth of the people. Because our Uzbek people studies and proud of its past, is deeply aware of the ancestors' contribution to the world civilization. As noted by

*Говоря о роли исторической памяти в понимании национальной идентичности, необходимо отметить, что истоки её берут начало из далекого прошлого.*





President Islam Karimov, ancient history and culture of the region, the great merit of thinkers and philosophers of the East in the development of world culture has a fruitful impact in all spheres of life of the people living here.

This idea is fixed in Article 49 of the Basic Law, which reads: "Citizens are obliged to protect the historical, spiritual and cultural heritage of the Uzbek people. The cultural monuments are protected by the state."

National, historical and cultural traditions, spiritual and material heritage are emphasized as an inexhaustible vital source of modern culture.

Historical memory has an important role in revival of objective and reliable history of the country, its territory, where the nation was formed, calls to preserve the national identity and strengthen the national pride.

Indeed, there are three necessities to attitude towards the past and national idea of Uzbekistan based upon interests of the state and people, they are: 1) revival of the historical truth, 2) comprehension of national identity, 3) revival and development of sense of the national pride, without belittling others.

Speaking about the role of historical memory in understanding of national identity, we should note that its origins come from the distant past. History of a nation is a treasury of the ancestors, their greatest scientific discoveries and spiritual and artistic achievements. The current generation, being heirs of

that domain, must study, understand and adequately assess this legacy. Since the history of a nation is a source of inspiration and pride, that's why there is no place for falsification. A man who discovers, studies and revives the historical past of a people, its monuments, in fact perceives his identity. The generation which is aware of whose descendants they are and aspires to be a follower of their glorious deeds, is worthy to be a standard bearer of the nation, and to be a trusted representative of its people.

Formation of the union of republics caused a problem with preserving national identity of the whole historical and cultural heritage of many peoples. Of the nations and peoples who lived in a single ethno-cultural space, they tried to form an ephemeral "new socialist nation." And this, of course, adversely affected to the national outlook and self consciousness of the peoples. Because, as life has shown, those acts were aimed at eliminating or weakening of consciousness of not only Central Asian peoples.

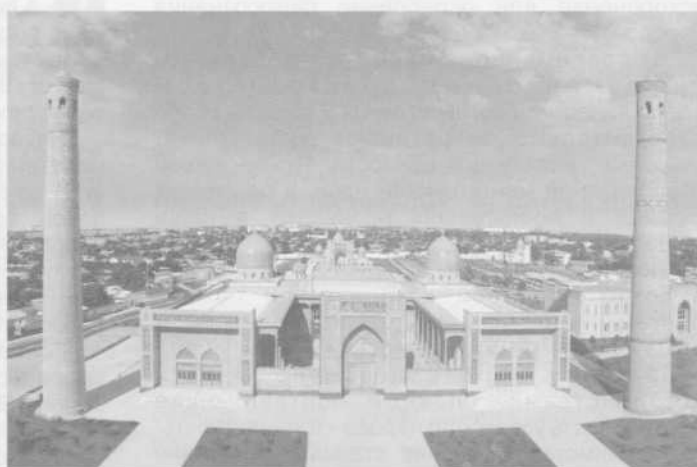
In today's world, with global information field, ideological confrontation and calls have particularly sensitive effect on cultural, spiritual and moral values. Alien for the national mentality ideas and morality norms penetrate into the society in various forms.

Declaration of 2014 the "Year of a healthy child" has particularly significant social, moral and spiritual meaning. Time itself requires that a child should be healthy not only physically but also spiritually.

Such challenges should be resisted by high culture of historical memory enriched with truly national and universal values as well as high traditions inherent to the Uzbek people. Namely, such main components of mentality of Uzbekistan people as tolerance, hospitality, respect for elders, respect for women, love for children, charity, respect for science and labor representatives, are formed primarily in the family and mahallas – key institutions of the society.

Since the first years of the independence, the question of revival of national consciousness has been raised to the level of the state policy, and its scientific study requires a comprehensive analysis of all factors of the national development. It is important that independence has opened new horizons in the way of understanding the national identity of Uzbek people.

*Speaking about the role of historical memory in understanding of national identity, we should note that its origins come from the distant past*



## Музей педагогикаси: тажриба ва изланишлар

Жаннат ИСМОИЛОВА

**2014** йил Президентимиз томонидан “Соғлом бола йили” деб эълон қилиниши ўсиб келаётган ёш авлодга нисбатан эътибор ва муносабатни янада кучайтириб, уларнинг баркамол авлод бўлиб вояга етишишида ҳар соҳа вакилларига жиддий масъулият юклайди.

Шу маънода, мамлакатимиз музейлари фаолиятига назар солсак, болалар билан ишлаш музейшуносликнинг доимий долзарб масалаларидан бири ҳисобланиб келинганлигига шохид бўламиз. Уларнинг музей экспонатларига интилиши ва қизиқиши доимий бўлиб, турли тадбирларнинг асосий иштирокчилари ҳисобланган.

XXI аср бошларига келиб замонавий музейларда ўқувчи ва талабалар билан ишлаш жараёнларининг янги йўналишлари ривожлана бошлади. Ўқувчилар категорияси ўз навбатида, ёш жиҳатидан мактабгача тарбия муассасалари, бошланғич синф ўқувчилари, лицей-колледж ва институт талабалари гуруҳларига бўлинди. Ўқувчи ва талабалар билан ишлаш тажрибаси янги йўналишларда такомиллаштирилган бўлса, мактабгача тарбия муассасалари билан мулоқот шакллари деярли янги саҳифадан бошланди.

Ушбу тажрибалар негизда педагогика фанининг янги йўналиши – музей педагогикаси шаклланди. Музей педагогикаси ўзининг турфа хил усуллари билан турли ёшдаги инсонлар қалбига йўл топишга катта ёрдам беради. Музей залларида намойишга қўйилган осори-атиқалар дунёси болалар учун жуда сирли ва қизиқарлидир. Маданий тарбия берувчи педагог эса, айнан шу сеҳрли дунёга олиб кирувчи йўлбошловчи вазифасини бажаради.

Музей педагогикаси кичик ёшдаги ташрифчилар билан ишлашнинг турли шакллари: викторина, кроссворд, ребус ва конкурслар тарзида олиб боришни тавсия қилади. Бундан ташқари, болалар учун вазифа тариқасида “Менинг шажарам”, “Менинг уйимдаги ёдгорлик”, “Уй бўйлаб саёҳат” каби мустақил вазифаларни бериш мумкин. Ёки бўлмаса, маршрут варақалари орқали “Музей ва маданият”, “Музей ва дунё” каби ижодий вазифалар ҳам ижобий натижалар беради.

Тажрибадан келиб чиқиб, 4 ёшдан 10 ёшгача бўлган болалар учун ташкил этилган лойиҳаларда қуйидаги вазифаларни амалга ошириш мақсадга мувофиқдир:

- Ўзи яшаётган тарихий муҳит ва тарихий даврлар ўртасидаги ўзаро алоқалар ҳақидаги тушунчани тарихий ва маданий ёдгорликлар орқали шакллантириш;

- Ёдгорликлар билан мулоқот қилиш кўникмалари ва талабларини шакллантириш;

- Эстетик қониқиш ва ҳаяжонланиш

қобилиятини ривожлантириш;

- Бошқа маданиятга нисбатан ҳурмат, тушуниш ва қабул қилиш ҳиссини шакллантириш.

Ушбу лойиҳани амалга ошириш жараёнида музей педагогикаси шаклланади ва у ёш авлод тафаккурида тарихий хотира маданияти ривожини қўллаб-қувватлашга ёрдам беради.

Болалар ижоди натижасини баҳолаганда уларни қуйидаги билим ва кўникмаларни эгаллаганига эътибор бериш зарур:

- Музей аҳамиятига молик асар ва буюмларни боғчада, кўчада, танишларининг уйида ёки ташқи муҳитда кўра олиш;

- Музейларга маданиятнинг ноёб муассасаси сифатидаги қизиқишини намоён қилиш;

- Музей экспозициясининг ўзига хос тилини ўзлаштири олиш;

- Маданий мероснинг турли шакллари қабул қилиш;

- Маданий мерос билан алоқа қилиш кўникмаларини: музейда ўзини тутишни ўрганиш ва предметларни кўриш кўникмаларини пайдо қилиш.

Бошланғич синф ўқувчиларининг мунтазам равишда музейга ташрифини ташкиллаштириш ва музей таълими тизимига жалб қилиб бориш лозим. Кичик ёшдаги мактаб ўқувчиларининг шахс сифатида шаклланиши информацияни тўғридан-тўғри қабул қилиш ҳамда предметлар ёки ҳодисаларнинг тавсифини ўзлаштириш асосида олиб борилади.

Шунингдек, уларнинг дунёқарашининг шаклланиши мактабда олган билимлари асосида мунтазам равишда кенгайиб ва чуқурлашиб боради. Музей ўқувчиларига нафақат турли ҳодиса ва воқеаларнинг сабаблари ва тартиблари ҳақида билимларни бериш, балки уни хотирада сақлаш билан бир қаторда, саволларга мустақил равишда жавоб топишга ўргатади.

Бу ёшдаги ўқувчиларда воқеаларга ижодий ёндашиш, фантазия қилиш, ўзига таниш бўлган образлар орқали эртақлар тўқиш усуллари қўллаш мумкин. Воқеа-ҳодисаларга болаларнинг эътибори муқим ва мустаҳкам бўлмаслигини эътиборга олиб, уларни кўпроқ воқеалардаги қаҳрамонлар билан биргаликда айнан шу муҳитга тушишга ва уни ҳис этишга имкон яратиш керак. Уларнинг онгида барча персонажлар ижобий ва салбий (яхши ва ёмон)га бўлинади. Шу билан бирга, улар картинада тасвирланган табиатнинг кўриниши ёки қаҳрамоннинг ҳолати ва ҳис-ҳаяжонларига катта эътибор берадилар. Шунингдек, муҳокама қилиб, шахсий фикрларини билдира оладилар. 8-9 ёшдаги болалар бадий терминлар ва ахборотларни ўзларига синдириб, бадий образларни содда тилда таҳлил қила оладилар.

Шу сабабли, уларга кўпроқ диалог шаклидаги тушунтиришлар, дидактик ўйинлар, ижодий вазифалар ва ривожлантирувчи машқлар асосида экскурсиялар ташкил этиш лозим. “Музейдаги



**Ёш ташрифчилар кўпроқ эркинлик ва мустақилликни хуш кўришади. Уларга қўл билан ушлаб кўриш ва экспонат билан мулоқотга киришиш ижобий натижа беради.**



картина, “Ашёлар сўзлаганда” ва “Музей билан биринчи танишув” каби дастурлар орқали болаларда моддий ва маънавий маданиятимиз меросига нисбатан қизиқиш ва эътибор шакллантирилади.

9-12 ёшдаги болалар абстракт тушунчаларни қабул қилади, лекин психологик томонидан кўпроқ уларга билимнинг сенсор шаклидаги усуллари тўғри келади.

Музейларда ўқув дастурини қўллашда бир неча босқичларни амалга ошириш кўзда тутилади. Масалан, экскурсовод экскурсияни бошлашдан аввал, биринчи навбатда, болалар билан ўзаро мулоқотга киришиб, самимий муносабат ўрнатиши керак. Тарихий музейлардаги экспозициялар, тарихий сўзлар ва жараёнларни болалар тўлиқ тушуниб қабул қилишлари қийин. Шу сабабли, музей педагоглари экскурсияни предметларни қиёслаш, фарқлаш ёки ўхшаш предмет ёки воқеалар билан уйғунлаштириш орқали тушунтиришлари лозим.

Кўпгина музей педагоглари ўқувчиларга савол-жавоб шаклида тушунтириш ишлари олиб боришади. Бу ҳам ёшларнинг экспозицияда намоиш этилаётган воқеаларга муносабати ва унга нисбатан ўзининг шахсий фикрини шакллантиришда муҳим аҳамиятга эга.

Ёш ташрифчилар кўпроқ эркинлик ва мустақиллики хуш кўришади. Уларга қўл билан ушлаб кўриш ва экспонат билан мулоқотга киришиш ижобий натижа беради. Шунинг учун ҳам экспонат нусхалари, макетлари ёки муляжлари ўқувчилар учун тенгсиз ўқув материали хисобланади.

Хорижий музейларнинг театрлаштирилган сахналардан фойдаланиш усули тарих ва техника музейларида самарали натижа беради. Музей ходимларининг маълум бир даврни ўзида акс эттирувчи қахрамонлар образига кириши ёки бўлмаса экскурсоводларнинг мавзу бўйича либослар кийиши сахналари болаларни ўзига жалб қилиш билан бирга, айнан шу мавзуга катта қизиқиш уйғотади.

Турли лойиҳалар билан ишлаш имкони кенг бўлган тарихий музейларда ҳар бир ашёнинг ўзига хос тарихини нафақат назарий томондан, балки амалий томондан ташрифчиларга намоиш қилиб, уларнинг ҳам иштироки учун имконият яратиш мумкин. Масалан, жаҳон тарихида энг биринчи хунармандчилик соҳаларидан ҳисобланган қулоччиликнинг тараққиёт жараёнини қиёслаш орқали ўқувчиларга тўлиқ таништириш мумкин.

Юртимизда илк бора Ўзбекистон тарихи Давлат музейи қошида очилган “Мўъжизалар оламида” номли музей 4 ёшдан 14 ёшгача бўлган болаларга мўлжалланган. Ушбу музей болаларга турли воқеа ва ҳодисаларга тўла ҳаётимизнинг сир-синоатларини билишга ва уларни янада чуқурроқ ўрганишга имконият очиб берди. Бу, албатта, болаларда эркин ҳаракат, фикрлаш ва дунёқарабини кенгайтириш имкониятини яратади.

Бугунги кунда музейлар, асосан, ёшларнинг қизиқиши ва талабини қондирувчи, тарих билан юзма-юз туриб эркин мулоқотга киришишга имкон берувчи мўъжизавий маърифий масканга айланиб бормоқда.

## Музейная педагогика: ОПЫТ И ПОИСКИ

Жаннат ИСМАИЛОВА

**О**бъявление Президентом 2014 года “Годом здорового ребенка” возлагает серьезную ответственность на представителей всех сфер в выполнении работы по усилению внимания и заботы к подрастающему поколению, воспитанию гармонично развитых молодых людей.

В этом смысле, если обратить внимание на деятельность музеев страны, можно убедиться, что работа с детьми всегда была и остается одним из актуальных вопросов музейной практики. Дети всегда интересуются музейными экспонатами и являются основными участниками проводимых разнообразных акций.

К началу XXI века в современных музеях стали развиваться новые направления работы со школьниками и студентами. Молодежь, в свою очередь, в соответствии с возрастом стала подразделяться на группы – воспитанники дошкольных учреждений, учащиеся начальных классов, учащиеся лицеев и колледжей, студенты вузов. Опыт работы с учащимися и студентами стал развиваться по новым направлениям, формы общения с детьми дошкольных учреждений начинались практически с чистого листа.

На основе проводимой работы сформировались основы нового направления педагогической науки музейной педагогики. Различные методы музейной педагогики способствуют найти путь к сердцам людей различного возраста. Для детей представленные в залах музея экспонаты – это мир тайн и вызывают у них огромный интерес. А педагог, воспитывающий в детях культуру, выполняет роль чуткого проводника в этот загадочный мир.

Музейная педагогика рекомендует различные формы работы с юными посетителями музеев, это: викторина, кроссворд, ребус и конкурсы. Кроме этого, детям можно давать самостоятельные задания на темы “Моя родословная”, “Памятные вещи в моем доме”, “Путешествие по дому”. Позитивные результаты дают и творческие задания “Музей и культура”, “Музей и мир”.

Исходя из опыта, можно отметить, что в ходе реализации проектов рассчитанных на детей в возрасте от 4 до 10 лет целесообразно решение следующих задач:

- Формирование понятия о взаимосвязи современного времени с историческими эпохами при помощи исторических культурных памятников;
- Формирование навыков сообщения и восприятия памятников;
- Развитие чувства эстетического удовлетворения и эмоциональности;
- Формирование чувства уважения, понимания и восприятия других культур.

В процессе реализации такого проекта формируется музейная педагогика, что способствует формированию и дальнейшему развитию культуры исторической памяти в



сознании молодого поколения.

При оценке творческих результатов детей необходимо обращать внимание на освоение ими следующих навыков и знаний:

- Умение увидеть произведения и изделия музейного значения в детском саду, на улице, в домах знакомых или во внешней среде;
- Проявление интереса к музеям как к уникальному учреждению культуры;
- Освоение своеобразного языка музейной экспозиции;
- Восприятие различных форм культурного наследия;
- Формирование навыков общения с культурным наследием – поведение в музеях, осмотр предметов.

Необходимо совершенствование организации регулярных посещений музеев учащимися начальных классов и их привлечение в систему музейного образования. Формирование школьников младших классов в качестве личности проводится на основе освоения прямого восприятия информации и классификации предметов и явлений.

Вместе с тем, формирование их мировоззрения расширяется и углубляется на основе полученных в школе знаний. Музей дает учащимся знания о причинах различных событий, но вместе с тем, учит запоминать их и самостоятельно находить ответы на определенные вопросы.

В отношении учащихся этой возрастной категории можно применять методы творческого подхода к событиям, фантазированию, сочинения сказок с участием известных им образов. Учитывая рассеянное внимание детей нужно создавать возможность для того, чтобы они вместе с героями ощутили себя участниками события и ощутили происходящее. В сознании детей все персонажи делятся на позитивных и отрицательных (хороших и плохих). Дети обращают внимание на отображение в картинах явлений природы, состояния героев. Обсуждая увиденное, высказывают собственное мнение. Дети 8-9 лет осваивают художественные термины и простым языком могут дать анализ художественных образов.

В связи с этим, необходимо организовывать экскурсии на основе разъяснений в форме диалога, дидактических игр, творческих заданий и развивающих уроков. При помощи программ “Картина в музее”, “Когда говорят экспонаты” и “Первое знакомство с музеем” в детях формируются интерес и внимание к наследию нашей материальной и духовной культуры.

Дети в возрасте 9-12 лет воспринимают абстрактные понятия, но в психологическом отношении для них более приемлемы методы передачи знаний в сенсорной форме.

Предусмотрены несколько этапов применения учебных программ в музеях. Например, до начала экскурсии экскурсовод, в первую очередь, должен начать диалог с детьми, установить доверительные отношения. Детям довольно сложно полностью понимать и воспринимать экспозиции музея, исторические слова и процессы. Поэтому педагоги музеев должны проводить экскурсии путем сравнения, различия или сопоставления схожих предметов.

Большинство педагоги музеев проводят разъяснительную работу с учащимися в форме

вопроса и ответа. Такой метод также играет большую роль в формировании у молодежи отношения и личного мнения представленных в экспозиции предметам или событиям.

Юные посетители больше любят свободу и самостоятельность. Позитивные результаты дает предоставление возможности потрогать экспонаты руками. И поэтому несравненным учебным пособием для школьников являются копии, макеты или муляжи экспонатов.

Метод применения театрализованных сцен дает позитивные результаты в зарубежных музеях истории и техники. Работники музеев входят в образ героев определенной эпохи или же экскурсоводы одевают костюмы людей разъящаемого периода, все это привлекает детей и пробуждает в них большой интерес к теме.

В исторических музеях, располагающих возможностью работы в различных проектах, можно не только теоретически, но и практически демонстрировать историю каждого экспоната, и даже допускается участие посетителей в этих действиях. Например, учащимся можно дать полное разъяснение о гончарном искусстве – одной из первых сфер ремесленничества в мировой истории – путем сравнения этапов его развития.

Музей “В мире чудес”, открытый при Государственном музее истории Узбекистана рассчитан на детей в возрасте 4-14 лет. Этот музей предоставил детям возможность постичь секреты и более глубоко изучить жизнь, насыщенную самыми разнообразными событиями. Музей предоставляет детям возможность свободно действовать, расширять мировоззрение.

В настоящее время музеи становятся уникальными просветительскими очагами, удовлетворяющими интересы и потребности людей, в частности, молодежи, и предоставляющими возможность непосредственного прикосновения к истории.

## Museum education: experiences and search

Zhannat ISMAILOVA

**A**nnouncement by the President the 2014 the “Year of a healthy child” places a heavy responsibility on representatives of all areas in strengthening of care and attention to the younger generation and education of harmoniously developed young people.

In this sense, if we pay attention to the activities of museums in the country, we can see that work with children has always been and remains one of the pressing issues of the museum practice. Children are always interested in museum exhibits and are key participator in a various actions.

By the early twenty-first century a new work with schoolchildren and students began to develop in the modern museums. Young people, in turn, in accordance with the age became divided into groups



**Юные посетители больше любят свободу и самостоятельность. Позитивные результаты дает предоставление возможности потрогать экспонаты руками.**





– preschool foster children, primary school pupils, students of lyceums and colleges, university students. Experience of work with pupils and students began to be developed in new directions; forms of communication with children of preschool institutions were started almost from nothing.

On the basis of the carried out work essential principles of a new direction of pedagogical science – museum education was formed. Various methods of the museum education contribute to find a path to the hearts of people of different ages. For children the exhibits presented in museums are a world of mystery and causes the great interest. And the teacher, who brings up children to culture acts as a sensitive conductor to this mysterious world.

Museum education recommends various forms of work with young museum visitors, such as: quiz, crossword, puzzle and contests. In addition, children may be given independent works on the themes "My Family Tree", "Memorable things in my house", "Journey to the house". Creative tasks as "Museum and Culture" and "A Museum and the World" give also positive results.

Based on the experience, it can be noted that during implementation of the projects aimed at children aged 4 - 10 years the following tasks are advisable:

- Formation of a concept about relationship of the present time with historical epochs with the help of the historical and cultural monuments;
- Formation of skills of communication and perception of the monuments;
- Developing a sense of aesthetic satisfaction and emotion;
- Creating a sense of respect, understanding and perception of other cultures.

In the process of implementing such project museum education is formed which promotes formation and further development of the historical memory culture in the minds of the younger generation.

During assessing the creative results of children, attention should be paid to development of following skills and knowledge:

- Ability to see works and products of museum value in kindergarten, streets, at homes of relatives or in the external environment;
- Expression of interest to museums as a unique cultural institution;
- Mastering the peculiar language of the museum exposition;
- Perception of different forms of cultural heritage;
- Development of communication skills with cultural heritage – self behavior in museums and examining objects.

It is necessary to improve organization of regular visits of primary school pupils to museums and their involvement in museum education. Formation of schoolchildren as a person is based on the development of direct perception of information and classification of objects and phenomena.

At the same time, their world outlook is broadened and deepened based on knowledge acquired at school. Museums give to student knowledge about

the causes of various events, but at the same time, teach them to remember it and to find answers on certain questions independently.

For students of this age group following methods can be applied: creative approach to events, fantasy and essays on fairy tales in participation of well-known characters. Taking into account children's distraction it is necessary to create an opportunity to feel themselves along with the characters as participants of an event and feel it. In children's minds all characters are divided into positive and negative (good and bad). Children pay attention to pictures of natural phenomena and heroes condition. During discussion of what they have seen, they express their own opinion. Children of 8-9 years old learn art terms, and can provide an analysis of artistic images with the simple language.

In this connection it is necessary to organize tours on the basis of explanations in the form of dialogue, didactic games, creative tasks and developing lessons. With the help of such programs as "A canvas in the Museum", "When exhibits speak" and "Introduction to the museum" interest and attention to the heritage of our material and spiritual culture are formed in our children.

Children aged 9-12 years perceive abstract concepts, but psychologically they accept mostly by sensory methods of knowledge transfer.

There are several steps in applying of educational programs in museums. For example, before a tour a guide firstly, should begin a dialogue with children, establish a trusting relationship. It is difficult for children to fully understand and accept expositions of a museum, historical words and processes. Therefore, museum teachers should conduct tours by means of comparison, differences or confrontation of the similar items.

Most of museum teachers carry out elucidative work with pupils in the form of question and answer. This method also plays an important role in shaping at youth self attitude and personal opinion towards presented in the exhibition objects or events.

Young visitors enjoy more freedom and independence. Positive results were obtained by enabling hands touch the exhibits. And that is why, imitations of models or copies of exhibits are very incomparable study aids for schoolchildren.

Method of performance of theatrical scenes gives positive results in foreign history museums and art. Museum workers entered into the image of a certain epoch character or guides wear suits of the people of the expounded period; all these attract children and awaken the great interest to the subject.

Historical museums, that have the ability to work in various projects, can demonstrate not only theoretically, but also practically the history of each exhibit, and even visitors can be allowed to participate in these acts. For example, pupils can be given a full explanation on a potter's art - one of the first areas of crafts in the world history - by comparing the stages of its development.

Museum "In the wonder world", opened at the State Museum of History of Uzbekistan is designed for children aged 4-14 years. This museum has given children the opportunity to understand the secrets and explore more deeply the life which is full of wide variety of events. The museum offers children the opportunity to act freely and expand the worldview.

Currently, museums become unique educational centers satisfying the interests and needs of people, particularly young people, and providing the possibility of direct contact with the history.

**Young visitors enjoy more freedom and independence. Positive results were obtained by enabling hands touch the exhibits.**





## Арпапоядаги уй-музей

Лутфулла ИЛХОМЖОНОВ

**Ф**афур Фулом (1903-1966) уй-музеи адибнинг 1944 йилдан 1966 йилгача яшаб ижод этган Бешёғоч даҳасидаги Муқимий театрининг сўл тарафида, яъни Арпапоя кўчаси, 1-уйда жойлашган. Ушбу уй-музей 1983 йилда шоирнинг 80 йиллик юбилеи муносабати билан очилган.

Уй-музей икки бинодан ташкил топган. Биринчи бино бевосита Фафур Фулом яшаб ижод этган икки қаватли ёдгорлик уйдан иборат. Ушбу бино 1943 йилда Муқимий театри билан биргаликда қурилган. Бинога туташ очик айвонни бешта ўймакор устунлар бегаб туради, унинг шифти нақшли тоқилардан ишланган. Устунлар хоразмлик усталар, тоқи ва нақшлар фарғоналик усталар томонидан ишланган.

Музей ҳовлисидаги Я.Шапиро ишлаган ҳайкал, яъни ўриндиқда ўтирган ва кўли кўксидан бўлган Фафур Фулом уйига меҳмонларни чорлаётгандек туюлади.

2003 йилда адибнинг 100 йиллик юбилеи муносабати билан замонавий музейшуносликнинг талабларига тўлиқ жавоб берадиган икки қаватли янги бино бунёд этилди. Ушбу мажмуанинг биринчи қаватида музей ходимлари учун хоналар, фонд ва маърузалар хонаси бор. Иккинчи қаватда Фафур Фуломнинг ҳаёти ва ижодига бағишланган экспозиция жойлашган бўлиб, у 12 та бўлимни ўз ичига олади. Айниқса, кўргазмани янада сермазмун чиқишига сабабчи бўлган “Эски Тошкент”, “Эски мактаб”, “Шоир улгайган хона” каби макетлар, турли мусиқа асбоблари ва бошқа уй-рўзгор буюмлари зиёратчиларда катта қизиқиш уйғотиб келмоқда.

Маълумки, академик шоир қандай тадбирга боришидан қатъи назар, у хоҳ катта расмий тадбирлар, қабуллар ёинки дўстона учрашувлар бўлсин, албатта, дўппи кийиб борган. У кийган дўппиларни ётоқхона ва ижодхона иш столида кўриш мумкин.

Ҳар бир ижодкорнинг бойлиги унинг кутубхонаси ва унда жамланган китоблар ҳисобланади. Фафур Фуломнинг кутубхонасида турли мавзуларга, яъни адабиёт, тарих, маданият, археология, география, биология, зоология, тиббиёт, фалсафа, мантиқ, санъат, сиёсатга тааллуқли бўлган 2000 га яқин китоблар жамланган. Китоб жавонларидан Москва, Ленинград, Қозон, Уфа, Боку, Олмаота, Ашхобод, Душанбе, Қобулда нашр қилинган китобларни учратиш мумкин.

Кутубхонадаги нодир қўлёзма ва тошбосма китобларнинг аксарият қисми шоирнинг ота-онасидан ёдгорлик сифатида қолган. Фафур Фуломнинг отаси Фулом Мирза Ориф ўгли, онаси Тошбиби замонасининг илгор, зиёли, шоиртабиат

ва маърифатпарвар кишилари бўлган. Китобларнинг маълум бир қисмини эса, ўзи китоб сотувчи саҳҳофлардан мутолаа учун харид қилган.

Ўз халқининг тантилик, меҳмондўстлик, бағрикенглик каби хислатларини ўзида мужассам этган Фафур Фуломнинг меҳмонхонасида ким меҳмон бўлмаган дейсиз. Меҳмонхонада “Беккер” русумли XIX асрда Германияда ишлаб чиқарилган роялни кўриш мумкин. Ушбу роялда бастакорлар Сулаймон Юдаков ва Мухтор Ашрафийлар Фафур Фуломнинг шеърларига куй басталашган. Дам олиш хонасида эса хонтахта атрофига кўрпачалар солинган. Лавҳа эса чарм муқовали “Куллиёти Бедил”нинг қўлёзма нусхаси – адибнинг сеvimли китоби. Хона деворида дутор, танбуур каби мусиқа асбоблари осилган бўлиб, Фафур Фулом ушбу мусиқа асбобларини чалиб, хиргойи қилиб турган.

Ҳозирги кунга келиб уй-музейда 12000 дан ортиқ экспонат жамланган. Фафур Фуломга тааллуқли бўлган буюмлар, унинг шахсий архиви, қўлёзмаларининг бешикаст сақланиб қолишида у кишининг умр йўлдоши бўлмиш раҳматлик Муҳаррам ая Фуломованинг хизматлари беқиёс.

Арпапоядаги Фафур Фулом уйи ҳануз адабиёт ихлосмандлари, шоир ижоди мухлисларининг ва хориж меҳмонларнинг сеvimли даргоҳи сифатида юртимизнинг қутлуғ масканларидан бирига айланиб қолган.



**Ҳар бир ижодкорнинг бойлиги унинг кутубхонаси ва унда жамланган китоблар ҳисобланади.**

## Дом-музей на Арпапоя

Лутфулла ИЛХОМЖОНОВ

**Д**ом-музей Гафура Гуляма (1903-1966), в котором он жил и творил с 1944 по 1966 годы, расположен на массиве Бешагач, с левой стороны театра имени Муқими, на улице Арпапоя, дом 1. Дом-музей был открыт в 1983 году в связи с 80-летним юбилеем поэта.

Дом-музей состоит из двух зданий. Первое – это двухэтажный памятный дом, в котором непосредственно жил и творил Гафур Гулям. Этот дом был построен в 1943 году, когда возводилось здание театра имени Муқими. Резной свод смыкающейся с домом открытой террасы поддерживается пятью резными колоннами.



Резные колонны выполнены хорезмскими мастерами, резной свод – ферганскими мастерами.

Во дворе музея установлен выполненный Я. Шапиро памятник хозяину дома, Гафур Гулям отображен сидящим на постаменте и приложенной к груди рукой, он словно приглашает в дом гостей.

В 2003 году в связи со 100-летним юбилеем для сохранения фонда дома-музея и размещения экспозиции в эксплуатацию было сдано двухэтажное здание, полностью соответствующее всем требованиям современного музееведения. На первом этаже здания размещены комнаты для сотрудников музея, фонд-хранилище и комната для чтения докладов. На втором этаже размещена экспозиция о жизни и творчестве Гафура Гуляма, которая состоит из 12 разделов. Посетителям особенно интересны обогащающие содержание экспозиции макеты "Старый Ташкент", "Старая школа", "Комната, где жил поэт", различные музыкальные инструменты, предметы домашнего обихода.

Известно, что поэт-академик, независимо от уровня мероприятия – будь то официальная встреча, прием или дружеская встреча – всегда надевал тюрбетейку. Его тюрбетейки можно увидеть в спальне или на рабочем столе в кабинете.

Богатством каждого творческого человека является его библиотека и собранные в ней книги. В библиотеке Гафура Гуляма собрано около 2000 книг различной тематики – это книги по литературе, истории, культуре, археологии, географии, биологии, зоологии, медицине, философии, логике, искусству, политике. На книжных полках есть книги, изданные в Москве, Ленинграде, Казани, Уфе, Баку, Алмате, Ашхабаде, Душанбе, Кабуле.

Большая часть редких рукописей и литографий осталась в наследство от родителей поэта. Родители Гафура Гуляма – отец Гулям Мирза Ориф оглы, мать Тошбиби были представителями передовой интеллигенции своего времени. Определенную часть книг библиотеки поэт покупал для чтения у саххофов

– книжных продавцов.

Многие люди посещали гостиную Гафура Гуляма – человека, воплотившего в себе присущие узбекскому народу гостеприимство, доброжелательность и щедрость. В гостиной можно увидеть изготовленный в Германии рояль марки "Беккер" XIX века. За этим роялем композиторы Сулейман Юдаков и Мухтар Ашрафи писали мелодии на стихи Гафура Гуляма. В комнате отдыха вокруг хантахты расстелены курпачи. На книжный подставке рукописный экземпляр "Куллиёти Бедил" в кожаном переплете – любимая книга писателя. На стенах комнаты висят музыкальные инструменты дутар, танбур. Гафур Гулям отлично играл на этих музыкальных инструментах.

В настоящее время в доме-музее собрано более 2000 экспонатов. В сохранении в первозданном виде принадлежавших Гафуру Гуляму предметов, его личного архива безгранична заслуга его супруги, ныне покойной Мухаррам ая Гулямовой.

Дом Гафура Гуляма на улице Арпаоя и в настоящее время остается любимым местом для поклонников литературы и творчества поэта.

## House-museum in Arpapoya

Lutfulla ILKHOMZHONOV

**G**afur Gulam's (1903-1966) House-museum, where he lived and worked since 1944 till 1966, is located in Beshagach district on the left side of Mukimi Theater at Apt.1, Arpapoya Str. The House-museum was opened in 1983 in connection with the 80th anniversary of the poet.

The House-museum consists of two buildings. The first is a two-storey memorial house where he directly lived and worked. This house was built in 1943 when the building of Mukimi A carved arch which merges with the house by an open terrace is supported by five carved columns. The carved columns were made by Khorezm masters and the carved arch – by Ferghana masters.

In the courtyard of the museum there is a monument of the householder made by Ya.Shapiro. Gafur Gulam is displayed sitting on a pedestal with the arm attached to the chest, as he invites a guest to the house.

In 2003, in connection of the 100th anniversary in order to preserve the fund of the house-museum and placing the exhibition, a new two-storey building, which met all requirements of modern museology, was put into operation. The ground floor of the building contained of the museum staff rooms, storage facility and a room for reading reports. On the second floor there is the exposition of Gafur Gulam's life and work, which consists of 12 sections. Visitors are particularly interested by such models as "Old Tashkent", "Old School," "The room where the poet

**Богатством каждого творческого человека является его библиотека и собранные в ней книги.**

**The wealth of every creative person is his library and books collected there.**



lived", different musical instruments and household items enriching content of the exposition.

It is known that the poet-academician, regardless of the event - whether it was an official meeting, reception or a friendly meeting - always wore a skullcap. His skullcap can be seen in the bedroom or on the desktop in the office.

The wealth of every creative person is his library and books collected there. The library of Gafur Gulam consists of about 2,000 books on various subjects - these are books on literature, history, culture, archeology, geography, biology, zoology, medicine, philosophy, logic, art and politics. Bookshelves have books published in Moscow, Leningrad, Kazan, Ufa, Baku, Almaty, Ashgabat, Dushanbe and Kabul.

Most of the rare manuscripts and lithographs were remained from the poet's parents. Parents of Gafur Gulam – father, Mirza Gulam Orif oglu and mother, Toshbibi were representatives of progressive intellectuals of that time. Certain part of the books in the library was bought by the poet for reading at sahhofs - booksellers.

Many people visited the living room of Gafur Gulam – a man who embodied the inherent to the Uzbek people hospitality, kindness and generosity. The room has a grand piano "Becker" brand made in Germany in XIX century. At this piano such composers as Suleiman Yudakov and Mukhtar Ashrafi wrote melodies on Gafur Gulam's verses. In the rest room kurpachas are spread around a khandakhta. On a stand there is a handwritten copy of "Kulliyoti Bedil" with leather-bound – the writer's favorite book. On the walls of the room dutar and tambour musical instruments are hung on. Gafur Gulam perfectly played on these instruments.

Currently the museum has the collection consisting of more than 12,000 exhibits. His wife, now deceased Muharram aya Gulomova made an important contribution to preserve intact the objects belonging to Gafur Gulam and his personal archive.

Gafur Gulam's house in Arpapoya Street at the present still remains a favorite destination for fans of literature and work of the poet.



## Табаррук даргоҳ

Наум КАРИМОВ



**Б**уюк сиймолар яшаган манзил азал-азалдан табаррук зиёратгоҳ каби эъзозланади.

Тошкентнинг "Ишчилар шаҳарчаси" деб аталган мавзеларидан бирида илм - фан ва маданият аҳли учун, айниқса, табаррук даргоҳ бор. Бу даргоҳда 1940 йилдан 1968 йилга қадар ўзбек адаби ва жамоат арбоби Мусо Тошмуҳаммад ўғли Ойбек(1905-1968) яшаб, ижод этган.

Ойбек уй-музеи адиб туғилган куннинг 75 йиллиги муносабати билан 1980 йилда барпо этилган.

Катта дарвозадан ўтиб, ичкарига кирсангиз, ҳовли четроғида, магнолия шохлари ўлиб турган маҳобатли мис ҳайкалга (ҳайкалтарош И.Клиницкий, архитектор Г.Жалолов) кўзингиз тушади. Адибнинг хаёлот оламига шўнғиб, янги асарлар устида ўйлаётган кишидек бўлиб турганини кўрасиз. Сўл томондаги бир замонлар терраса (айвон) бўлиб хизмат қилган хонадан Ойбек уй-музейининг экспозицияси бошланади. Музей фондида 10 мингдан зиёд экспонатлар бор, уларнинг аксари ноёблиги билан ажралиб туради. Булар: адибнинг 20 минг саҳифадан иборат қўлёзмалари, юзлаб нодир суратлари, минглаб китоблари. Ойбек кутубхонасида бадий асарлардан ташқари тарих, фалсафа, иқтисод, сиёсат, педагогика ва бошқа соҳаларга оид китоблар кўп. Музей экспозицияси ва фондини эса, Ўрол Тансиқбоев, Абдулҳақ Абдуллаев, Лутфулла Абдуллаев, Анатолий Циглинцев, Азиза Маматова сингари рассомларнинг асарлари безаб туради.

Унг томонда мўъжазгина бир хона бор. Унда адибнинг рафиқаси, биринчи ўзбек рассом қизи ва биринчи ўзбек кимёгар олимаси Зарифа Саидносирова ва унинг отаси – Мунаввар қори ва

**Буюк сиймолар яшаган манзил азал-азалдан табаррук зиёратгоҳ каби эъзозланади.**



Чўлпонларнинг яқин дўсти, машҳур маърифатпарвар ва тадбиркор Саидносиб Миржалиловга оид экспонатлар: расмлар, ҳужжатлар, буюмлар, картиналар намойиш этилган. Хонанинг бир чеккасида – мольберт. У Ўзбекистон халқ рассоми Ўрол Тансиқбоевдан ёдгорлик. Зарифахоним у билан бирга буюк рус рассоми Илья Репиннинг шогирди Н.Н.Розанов студиясида тасвирий санъат “сир”ларини ўрганган. Шу хона деворларидаги мойбуёқ билан ишланган табиат манзаралари Зарифахонимнинг мўйқаламига мансуб.

Музейнинг биринчи залидан XX аср бошларидаги Тошкент кўриниши, адибнинг ўша даврга оид суратлари, “Армуғон” альманахида босилган илк шеъри, дастлабки шеърларининг қўлёзма ва босма нусхалари, Ойбек ижодининг шаклланишига таъсир кўрсатган шоирлар ва уларнинг китоблари, ниҳоят, “Туйгулар” ва “Кўнгил найлари” шеърий тўпламлари ўрин олган.

Иккинчи зал сизни Ойбекнинг 30-40-йиллардаги ҳаёти ва ижоди билан ошно этади.

Зал ўртасидаги витриналарда турли тиллардаги китоблар орасида “Кутлуг қон”нинг жаҳон адабиёти дурдоналаридан бири бўлганидан шаҳодат берувчи нусхалари ҳам мавжуд.

Экспонатлар Ойбекнинг 1943 йилда ташкил этилган Ўзбекистон Фанлар академиясига ҳақиқий аъзо бўлиб сайлангани, 1943-1951-йилларда Академиянинг Гуманитар фанлар бўлимига раислик қилгани, 1945-1949-йилларда Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмасига раис ва “Шарқ юлдузи” журнаliga муҳаррир бўлиб ишлагани, 1948 йилда Алишер Навоий 500 йиллигининг ўтказилишига раҳбарлик қилгани, 1949 йилда эса ёзувчилар делегацияси билан Покистонга боргани ҳақида виртуал маълумот беради.

Учинчи залдаги экспозиция марказида Навоий мавзуи туради. Ойбекнинг улуғ шоир ҳақидаги ўлмас асари гарчанд уруш йилларида ёзиб тугалланган бўлса-да, унинг халқаро эътибор ва шуҳрат қозониши урушдан кейинги даврга тўғри келади. Асар хорижий тилларга таржима қилиниб, жаҳон халқларининг улуғ шоир билан яқиндан танишишларида муҳим омил бўлди.

Афсуски, ўтган асрнинг 50-йиллари аввалида бошланган қатағоннинг янги тўлқини яна Ойбекни ўзининг қонли домига торта бошлади. Шундай изтиробли, азоб-уқубатли кунларнинг бирида адибнинг тили сўзлаш, қўли ишлаш кувватини йўқотади.

Зарифахоним шу йилларда бутун кучини Ойбекни қайта оёққа кўйишга қаратди.

Кўرғазмадаги газета қирқимлари, суратлар, ҳужжатлар, буюмлар шу мунгли ва нохуш воқеалар ҳақида нақл қилади.

Ойбек 1951 йилнинг апрелидан то умрининг охиригача (1968) ўз қўли билан ёза олмади. Аммо қийналиб бўлса-да, биров гапира бошлагач, Зарифахонимга айтиб туриш йўли билан “Қуёш қораймас”, “Улуғ йўл” романларини, “Нур қидириб”, “Болалик хотираларим”, “Бола Алишер” қиссаларини, “Даврим жароҳати”, “Гули ва

Навоий” номли дoston ва шеърларини ёздирди.

“Ойбек абадияти” деб аталган залда адибнинг ўзбек ва рус тилларидаги кўп жилдли нашрлари, айрим асарларининг сўнгги йилларда хорижда нашр қилинган нусхалари, Ойбекка бағишланган бадий, илмий ва илмий-оммабоп асарлар жамланган.

## Благодарной памяти обитель

Наум КАРИМОВ

**С** давних времен места, где жили известные личности, становились своеобразной святыней, местом паломничества людей.

В одном из районов Ташкента под названием «Рабочий городок» есть дом, который особенно дорог для представителей науки и культуры. В этом доме с 1940 по 1968 годы жил и творил узбекский писатель и общественный деятель Муса Ташмухамедов (Айбек) (1905-1968).

Дом-музей Айбека был образован в 1980 году в связи с ознаменованием 75-летия писателя.

Посетители через большие ворота входят во двор, и в одном из уголков двора в тени ветвистой магнолии установлен величественный памятник (скульптор И.Клиницкий, архитектор Г.Джалалов) писателю из меди, и кажется, будто писатель, погруженный в мечты, размышляющий о своем будущем произведении, находится среди нас. Расположенный с левой стороны комнаты, некогда служившей террасой (айваном), начинают знакомство с экспозицией дома-музея Айбека. В фонде хранятся более 10 тысяч экспонатов, большинство из которых представляют определенную ценность. Это более 20 тысяч страниц рукописей писателя, сотни уникальных фотографий, тысячи книг. В библиотеке Айбека помимо художественных произведений было немало книг по истории, философии, экономике, политике и по другим сферам. Фонд и экспозицию музея украшают полотна Урала Тансыкбаева, Абдулхака Абдуллаева, Лутфуллы Абдуллаева, Анатолия Циглинцева, Азизы Маматовой и других художников.



*С давних времен места, где жили известные личности, становились своеобразной святыней, местом паломничества людей.*

У входа в эту часть дома, состоящей из трех залов и двух комнат, с правой стороны есть небольшое помещение. Там представлены рисунки, документы, изделия, картины–экспонаты, касающиеся супруги писателя, первой узбекской художницы и ученого химика Зарифы Саидносировой и ее отцу–близкому друга Мунаввар кори и Чулпана, известному просветителю и предпринимателю Саиднасыру Мирджалилову. В одном углу помещения – мольберт, подарок Народного художника Узбекистана Урала Тансыкбаева, с которым Зарифаханум постигала азы изобразительного искусства в студии Н.Н.Розанова – ученика великого русского художника Ильи Репина. Пейзажи, написанные масляными красками и украшающие это помещение, принадлежат кисти Зарифаханум.

В первом зале музея экспонируется фотографии видов Ташкента начала XX века, портреты писателя тех лет, первое стихотворение, опубликованное в альманахе "Армугон", рукописные и печатные экземпляры первых стихотворных произведений, книги писателей, оказавших влияние на формирование творчества Айбека, сборники стихотворений "Туйгулар" («Чувства») и "Кунгил найлари" («Души свирели»).

Экспозиция второго зала посвящена жизни и творчеству Айбека в 30–40-годы.

В размещенных в центре зала витринах – книги на различных языках мира, среди которых много экземпляров романа «Священная кровь», свидетельствующие о том, что эта произведение заняло место в ряду жемчужин мировой литературы.

Экспонаты зала представляют виртуальную информацию о главных вехах жизненного пути Айбека: избрание действительным членом и председателем отделения общественных наук образованной в 1943 году Академии наук Узбекистана; в 1945–1949 годах – председателем Союза писателей Узбекистана и редактором журнала «Шарк юлдузи»; в 1948 году руководство проведением 500-летнего юбилея Алишера Наваи; поездка в Пакистан в 1949 году в составе делегации писателей.

В центре экспозиции третьего зала – тема Наваи. Хотя бессмертное произведение Айбека о великом поэте было написано в годы войны, но его слава и международное признание пришлось на послевоенные годы. Произведение, удостоенное Государственной премии, было переведено на различные иностранные языки и способствовало ознакомлению народов мира с великим узбекским мыслителем.

К сожалению, новая волна начатых в 50-е годы прошлого столетия репрессий вновь затянула Айбека в свой кровавый омут. В один из таких сложных и трагических дней он потерял речь, были парализованы руки.

В эти годы Зарифаханум все свои силы посвятила борьбе с недугом Айбека.

Об этом тяжелом периоде жизни писателя свидетельствуют представленные в экспозиции вырезки из газет, фотографии, документы, предметы обихода.



С апреля 1951 и до своей кончины –1968 года Айбек не мог писать. После частичного восстановления речи, писатель активно творил диктуя Зарифаханум свои будущие произведения. Так, были созданы романы «Қуёш қораймас» («Солнце не меркнет»), «Улуғ йўл» («Великий путь»), повести «Нур кидириб» («В поисках света»), «Болалик хотираларим» («Воспоминания детства»), «Бола Алишер» («Детство Алишера»), поэмы и стихотворения «Даврим жароҳати» («Раны эпохи»), «Гули ва Наваий» («Гули и Наваи») и другие произведения.

В зале «Бессмертие Айбека» собраны многотомные издания произведений писателя на узбекском и русском языках, отдельные произведения, изданные за рубежом в последние годы, а также, посвященные Айбеку художественные, научные и научно-популярные книги и публикации.

## The abode of noble memory

Naim KARIMOV

**S**ince ancient times, places where famous personalities lived became a kind of shrine, a place of worship.

In a district of Tashkent under the name "Rabochiy gorodok" "Settlement of workers" there is a house that is particularly significant for science and culture representatives. In this house since 1940 till 1968 an Uzbek writer and social activist Musa Toshmuhamedov (Aybek) (1905–1968) lived and worked.

The House-Museum of Aybek was formed in 1980 in connection with the writer's 75th anniversary.

Visitors enter through a large gate into the yard, in

a corner of the yard in the midst of branchy magnolia a majestic copper monument (sculptor I.Klinitsky, architect G.Dzhalalov) to the writer is mounted, and it seems as if the abstracted writer thinking about the future work is among us. From the room on the left side, which once served as a terrace (ivan), visitors begin to see the exposition of the house museum. The collection contains over 10,000 items, most of which are valuable. It is more than 20 thousand pages of manuscripts of the writer, hundreds of unique photographs, thousands of books. In addition to artworks Aybek's library contains a lot of books on history, philosophy, economics, politics and other spheres. The fund and exposition are adorned with canvases by Ural Tansykbaev, Abdulhak Abdullayev, Lutfulla Abdullayev, Anatoly Tsiglintsev, Aziza Mamatova and other artists.

On the right side of the entrance to this part of the house, which consists of three halls and two rooms, there is a small room. It demonstrates drawings, documents, paintings and exhibits relating to the writer's spouse, the first Uzbek artist and scientist chemist Zarifa Saidnosirova and her father the grate enlightener and employer Saidnosir Mirzhalilov who was a close friend of Munavvar qori and Chulpan. In one corner of the room there is an easel. It is a gift of the People's Artist of Uzbekistan Ural Tansykbaev. Zarifahanum together with him learned the secrets of fine arts in the studio of N.N.Rozanov – a disciple of the Great Russian artist Ilya Repin. Oil landscapes on the walls of the room were painted by Zarifahanum.

In the first room there are photographs with sights of Tashkent of early twentieth century, the writer's portraits of that period, his first poem published in "Armugon" literary miscellany, handwritten and printed copies of the first poetic works, book of the writers who influenced on formation of Aybek's creativity, collections of such poems as "Tuygular" and "Kungil naylari" ("Soul reed-pipes").

Exposition of the second hall dedicated to Aybek's life and work in 1930-1940 y.

In windows placed in the center of the hall there are books in various world languages, including many copies of the novel "Holy Blood", indicating that this work has taken place among the jewels of the world literature.

Exhibits of the Hall represent virtual information on the important milestones of Aybek's life: - election on the post of the full member and the Chairman of the humanities department of the Academy of Sciences of Uzbekistan formed in 1943, his work in 1945-1949 being the Chairman of the Writers Union of Uzbekistan and editor of "Shark Yulduzi" magazine; in 1948 his presidency during celebration of the 500th anniversary of Alisher Navoi and his visit to Pakistan in 1949 together with the delegation of Soviet writers.

The center of the third hall's exhibition is devoted to the theme of Navoi. Although immortal work by the great poet Aybek was written during the war, its fame and international recognition occurred in the postwar years. The work was awarded the State Prize, translated into various foreign languages and promoted familiarization of the world with the great Uzbek writer.

Unfortunately, a new wave of repressions started in the 50-ies of the last century again drew Aybek in their bloody maelstrom. In one of such arduous and tragic days he lost his voice and his hands were paralyzed.

During those years Zarifahanum devoted all her strength to fight against Aybek's disease.

This difficult period in the writer's life is evidenced by presented in the exhibition newspaper clippings, photographs, documents and articles of daily use.

Since April 1951 until his death in 1968 Aybek could not write. After partial recovery of the speech the writer actively worked by dictating his future works to Zarifahanum. Thus they created such novels as "Kuyosh koraymas" - "The Sun will not blackout", "Ulugh yul" - "The Great Path", such stories as "Nur kidirib" - "Searching of the Light", "Bolalik hotiralarim" - "Memories of My Childhood", "Bola Alisher" - "Alisher's Childhood", verses and poems "Davr zharohati" - "Wounds of the era", "Guli va Navoi" - "Guli and Navoi" and other works.

The hall named "Immortality of Aybek" includes multivolume editions of the writer in Uzbek and Russian languages, individual works published abroad in recent years, as well as artistic, scientific-popular books and publications dedicated to Aybek.

**Since ancient times, places where famous personalities lived became a kind of shrine, a place of worship.**

Ural Tansykbaev, Abdulhak Abdullayev, Lutfulla Abdullayev, Anatoly Tsiglintsev, Aziza Mamatova and other artists.



# Абдулла Қаҳҳор уй-музейи

Нодира ЖАЛОЛОВА

**С**ўз санъатининг моҳир заргари Абдулла Қаҳҳор уй-музейи, 1987 йилда маънавий-маърифий маскан сифатида ташкил этилган.

Музей хоналари интерьери ва жиҳозлари Абдулла Қаҳҳор ҳаёт чоғида қандай бўлса, шундай сақланиб келинмоқда. Адиб томонидан сотиб олинган меҳмонхонадаги телевизор, радиоприёмник, магнитофон, шунингдек, мебеллар зиёратчиларда ўзгача таассурот ва қизиқиш уйғотиб, улар тасаввурда бевосита XX асрнинг 60-йиллари муҳитини гавдалантиради.

Уй-музейга ташриф буюрувчиларда, айниқса, адибнинг беш юздан ортиқ журнал ва тўрт мингга яқин китоб сақланаётган бебаҳо кутубхонаси ўзгача таассурот қолдиради. Алоҳида жавонларда Абдулла Қаҳҳор асарларининг илк намуналаридан тортиб бугунги кунгача нашр этилган китоблари, чет элларда турли тилларда чоп этилган асарлари, адиб ҳаёти ва ижоди ҳақидаги илмий-танқидий асарлар, шунингдек, замондошларининг буюк адиб ҳақидаги хотиралари сақланади.

Уй-музейнинг залларида “Сароб”, “Қўшчинор чироқлари”, “Синчалак”, “Ўтмишдан эртақлар” асарларининг рус, араб, форс, тожик, қозоқ, вьетнам, испан, инглиз, арман, озарбайжон, эстон, немис, француз, грек, молдован, румин, болгар, латиш, бенгал, корейс тилларидаги турли нашрларини томоша қилишингиз мумкин.

Абдулла Қаҳҳорнинг “Ўтмишдан эртақлар” қиссасини ўқиган зиёратчилар, табиийки, адибнинг болалиги билан кўпроқ қизиқишади. Шунингдек, экспозицияда XX аср бошларидаги халқ турмуш тарзи, маданияти, давр муҳити жонли равишда кўрсатилган. Темирчилик асбоб-ускуналари, қадимий кийим-кечаклар, уй-рўзгор буюмлари, фотосуратлар ана шу ниятни рўёбга чиқариш учун хизмат қилади. Шунингдек, экспозицияда адибнинг Қўқон педагогика билим юртида ўқиган пайтларига оид хужжатлар, маршлар ва шарқиялар битилган, турли фанлардан тугган концепт дафтарлари, суратлар ва билим юртининг деворий газетаси кўйилган. Бир қатор экспонатлар Абдулла Қаҳҳорнинг сеvimли машғулотига бўлган қизиқишига бағишланган.

“Абдулла Қаҳҳор ижоди” деб номланган бўлимда эса, унинг журналистик фаолияти ва ижодининг илк даврларига тегишли ҳикоя, фельетонларнинг қўлёзмалари, улар эълон қилинган вақтли матбуот нашрлари ўрин олган. Адибнинг қиссалари, таржималари, пьесалари ва чет тилларга таржима қилинган асарлари ҳамда Абдулла Қаҳҳор ижодининг тадрижий тақомили ҳақида шу бўлимда маълумот берилди. “Абдулла Қаҳҳор ва кино” мавзусига бағишланган



бўлим ҳам зиёратчиларда катта қизиқиш уйғотади.

“Абдулла Қаҳҳор мероси” бўлимида адибга тўхфа этилган совғалар, мукофотлар, орден ва нишон, дипломлар жой олган.

Халқимиз маънавиятини юксалтириш ва адабиётимиз ривожига қўшган улкан хизматлари учун Абдулла Қаҳҳорга 2000 йили берилган “Буюк хизматлари учун” ордени ҳам экспозициядан жой олган.

Юртимизда ёзувчи номини абадийлаштириш билан боғлиқ катта ишлар амалга оширилмоқда. 2007 йилда адибнинг “Сайланма”си нашрдан чиқди. Уй-музейи янги экспонатлар билан бойитилди, қайта таъмирланиб, Ўзбекистон Миллий боғида адибга ҳайкал ўрнатилди. Абдулла Қаҳҳор уй-музейининг фаолияти ёш авлодни буюк аجدодлари қолдирган маънавий мерос билан яқиндан таништириш, жонли тарих билан юзлаштириш, уни ўрганиш, татбиқ этишга қаратилган.



**Бир қатор экспонатлар Абдулла Қаҳҳорнинг сеvimли машғулотига бўлган қизиқишига бағишланган.**

# Дом-музей Абдуллы Каххара

Надира ЖАЛАЛОВА

**Д**ом-музей филигранного мастера искусства слова Абдуллы Каххара созданный в 1987 году хорошо известен поклонникам литературы.

Интерьер и обстановка комнат музея сохранены такими же, какими были при жизни Абдуллы Каххара. Принадлежавшие писателю телевизор, радиоприёмник, магнитофон, мебель вызывают неподдельный интерес у посетителей как свидетельство быта 60-х годов XX века.

Особое внимание посетителей дома-музея привлекает библиотека писателя, в которой хранятся более пятисот журналов и около четырех тысяч книг. На отдельных полках хранятся произведения Абдуллы Каххара, изданные в начале его творческого пути и до последних лет, в том числе и зарубежом, а также, научно-критические труды, воспоминания современников о выдающемся писателе.

В залах дома-музея можно ознакомиться с самыми разнообразными изданиями произведений "Мираж", "Огни Кушчинара", "Птичка-невеличка", "Сказки прошлого" на русском, арабском, персидском, таджикском, казахском, вьетнамском, испанском, английском, армянском, азербайджанском, эстонском, немецком, французском, греческом, молдавском, румынском, болгарском, латышском, бенгальском, корейском языках.

Естественно, особый интерес посетителей, читавших повесть Абдуллы Каххара "Сказки прошлого", интересует детство писателя. С учетом этого предпринята попытка более полно отобразить в экспозиции условия и образ жизни народа начала XX века. Наглядной иллюстрацией служат представленные в экспозиции кузнечные инструменты, предметы домашнего обихода, фотографии. Демонстрируются также документы, относящиеся к периоду учебы юного Абдуллы в Кокандском педагогическом училище, тетради с маршами и походными песнями, конспекты по различным предметам, фотографии и стенгазета училища. Ряд экспонатов посвящены к любимому занятию Абдуллы Каххара – фотографии.

В разделе "Творчество Абдуллы Каххара" выставлены рукописи рассказов и фельетонов начального периода журналистской деятельности и творчества писателя, экземпляры периодических изданий, в которых они были опубликованы. В этом разделе, построенном в хронологическом порядке творческого пути писателя, можно ознакомиться с его повестями, переводами, пьесами и произведениями, переведенными на иностранные языки. Большой



интерес у посетителей вызовет и раздел, посвященный теме "Абдулла Каххар и кино".

В разделе "Наследие Абдуллы Каххара" нашли место дарственные предметы, награды, ордена, медали, дипломы писателя.

В экспозиции также представлен и орден «Буюк хизматлари учун», которого 2000 году был удостоен Абдулла Каххар за большие заслуги в повышении духовности народа и развитии литературы.

В стране проводится весомая работа по увековечиванию имени писателя. В 2007 году в свет вышел сборник "Сайланма" (Избранные произведения) Абдуллы Каххара. Дом-музей отремонтирован и пополнен новыми экспонатами. В Национальном парке Узбекистана установлен памятник писателю. Деятельность дома-музея Абдуллы Каххара посвящена близкому знакомлению молодых поколений с духовным наследием великих предков, их приобщения к живой истории, ее изучения и пропаганды.

## House museum of Abdulla Kahhor

Nadira ZHALALOVA

**T**he house-museum of filigree master of word art Abdulla Kahhar which was established in 1987 is well known to fans of literature.

Interior and decor of the museum rooms are kept the same as they were at Abdulla Kahhar's life. A TV set, radio, cassette recorder and furniture belonged to the writer cause peculiar interest and directly reflect the household atmosphere of 60-ies of the twentieth century.

The priceless library of the writer, which stores more than five hundred magazines and nearly four thousand books is highly impressed the House-museum visitors. Separate shelves contain works by Abdulla Kahhar published at the beginning of his career and till the recent years, including those which were published abroad, as well as scientific and critical writings, memoirs of contemporaries of the outstanding writer.

In the halls of the house-museum one can be acquainted with a variety of publications of "Mirage",

Ряд экспонатов посвящены к любимому занятию Абдуллы Каххара – фотографии.

A number of exhibits are related to Abdulla Kahhar's favorite hobby – photographs.





"Lights of Kushchinar", "Shorty-Birdie", "Tales of the Past" in Russian, Arabic, Persian, Tajik, Kazakh, Vietnamese, Spanish, English, Armenian, Azerbaijani, Estonian, German, French, Greek, Moldavian, Romanian, Bulgarian, Latvian, Bengali and Korean.

Naturally, a special interest of visitors who read the story "Tales of the Past" by Abdulla Kahhar causes his childhood. That's why the exposition reflects the episodes from the life of the people in the early twentieth century. It includes blacksmith tools, household items and photos. It also demonstrates the documents relating to the young Abdulla's study period in Kokand Teachers College, notebooks containing marches and marching songs, synopses on various subjects, photographs and wall newspaper of the school. A number of exhibits are related to Abdulla Kahhar's favorite hobby - photographs.

The section "Abdulla Kahhar's Creativity" includes manuscript of the stories and humorous anecdotes related to the initial period of his journalist and writer career, copies of periodicals where they were published. In this section, where the writer's creative path can be traced chronologically one can find his tales, translations, plays and works translated into foreign languages. The section devoted to the topic "Abdulla Kahhar and movies" also causes great interest among visitors.

The section "Heritage of Abdulla Kahhar" exhibits donative items, awards, orders, medals and diplomas of the writer.

The exhibition also presents the Order "Buyuk Hizmatlari Uchun", which was awarded to Abdulla Kahhar in 2000 for his great contribution in enhancing the spirituality of the people and development of literature.

A significant work to perpetuate the name of the writer is carried out in the country. In 2007, the collection "Saylanma" (Favorites) by Abdulla Kahhar was published. The House-museum has been renovated and refilled with new exhibits. A monument to the writer was erected in The National Park of Uzbekistan.

Activity of the Abdulla Kahhar's house-museum is dedicated to close familiarizing of younger generations with the spiritual heritage of the great ancestors, their initiation to the living history, study and propagate it.



## Халқ Донишмандлиги

Матлуба КИЧКИЛОВА

**А**ждодларимизнинг турмуш тарзи, байрам ва анъанавий маросимлари юлдуз ва сайёраларнинг, ой-кунларнинг ҳаракати ва об-ҳавонинг қандай келиши билан чамбарчас боғлиқ бўлган.

Жумладан, Ҳулкар юлдузлар тўплами осмонда 20 июндан кўрина бошлайди. Халқ орасидаги "Ҳулкар туғди" ибораси саратон ойининг ёки ёз чилласининг бошланишидан дарак беради. Шундан сўнг орадан роппа-роса бир ой ўтгандан кейин 20 июлда тарозисимон юлдузлар тўплами чиқиб келишини ота-бобларимиз "Тарози туғди" деб атаганлар. Тарози туққанда тоғ ва тоғ олди ҳудудларда "Тарози туғди-тонг совийди", деган ибора қўлланади. Яъни, саратон бошланиши билан кечаси совуқ шамол эса бошлайди. Шунинг учун тоғли ҳудудларда ёгингарчилик кам бўлган йиллари экин экилганда бир-бирларига "Бу йил ҳосил бўлармикан, лалми экиндан бирор нарса олармиканми?" деган саволга "Саратон шамолига етиб қолса, бирор нарса олармиз-да", деб жавоб беришади. Саратон киргунича совуқ шамол бўлмайди, кун кечасию кундузи дим бўлиб туради. Саратон киргандан сўнг кечаси эса бошлаган совуқ шамол "Саратоннинг шамоли" дейилади.

20 августдан "Жарқировиқ туғади". Зухра ва Муштарийлардан кичикроқ бўлган бу ярқироқ юлдуз Ҳулкар билан Тарози турган айнан ўша битта чизикда кўринади. "Жарқировиқ туғипти" дегани, энди тоғли ҳудудларда кун совий бошлайди деган маънони англатади, яъни 20 августлардан кун совий бошлайди.

*Аждодларимизнинг турмуш тарзи, байрам ва анъанавий маросимлари юлдуз ва сайёраларнинг, ой-кунларнинг ҳаракати ва об-ҳавонинг қандай келиши билан чамбарчас боғлиқ бўлган.*





Хулкар, Тарози ва Жарқировиқларнинг кетма-кет уч ойда туғилишини ва уларнинг бир вақтда, яъни апрель ойининг бошларида ботиб кетишини аждодларимиз яхши ўрганишган. Бу айнан “Қантар оғди” пайтига тўғри келади. Халқ орасида Қантар оғди дегани кун узая бошлагани, “Катта чилла” киргандан кейин 20-22 декабрдан кун секин-аста узайиб, тун эса қисқариб бориши тушунилади. Шунинг учун ҳам халқимизда яна бир “Катта чилла кирганда кун тўрғай одими билан узаяди” ибораси қўлланилади. Тўрғай кичкина куш бўлгани учун одими ҳам тўрғай одими каби секин узаяди.

Қантар оққандан кейин эса, яъни февралнинг бошларида, “Қантар оғди” пайтида кун яхши узаяди, тун эса қисқариб боради. Шунинг учун “Қантар оққан пайтда куннинг узайиши қарға одими билан узаяди”, деган иборани қўллашади. Қарға эса катта куш бўлгани учун унинг одими ҳам катта-катта, кун ҳам қарға одими каби яхши узайиб бориши назарда тутилган.

Халқимизда, шунингдек, “Қантар оғса, тоғдан қоч”, деган ибора бор. Бу нимани англатади? Февралнинг бошларида тоғ ва тоғ олди худудларида яшайдиган чорвадор аҳолининг қўй-эчкилари ҳали қўзилаб, улоқлаб улгурмайди. Демак, Қантар оққандан сўнг қор, ёмғир ёғиб, баъзан аралаш, терма-тер танаффус қилмасдан ёғади, бўрон бўлади. Тинимсиз ёққан ёмғирдан қўй-эчкилар жунининг ич-ичига сув ўтиб кетади ва изидан ёққан қор жунга ёпишиб, шунда у музлаб, ўлиб қолиши мумкин. Қўранинг ичидаги қўй-қўзиларга ҳам совуқ ўтиб, ичидаги боласини ташлаш ҳолатлари кузатилади. Шунинг учун қўй-қўзилардан эсон-омон, талофотсиз тўл олиш учун “Қантар оғса, чўлга чоп” деган иборани қўллашади.



## Народные приметы

Матлюба КИЧКИЛОВА

**О**браз жизни наших предков, их хозяйственная деятельность, праздники и традиции были неразрывно связаны с движением звезд и планет, сменой дней и месяцев, изменением климата.

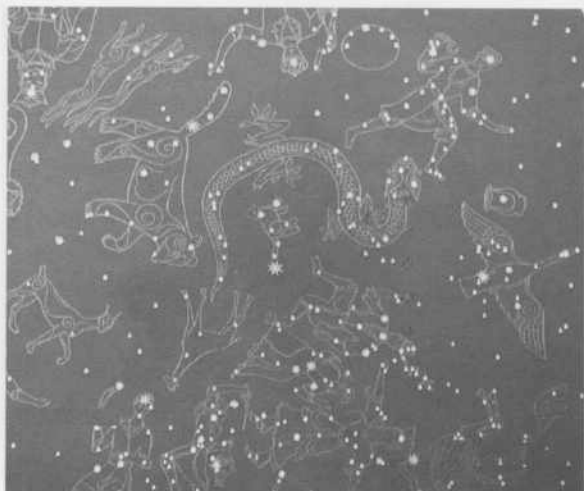
Например, созвездие Венеры можно наблюдать начиная с 20 июня. Выражение «Хулкар тугди» (Венера родилась) свидетельствовало о начале месяца (четвертого месяца солнечного календаря) или летнего сорокадневья. Затем ровно через месяц, 20 июля на небе можно было увидеть созвездие Весов, этот период года предки называли «Тарози тугди». В связи с этим на горных и предгорных территориях применяли выражение «Тарози тугди – тонг совийди» (Рождаются Весы – утро холодит). То есть, с началом месяца саратан по вечерам дуют холодные ветры. На горных зонах при посеве культур в годы, когда выпадало мало осадков, на вопрос: «Будет ли добрым урожай на богарных землях?» отвечали: «Если появится всходы до начала ветров саратана, урожай будет неплохим». До начала саратана не дуют холодные ветры, днем и ночью бывает очень душно. С наступлением саратана по вечерам начинает дуть ветер, который называют «Саратоннинг шамоли» (ветер саратана).

С 20 августа начинается период «Жарқировиқ тугади» (Сириус на исходе). Эта яркая звезда, меньше чем Венера и Юпитер находится точно на одной линии с Венерой и Весами. Это означало, что в горных районах начиная с 20 августа дни становились холоднее.

Наши предки отлично знали, что Венера, Весы и Сириус появлялись поочередно в течение трех месяцев и угасали одновременно в начале апреля. Это было началом периода «Кантар оғди» («Начало оттепели»). Среди народа это выражение означало, что после наступления «Катта чилла» («Большая сорокодневка») – с 20-22 декабря дни постепенно становились длиннее, а ночи короче. Поэтому среди населения применялось выражение: «С наступлением Катта чилла дни становятся длиннее со скоростью шагов жаворонка». Жаворонка – маленькая птичка и потому малы и её шаги. Дни очень медленно становились длиннее.

Затем, в начале февраля к концу «Кантар оғди» световой день увеличивается, а ночи становятся короче. В этот период говорят: «Во время «Кантар оккан» («Начало капели») дни становятся длиннее со скоростью шагов вороны». Ворона – большая птица и шаги у нее больше, поэтому удлинение





*Образ жизни наших предков, их хозяйственная деятельность, праздники и традиции были неразрывно связаны с движением звезд и планет, сменой дней и месяцев, изменением климата.*

светового дня сравнивали с шагами вороны.

Также среди народа бытует выражение "Кантар отса, тогдан коч" ("Капель началась – беги с гор"). Что же означало это выражение? В начале февраля в горных и предгорных районах еще начинается окотный сезон. В этот период непрерывно идут снега и дожди, бывают бури. Беспрерывные осадки смачивают шерсть скота, на нее липнет снег и скот может погибнуть от холода. В загонах для скота тоже бывает очень холодно и поэтому часто наблюдается гибель еще не родившегося приплода. И поэтому выражение "Кантар огса, чулга чоп" (Наступила капель – беги в степь) применялось в связи с необходимостью сохранения скота и успешного проведения окотного сезона.

## Folk signs

*Matluba KICHKILOVA*

**O**ur ancestors' lifestyle, economic activities, festivals and traditions were inextricably linked with the movement of stars and planets, change of days, months and climate.

For example, Hulkar constellation can be seen since June 20. The expression "Hulkar tugdi" (Hulkar was born) testified beginning of that month (the fourth month of the solar calendar) or a summer forty days period. Then, exactly one month later, on July 20 Libra constellation can be seen. Our ancestors called the period of Libra "Tarozi tugdi". In this connection in mountain and foothill areas people used the expression "Tarozi tugdi - tong soviydi" (If Libra are born, mornings become cold). That is, since the beginning of Saratan month cold winds blow in evenings. In mountain areas before planting crops in the years with little precipitations, on the question: "If harvest be good in dry lands?" they replied: "If

sprouts appear before Saratan's winds, the harvest will be good." Prior to the beginning of Saratan cold winds do not blow; days and night are very stuffy. With beginning of Saratan wind starts to blow in evenings, which is called "Saratanning shamoli" (wind of Saratan).

Since August 20 period of "Zharkirovik tugadi" (Sirius at the end) begins. This bright star is smaller than Venus and Jupiter and situated exactly in a line with Venus and Libra. This meant that in mountainous areas since August 20 days grew colder. Our ancestors knew perfectly well that Venus, Libra and Sirius appeared alternately during three months and extinguished simultaneously in early April. That was the beginning of "Kantar ogdi" period. Among the people that expression meant that after "Katta chilla" - since December 20-22 days gradually became longer and nights shorter. Therefore, people said: "With beginning of Katta chilla days become longer with the speed of a skylark's steps." A skylark is a small bird that's why its steps are also small. Days slowly grew longer.

Then, in early February, during "Kantar ogdi" period daylight becomes longer and night shorter. During that period, they said: "During "Kantar okkan" days become longer with the speed of crow's steps." A crow is a big bird and its steps are also bigger, so lengthening of daylight hours compared with steps of a crow.

Among the people there is also the expression "Kantar otsa, togdan koch" (If winter passed into the second half – then go from mountains). What did it mean? In early February, lambing season begins in mountain and foothill areas. During that period it is continually snowing and pouring with storms. Incessant precipitations moistened wool of cattle, snow sticks at it and cattle may die. In corrals it is also very cold and therefore offspring death is frequently observed. And so the expression "Kantar ogsa, chulga chop" (If Kantar comes, run to the steppe) was used in connection with the need to preserve livestock and successfully carry out lambing season.



*Our ancestors' lifestyle, economic activities, festivals and traditions were inextricably linked with the movement of stars and planets, change of days, months and climate.*

## Ўзбек театр санъатининг дарға даргоҳи

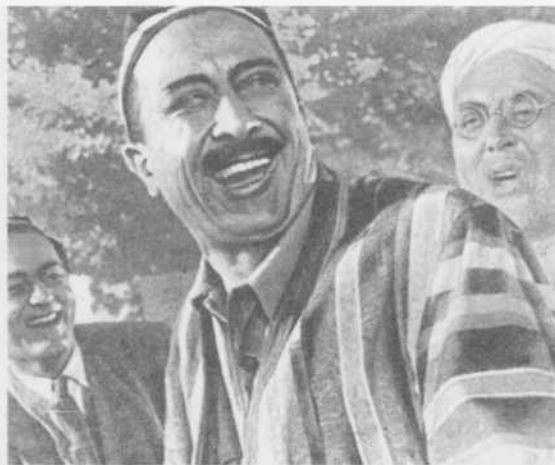
Тўлқин МУҲИДДИН

**Ў**збекистон ҳудудида анъанавий театр санъатининг куртаклари ибтидоий жамоа давридаёқ ов ва бошқа меҳнат жараёни акс этган тақлидий рақсларда, жанговар ва халқ ўйинларида, табиат кучларига топиниш оқибатида юзага келган маросимларда шакллана бошлагани ҳақида тарихий маълумотлар мавжуд.

Жумладан, “Ўзбекистон Миллий энциклопедияси”да шундай маълумот келтирилади: “...Амир Темури давлати даври (XIV–XV асрлар)да театр санъатида кескин юксалиш рўй берди. ...Анъанавий театр ва бошқа санъат томошалари, айниқса, Мирзо Улугбек даврида (1394–1449) Мовароуннаҳрда, Хусайн Бойқаро даврида (1469 – 1506) Хуросонда тараққий топди... Шу тариқа янги миллий театр яратиш ҳаракати юзага келди. 1914 йил 15 январда Самарқанд ва 32 кундан кейин Тошкентда Маҳмудхўжа Бехбудийнинг “Падаркуш” драмасини сахналаштириш билан янги ўзбек театри ўз фаолиятини бошлайди”.

2001 йил 30 августда Тошкент шаҳрида Академик драма театри янги биносининг очилиш маросимида Президент Ислоҳ Каримов ўзбек театр тарихига ҳам ўз муносабатини билдирган эди: “Тарихий ҳақиқат нуқтаи назаридан қараганда, Абдулла Авлоний, Маҳмудхўжа Бехбудий, Мунаввар Қори каби маърифатпарвар зиёлиларимиз ташаббуси билан ташкил этилган ўзбек театр труппаси 1914 йил 27 февраль кунин Тошкент шаҳрида, ҳозирги Биржа маркази ўрнида жойлашган “Қолизей” биносида “Падаркуш” спектаклини намойиш этгани – бу Туркистон заминида профессионал театр талабларига жавоб берадиган биринчи миллий сахна асари бўлганини айтиб ўтишни ўринли деб биламан”.

1929 йили театрга Ҳамза номи берилди. Орадан тўрт йил ўтиб, 1933 йили у Академик театр мақомига эга бўлади. 2001 йил 21 сентябрда Ўзбекистон Республикаси



Президентининг Фармони билан Ҳамза номидаги ўзбек давлат академик драма театрига “Миллий театр” мақоми берилиб, у “Ўзбек Миллий академик драма театри” деб атала бошлади.

Театр биноси 5 қаватли бўлиб, унинг ҳудуди 90x150 метр. Томоша залидаги ўриндиқлар сони 540 та. Театр ҳозирги кун талабига жавоб берадиган ёритиш ва овоз кучайтиргич ускуналарига, театр ходимлари учун зарур шарт-шароитларга эга. Театрда 220 – 230 атрофида ходим ишлайди.

Ўтган йиллар давомида театр репертуаридан ўзбек адибларининг асарлари билан бир қаторда “Отелло”, “Гамлет”, “Шоҳ Эдил”, “Ромео ва Жульетта”, “Қирол Лир”, “Юлий Цезарь”, “Вероналик икки йигит”, “Қриолан” сингари жаҳон драматургиясининг дурдоналари жой олди. Аброр Ҳидоятлов, Сора Эшонтўраева, Шукур Бурхонов, Олим Хўжаев, Наби Раҳимов, Обид Жалилов, Лутфулла Назруллаев, Амин Турдиев, Ғани Аъзамов, Яйра Абдуллаева, Рихси Иброҳимова, Зайнаб Садриева, Светлана Норбоева, Ёқуб Аҳмедов, Теша Мўминов, Турғун Азизов ва бошқа эл севган санъаткорларимиз бу асарлардаги бос роллари маҳорат билан ижро эта олишди.

Саҳна юзини кўрган ўзбек драматургларининг асарлари ҳам бошқа мамлакатларга етиб борди. Жумладан, Саид Аҳмаднинг “Келинлар кўзголи” Америка Қўшма Штатларида, Эркин Хушвақтовнинг “Чимилдиқ”, “Қирмизи олма” асарлари Миср Араб Республикаси, Туркия, Россия, Украинада намойиш этилди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг жорий йилнинг 22 январидеги “Ўзбек Миллий академик драма театрининг 100 йиллигини нишонлаш тўғрисида”ги Қарориде ўзбек театр санъати дарға даргоҳининг нафақат мамлакатимиз, балки Урта Осиё минтақасида театр санъатига асос солиш ва уни ривожлантириш, халқимизнинг бой маданий мероси ва анъаналарини асраб-авайлаш, юртдошларимиз, айниқса, ёш авлодимизни миллий ва умумбашарий қадриятлар, Ватанга муҳаббат ва садоқат руҳида камол топтириш, ёш истеъдоларни тарбиялаш борасидаги улкан хизматлари эътироф этилади. Бундан буён ҳам Миллий театр республика театрлари ичида ҳақиқий ижодий лаборатория бўлиб қолаверади.

2001 йил 30 августда Тошкент шаҳрида Академик драма театри янги биносининг очилиш маросимида Президент Ислоҳ Каримов ўзбек театр тарихига ҳам ўз муносабатини билдирган эди.



# Старейшина национального театра

Тулкин МУХИДДИН

**Е**сть исторические сведения о том, что на территории Узбекистана традиционное театральное искусство зародилось еще в первобытную эпоху, оно формировалось на основе ритуальных танцев, отображавших охоту и трудовые процессы, боевых и народных игр, поклонения силам природы.

В «Национальной энциклопедии Узбекистана» есть следующие сведения: «...В эпоху правления Амира Темура (XIV–XV века) произошел коренной поворот в театральном искусстве. ...Традиционный театр и другие зрелища достигли высокого развития особенно в Маверауннахре в период правления Мирзо Улугбека (1394 – 1449), в Хорасане в период правления Хусейна Байкары (1469 – 1506). В связи с этим стали предприниматься попытки по формированию нового национального театра. 15 января 1914 года в Самарканде, а через 32 дня в Ташкенте постановкой драмы «Падаркуш» Махмудходжи Бехбуди начал действовать новый узбекский театр».

30 августа 2001 года на церемонии открытия в городе Ташкенте нового здания Академического драматического театра Президент Ислам Каримов высказал свое отношение к истории узбекского театра: «С точки зрения исторической правды, думаю, будет уместно вспомнить о том, что узбекская театральная группа, организованная по инициативе таких представителей нашей интеллигенции, просветителей, как Абдулла Авлони, Махмудходжа Бехбуди, Мунаввар Кори, 27 февраля 1914 года продемонстрировала спектакль «Падаркуш» в городе Ташкенте, в здании «Колизея», где ныне расположен Биржевый центр. В Туркестане это было первым национальным сценическим произведением, отвечающим требованиям профессионального театра».

В 1929 году театру было присвоено имя Хамзы. Через четыре года в 1933 году ему присвоен статус Академического театра. 21 сентября 2001 года по указу Президента Республики Узбекистан Узбекскому государственному академическому драматическому театру имени Хамзы присвоен статус Национального театра и он стал называться «Узбекский Национальный академический драматический театр».

Здание театра имеет 5 этажей, занимает территорию площадью 90x150 метров. Зрительный зал рассчитан на 540 человек. Театр оснащен современными осветительными приборами, установками для усиления звука, для сотрудников театра созданы все необходимые условия. В театре работают 220–230 сотрудников.



В течение прошедших лет вместе с произведениями узбекских писателей репертуар театра пополнялся произведениями мировой драматургии, например, это спектакли «Отелло», «Гамлет», «Царь Эдип», «Ромео и Джульетта», «Король Лир», «Юлий Цезарь», «Два парня из Вероны», «Криолан». В этих постановках главные роли исполняли любимые народом актеры Аброр Хидоятов, Сара Ишантураева, Шукур Бурханов, Олим Ходжаев, Наби Рахимов, Обид Жалилов, Лутфулла Назруллаев, Амин Турдыев, Гани Агзамов, Яйра Абдуллаева, Рихси Ибрагимова, Зайнаб Садриева, Светлана Нарбаева, Якуб Ахмедов, Теша Муминов, Тургун Азизов и другие.

Постановки произведений узбекских драматургов демонстрировались и в других странах. Спектакль «Бунт невесток» Саида Ахмада демонстрировали в США, «Чимилдик», «Кирмизи олма» Эркина Хушвактова в Арабской Республике Египет, Турции, России, Украине.

В постановлении Президента Республики Узбекистан «О праздновании 100-летия Узбекского Национального академического драматического театра» от 22 января нынешнего года отмечены огромные заслуги Узбекского Национального академического драматического театра в становлении и развитии профессионального театрального искусства не только в нашей стране, но и во всем Среднеазиатском регионе, сохранении и приумножении богатого культурного наследия и традиций нашего народа, воспитании соотечественников, особенно молодого поколения, в духе уважения национальных и общечеловеческих ценностей, любви и преданности Родине, реализации талантов молодых актеров. Национальный театр и впредь будет оставаться настоящей творческой лабораторией среди театров нашей республики.



**30 августа 2001 года на церемонии открытия в городе Ташкенте нового здания Академического драматического театра Президент Ислам Каримов высказал свое отношение к истории узбекского театра.**

## Patriarch of National Theatre

Tulkin MUHIDDIN

**A**ccording to reliable historical data traditional dramatic art in archaic forms originated on the territory of Uzbekistan in prehistoric era, on the bases of ritual dances showing hunting and labor processes, combat and folk games, worshipping the forces of nature.

In Uzbekistan encyclopedia it is written: "... In the era of Amir Temur (14 - 15th century) dramatic art reached rapid flourishing. ... Traditional theater and other performing arts evolved particularly active in Maverannahr during the reign of Ulugbek (1394 - 1449), and in Khorasan under Khusein Bayqara (1469 - 1506)... Thus, the time for movement to form a new national theater had come. On January 15, 1914 in Samarkand, and 32 days later in Tashkent modern Uzbek theater began to operate with staging of drama "Padarkush" (Patricide) by Mahmudhodzhi Behbudi".

On August 30, 2001 at the opening ceremony of a new building of the Academic Drama Theater in Tashkent, the President Islam Karimov touching the history of modern Uzbek theater, said: "If we look from the point of view of historical truth, I think it would be appropriate to state that play "Padarkush" shown on February 27, 1914 in Tashkent by the Uzbek theater troupe and created by such our enlightenment intellectuals as Abdullah Avloniy, Mahmudhodzha Behbudi and Munavvar qori, in the building of "Colosseum", where today the Exchange center is located, was the first national scenic product in Turkistan that met the requirements of professional theater."

In 1929, the theater was named after one of the first Uzbek playwrights Khamza Khakimzade Niyazi, and in 1933 the troupe was given the status of Academic Theatre. On September 21, 2001 by decree of the President of the Republic of Uzbekistan

the Uzbek State Academic Drama Theatre named after Khamza was assigned the status of "National Theatre" and it became known as "The Uzbek National Academic Drama Theatre."

Modern theater building has 5 floors, covers an area of 90X150 meters. The auditorium is designed for 540 persons. The theater is equipped with the most modern lighting appliances, sound enhance plant for 220-230V, so all necessary conditions for work of the creative-support staff of the theater were created.

Over the years, repertoire of the theatre was replenished along with the works of Uzbek writers by works of world drama, for example "Othello", "Hamlet", "Oedipus Rex", "Romeo and Juliet", "King Lear", "Julius Caesar", "Two Gentlemen of Verona" and "Kriolan". The leading roles in these productions were performed with great success by Abror Khidoyatov, Sarah Eshanturaeva, Shukur Burhanov, Alim Khodzhaev, Nabi Rakhimov, Obid Zhalilov, Lutfulla Nazrullaev, Amin Turdyev, Gani A'zamov, Zikir Mukhamedjanov, Yayra Abdullayeva, Rihs Ibrohimova, Zaynab Sadrieva, Svetlana Narbaeva, Yakub Akhmedov, Tesha Muminov, Erkin Kamilov, Turgun Azizov and many other people favorite actors.

Plays by Uzbek playwrights are successfully staged also on foreign scenes. The play "Revolt of brides" by Said Ahmad was demonstrated in the U.S., "Chimildik" and "Kirmizi Olma" by Erkin Khushvaktov – in Arab Republic of Egypt, Turkey, Russia and Ukraine.

The President of the Republic of Uzbekistan in the decree "About celebration of the 100th anniversary of the Uzbek National Academic Drama Theatre" dated on January 22 of this year marked a huge merit of Uzbek National Academic Drama Theater in development of professional theater, not only in our country but throughout the Central Asian region, preservation and enhancement of rich cultural heritage and traditions of our people, education of compatriots, especially the younger generation in the spirit of respect for national and universal values, love and devotion to the country, implementation of talents of young actors. The National Theatre henceforth will be a real creative laboratory for theaters of our republic.

*On August 30, 2001 at the opening ceremony of a new building of the Academic Drama Theater in Tashkent, the President Islam Karimov touched the history of modern Uzbek theater.*



# Миллий манбашунослик: шаклланиш уфқлари

Баҳодир КАРИМОВ

**Т**уркий халқлар тарихига доир манбаларни тадқиқ этишни Маҳмудхўжа Бехбудий, Закий Валидий Тўғон, Абдурауф Фитрат, Бакир Чўбонзода, Ҳожи Муин, Ашурали Зоҳирий каби жадидлар бошлаб берди. Уларга қадар муътабар тарихий манбаларни рус ва хориз олимлари тадқиқ этди. Масалан, туркман шоири Махтумқулининг ҳаёти ва ижоди тўғрисида XIX аср охирида О.Бакулин, Н.Берёзин, А.Самойлович каби рус олимлари мақолалар ёзди. Венгер олими Ҳерман Вамберининг "Туркман тили ва Махтумқули "Девон"и" мақоласи 1879 йили Лейпциг шаҳрида "Германия кунчиқар жамияти журнали"да босилди. Мақолага Махтумқулининг ўттиз битта шеъри ва ўнта шеърий парчани немис тилига ўгириб, аслини ҳам арабий имлода илова қилади; таржима жараёнида шеърлардаги сўз ва иборалар учун хошияда юзга яқин изоҳлар ёзади.

Туркий дунё олимларидан манбашунос сифатида дастлаб Закий Валидий Тўғон "Девони Махтумқули" номли мақола ёзди. Мақола Оренбургда чиққан "Шўро" журналининг 1913 йил 12-17-сонларида босилди. Муаллиф ўз фикр-қарашларини "Махтумқули ва унинг ашъори", "Махтумқулининг мажмуаи ашъори", "Махтумқулининг ашъорига кўрсаткич" каби қисмларда баён этди.

Закий Валидийнинг муҳим бир қарашини шуки, туркий халқлар тили ва адабиётини ўрганган шарқшунос-ориенталистларнинг қарашлари нисбатан юзаки, бунга сабаб, "уларнинг бизнинг тилимиз, маъвомиз, руҳимиз билан жуда оз таниш бўлишидир".

Зотан, тилни, руҳни, маънони чуқур англаш ўша халқнинг адабий-тарихий меросини қиёсий ўрганишда жуда муҳим. Закий Валидий мақоласига илова қилган "Кўрсаткич"да 269 та шеърнинг бошланғич байти ёки мисралари берилди. "Девони Махтумқули" мақоласида муаллиф муҳим бир фактни ёзади: "...Менга Махтумқулининг бир нечта шеър мажмуалари маълум. Булар орасидан энг кенг бўлгани менинг ўз қўлимдаги ёзма нусхадир. Бу нусхани менга Хўқанддан ерли муаллим Ашурали афанди Зоҳиров юборган эди.

Бу нусха ориенталистлар кўрган ҳамма нусхалардан ҳам кенг...".

Закий Валидий кўқонлик муаллим, "Юрт", "Маориф ва ўқитувчи" журналларида, "Фарғона", "Янги Фарғона" газеталарида мақолалари билан фаол қатнашган дўсти Ашурали Зоҳирий (1885-1937) юборган "Девон"нинг муҳим яна бир қиррасига урғу беради: "Менинг қўлимдаги мажмуада яна бир қизиқ хусусият бор. Бунда бутун ғазалларнинг тақрибан ярмида у ғазални Махтумқули қандай муносабат билан айтгани ёзилган. Бу ҳали-ҳозиргача фақат менинг қўлимдаги мажмуада кўрилди. Эҳтимолки, бошқа нусхалардан ҳам буларни топиш мумкиндир. Мажмуалар қайта нашр этилганда булар ҳам

эътиборга олинса, жуда яхши бўлар эди". Бу ҳам амалий бир таклиф.

Миллий манбашунослик аввалида худди шу ҳамкорликка доир бошқа бир факт ҳам учрайди. Қрим-татар олими Бакир Чўбонзода 1926 йили Ҳусайн Бойқаро "Девон"ини Бокуда нашр қилиш учун тайёрлайди. Унга сўзбоши ёзар экан, олим ўша адабий манбанинг тилига ва қаердан олинганига диққатни қаратади. Олим сўзбошида Абдурауф Фитратни тилга олади. Маълум бўлишича, Чўбонзода илтимосига кўра, Фитрат ўз кутубхонасидаги Ҳусайн Бойқаро "Девон"идан нусха жўнатади. Аммо Фитрат қўлидаги нусха тиниқ бўлишига қарамай, кўчирилгани яхши чиқмайди. Шундай бўлса ҳам Чўбонзода: "Ҳар ҳолда бор ҳолича катта меҳнат сарф этиб, биз учун бу нусхани копия этдирган Фитрат дўстимизга "Ташаккур. Соғ бўл!" деяк бурчимиздир", деб миннатдорчилик билдиради.

XX аср аввалидаги туркий дунё олимларининг адабий манбаларни тадқиқи учун бир-бирларига юборишлари бежиз эмас. Аслида, дунёдаги бирорта халқ барчадан ажралиб, якка-ёлғиз яшай олмайди. Ўзаро муомала-муносабат, ўзаро фикр алмашув ҳаммавақт ҳам илмий, ҳам адабий ҳаёт учун зарурат. Шу маънода асос-негизи бир дарахтнинг шохлари бўлган туркий тиллардаги матн ва манбаларни ҳамкорликда ўрганиш жуда яхши самаралар бериши табиийдир.

Умуман олганда, адабий матн, қўлёзма манбалар ва уларнинг нусхалари анча мураккаб масала. Талқин-табдил жараёнида олим матн руҳини, миллат менталитетини, ёзувни, тилни, миллий дунёқараш ва урф-одатни, дин ва тасаввуфни билиши лозим. Ҳатто баъзан маъно қовушмаган жойда матнни кўчирган котибларнинг инсон экани, ундан ҳам хатолик ўтиши мумкинлиги назарда тутилади. Агар котиб арабий ёзувда бир нуқта ёки сўзда хато юборса, Фузулий айтмоқчи "кўз" "кўр"га, "нодир" "нор"га айланади. Аини пайтда, арабий имлода битилган адабий мероснинг кенг мулоҳаза юритиш, ҳатто "ҳарф ўйини" қилишга имкон берадиган санъат жиҳатлари ҳам мавжуддир.

Хуллас, миллий кадрларга муҳтож бўлинган XX аср бошларидаги вазият хотирланса, Закий Валидий, Бакир Чўбонзода, Абдурауф Фитрат ва бошқа олимларнинг миллий манбашунослик тарихида қилган хизматлари аён бўлади. Қолаверса, юқоридаги маълумотлар ўша тарихий даврнинг илмий-адабий муҳити хусусида тасаввур беради ҳамда зиёлилар орасида урф бўлган ўзаро илмий ҳамкорлик анъанасидан ибрат олишга ундайди.

#### Фойдаланилган адабиётлар:

1. Аҳмад Закий Валидий. "Девони Махтумқули" // "Шўро" журнали, 1913 йил, 12-17-сон.
2. Аҳмад Закий Валидий. Бўлингани бўри ер. (Хотиралар). Тошкент. "Адолат" нашриёти. 1997 йил.
3. Бакир Чўбонзода. "Бойқаро ва девони ҳақида" (Сўзбоши). Боку. 1926 й.
4. Ҳ. Вамбери. "Бухоро ёхуд Мовароуннаҳр тарихи". –Т., Гафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. 1990 йил.
5. Махтумқули (сборник статей о жизни и творчестве поэта). Ашхабад. 1960 год.
6. Г. Холлиева. Ўзбек мумтоз адабиёти рус адабиётшунослигида. –Т. "Мумтоз сўз" нашриёти. 2011йил.



**Талқин-табдил жараёнида олим матн руҳини, миллат менталитетини ёзувни, тилни, миллий дунёқараш ва урф-одатни, дин ва тасаввуфни билиши лозим.**



Зотан,  
тилни,  
рухни,  
маънони  
чукур англаш  
ўша халқнинг  
адабий-  
тарихий  
меросини  
қиёсий  
ўрганишда  
жуда  
муҳимдир.

## Национальное источниковедение: истоки становления

Бахадир КАРИМОВ

**И**сследование источников, касающихся истории тюркских народов, начали джадиды Махмудходжа Бехбуди, Заки Валиди Тугон, Абдурауф Фитрат, Бакир Чубанзода, Хаджи Муин, Ашурали Захири. До них исследованием исторических источников занимались русские и зарубежные ученые. Например, статьи о жизни и творчестве туркменского поэта Махтумкули в конце XIX века были написаны русскими учеными О.Бакулиным, Н.Берёзиным, А. Самойловичем. Статья венгерского ученого Германа Вамбери "Туркменский язык и "Диван" Махтумкули" была опубликована в 1879 году в Лейпциге в журнале "Германия кунчиқар жамияти журнали" (Журнал Восточного общества Германии). К статье прилагались тридцать одно стихотворений и десять отрывков из стихотворений Махтумкули в переводе на немецкий язык, а также, оригиналы в арабской графике; в переводах для разъяснения слов и словосочетаний даны около ста примечаний.

Одним из первых тюркских ученых - источниковедов был Заки Валиди Тугон, написавший статью "Девони Махтумкули" вышедшем в Оренбурге в 1913 году в 12-17 номерах журнала "Шуро". Свои мысли и взгляды он изложил в частях "Махтумкули ва унинг ашъори" (Махтумкули и его поэзия), "Махтумкулининг мажмуаи ашъори" (Цикл стихотворений Махтумкули), "Махтумкулининг ашъорига курсаткич" (Примечания о поэзии Махтумкули).

Заки Валиди придерживался мнения, что взгляды востоковедов-ориенталистов, изучающих язык и литературу тюркских народов, довольно поверхностны, так как они "очень мало знакомы с нашим языком, духом, образом жизни".

Для глубокого осознания языка, духа, содержания, очень важно сравнительное изучение литературно-исторического наследия народа. В приложении к статье Заки Валиди "Кўрсаткич" приводятся начальные строки 269 стихотворений. В статье "Девони Махтумкули" автор приводит один важный факт: "...Мне известны несколько сборников стихотворений Махтумкули. Самый большой среди них, это имеющийся у меня рукописный экземпляр. Этот экземпляр мне из Хуканда-Коканда прислал учитель Ашурали афанди Захири.

Этот экземпляр больше, чем все сборники, известные ориенталистам..."

Заки Валиди акцентирует внимание еще на одной важной грани "Дивана", присланного ему учителем и другом Ашурали Захири (1885-1937), который активно публиковал свои статьи в журналах "Юрт", "Маориф ва укутувчи", газетах "Фаргона", "Янги Фаргона". Сборник также представляет интерес следующим. Почти к половине газелей дается комментарий в связи с каким событием их написал Махтумкули. Это

прослеживается пока лишь в имеющемся у меня сборнике. Возможно, такие дополнения есть и в других сборниках. Было бы хорошо учитывать это при переиздании сборников". Это одно из практических предложений.

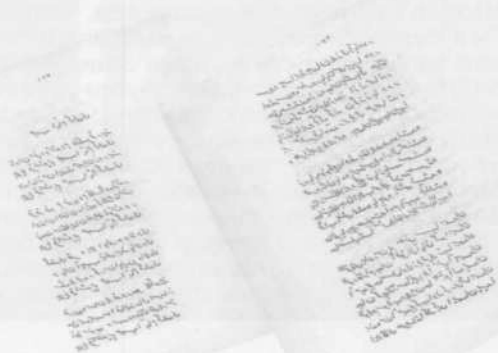
В начале национального источниковедения встречается и другой, касающийся налаживания научного сотрудничества, факт. Крымско-татарский ученый Бакир Чубанзода в 1926 году подготавливает "Диван" Хусейна Байкары к изданию в Баку. В предисловии ученый обращает внимание на язык литературного источника и указывая на место его хранения, называет Абдурауфа Фитрата. Известно, что по просьбе Чубанзоды Фитрат отправил ему копию "Дивана" из собственной библиотеки. И хотя у Фитрата был хорошо написанный экземпляр, копия получилась не совсем удачной. Но несмотря на это, Чубанзода с благодарностью пишет: "Наш долг сказать другу Фитрату за проделанный труд и предоставление копии: Спасибо! Будь здоров!"

В начале XX века тюркские ученые не без основания посылали друг другу литературные источники для исследования. Народы мира не могут жить обособленно, без общения. Взаимные отношения, обмен мнениями всегда необходимы и для науки, и для литературы. И с этой точки зрения результативно совместное исследование тюркских текстов и источников, имеющих единую основу.

В целом, литературные тексты, рукописи, источники—это довольно сложный вопрос. В процессе исследования ученый должен хорошо знать дух текста, национальный менталитет, графику, язык, национальное мировоззрение, традиции, религию. Если в тексте есть непонятные по содержанию места, ученый должен учитывать, что каллиграфы тоже люди и могли допускать ошибки. Если каллиграф в арабской графике неуместно ставит точку или допускает ошибку, как писал Фузули, "кўз" (глаз) превращается в "кўр" (слепой), "нодир" (редкий) в "нор" (родинку). В настоящее время в изучении литературного наследия, написанного на основе арабской графики, существуют различные мнения и даже допускается "игра букв".

В начале XX века возросла потребность в национальных ценностях, и в истории национального источниковедения можно отметить весомые заслуги Заки Валиди, Бакира Чубанзоды, Абдурауфа Фитрата и других ученых. Выше приведенные сведения дают представление о научно-литературной атмосфере той исторической эпохи и призывают продолжать традиции научного сотрудничества, имевшего место среди интеллигенции того времени.

Для глубокого осознания языка, духа, содержания, очень важно сравнительное изучение литературно-исторического наследия народа.





## National source study: begining of formation

*Bakhadir KARIMOV*

**B**asis for research of written sources on the history of the Turkic peoples was put by such Jadids as Mahmudhuzha Behbudi, Zaki Validi Tugon, Abdurauf Fitrat, Bakir Chubonzoda, Khaji Muin and Ashurali Zohiri. Before the historical sources were studied by Russian and foreign scientists. For example, articles about life and work of Turkmen poet Makhtumkuli in the late nineteenth century were written by Russian scientists O.Bakulin, N.Berezin and A. Samoylovych. The article of Hungarian scientist Herman Vamberi "Turkmen language" and "Divan" by Mahtumkuli was published in 1879 in Leipzig in a journal of the Rising Sun Society of Germany ("Germania kunchiqar jamiyati jurnali"). The article was attached by thirty-one verses and ten excerpts from Mahtumkuli verses in German translation, as well as originals in Arabic script; the translations had about a hundred notes in order to explain words and phrases.

Among scientists of the Turkic world one of the first source scholars was Zaki Validi Tugon who wrote the article "Devoni Mahtumkuli." The article was published in Orenburg in 1913 in 12-17 issues of "Shuro" magazine. He outlined his thoughts and views in the parts "Mahtumkuli va uning ash'ori" (Mahtumkuli and his poetry), "Mahtumkulining mazhuai ash'ori" (Cycle of Mahtumkuli poems) and "Mahtumkulining ash'origa kursatkich" (Reference to Makhtumkuli Poetry).

Zaki Validi adhered to the opinion that the views of Western Orientalists studying language and literature of Turkic peoples, rather superficial, since they "know very little about our language, spirit and way of life."

Comparative study of literary and historical heritage of a nation is very important for deep perception of the language, spirit and content. Attached to the article by Zaki Validi "Korsatkich" (Reference) included initial lines of 269 poems. In the article "Devoni Mahtumkuli" the author cites an important fact: "... I know several collections of Mahtumkuli poems. The most extensive of them is the handwritten copy which I have. This copy was sent to me by a teacher Ashurali Afandi Zohirov from Khukand (Kokand). This specimen is the most complete than other collections known to orientalist..."

Zaki Validi focuses on another important facet of the "Divan", which was sent by his friend and teacher Ashurali Zohiri (1885-1937), who actively published his articles in such magazines as "Yurt", "Maorif va Ukituvchi", newspapers "Farghona", "Yangi Farghona": "the collection that I have has another interesting advantage. Nearly half of all gazelles are accompanied by commentary, on what occasion they were created by Mahtumkuli. This can be seen so far only in the collection that I have. Perhaps such supplements are available in other collections. It would be good to consider this when reprint the collections." This is one of the proposals.

At the dawn of national source study there is another fact relating to cooperation. Crimean Tatar scientist Bakir Chubonzoda in 1926 prepared to publish "Divan" by Khussein Baikara in Baku. In the preface the scientist drew attention to the language of the literary source, place of origin and mentioned Abdurauf Fitrat. It is known that at the request of Chubonzoda, Fitrat sent to him a copy of the "Divan" from his own library. And although Fitrat had a written copy in a good condition, the copy he sent was not entirely good. But despite this, Chubanzoda gratefully wrote: "Notwithstanding anything to say to Fitrat for his work and the copy: "Thank you! Be healthy!"- is our duty."

In the early twentieth century Turkish scientists, not without reason, sent to each other literary sources for study. Peoples of the world can not exist and develop in isolation and without intercommunication. Mutual relations, exchange of views are always necessary for both science and literature. And from this point of view mutual cooperation in the field of Turkic texts and sources that are branches of a single tree seems to be fruitful.

In general, literary texts, manuscripts, sources are quite complex issue. During the research a scientist must know well spirit of the text, the national mentality, graphics, language, national philosophy, traditions and religion. If a text has obscure places in the content, the scientist should take into account that calligraphers are also people and can make mistakes. If a calligrapher in Arabic script puts inappropriately a point or makes a mistake, as Fuzuly wrote "koz" (eye) becomes "kor" (blind), "nodir" (rare) turns into "nor" (mole). At the same time written legacy, which are written based on Arabic script, keeps huge opportunities for scientific hypotheses and tendency up to the art of "characters game".

If you recall increased need for national staff in the early twentieth century, it becomes apparent the weight of merit made by Zaki Validi, Bakir Chubonzoda, Abdurauf Fitrat and other scientists in the history of origin and development of national source study of Uzbekistan and the Central Asian region as a whole. The above facts give an idea on the scientific and literary atmosphere of that historical era, and call upon to continue the tradition of scientific collaboration that took place among the intellectuals of that time.



*Comparative study of literary and historical heritage of a nation is very important for deep perception of the language, spirit and content.*



## “Хазорасп” қалъаси : афсона ва ҳақиқатлар

Муҳаммадjon АҲМЕДОВ  
Бону АЗИЗОВА

*Қадимги  
Хоразм–кўҳна  
шаҳарлар  
юрти  
ҳисобланади.  
Улар орасида  
Хазорасп  
қалъаси  
харобалари  
катта илмий  
қизиқиш  
уйғотади.  
Неча минг  
йиллар  
давомида  
катта йирик  
ҳарбий  
мудофаа  
истеҳкоми  
сифатида  
хизмат қилган  
қадимий  
Хазорасп  
Хоразмнинг  
жанубий  
дарвозаси  
саналади.*

**Қ**адимги Хоразм–кўҳна шаҳарлар юрти ҳисобланади. Улар орасида Хазорасп қалъаси харобалари катта илмий қизиқиш уйғотади. Неча минг йиллар давомида катта йирик ҳарбий мудофаа истеҳкоми сифатида хизмат қилган қадимий Хазорасп Хоразмнинг жанубий дарвозаси саналади.

Тарих ва археология соҳасида олиб борилган тадқиқотлар асосида Хазорасп Хоразмнинг муҳим стратегик истеҳкоми ҳамда йирик маданий марказ бўлганлиги исботланган. Хазорасп қатор тарихий даврлар(741-772; 1621-1643; 1841-1845 йиллар)да Хоразм давлатининг пойтахти ҳам бўлган. Шу тўғрисида, бу шаҳарнинг тарихи ва, айниқса, “Хазорасп” сўзининг маъноси ҳақида кўплаб изланишлар олиб борилган. Халқ орасида кенг тарқалган ривоятларда Хазорасп форс тилидан “ҳазор” минг ва “асп” от, яъни “Минг от” ёки “Минг отликлар диёри” сифатида талқин этилади. “Қиссас ул-анбиё”да келтирилишича, Сулаймон алайҳиссалом Хоразм диёри устидан учиб ўтаётиб, қум барханлари орасида ўтлаб юрган минглаб учар отларни кўриб қолади ва девларга уларни ушлашни буюради. Шунда Самандун дев сув ичишга келган учар тулпорларни ҳийла билан қўлга киритади. Сулаймон алайҳиссалом отларнинг қанотларини қирқтириб ташлайди ва булоқ ёнида девларга мустаҳкам қалъа қурдиради. Шу боис Ичан қалъанинг жануби-шарқий бурчагида сақланиб қолган Хазорасп арки харобалари эл орасида “Дев солган” ва “Сулаймон қалъа” номлари билан машҳур.

Бошқа бир ривоятга кўра, Хазорасп номи “Хазорасп банди”, яъни “Минг от боғланган жой” маъносини англатади.

Кейинги пайтларда “Авесто” маълумотларига суянган ҳолда муҳим илмий фикр ўртага ташланди, унга кўра, Хазорасп атамаси зардуштийлик анъаналарига кўра “Муқаддас олов юрти” деган маънони билдиради. “Авесто” таржимони М.Исҳоқов “Хазорасп” атамаси “Атураспенд” –“Муқаддас олов манзили”, “Оташпараст” маъноларини билдиради, деб таъкидлайди. Чунки қадимги хоразмийлар тилида “олов” отар (озар) ва спента (исфанд) “муқаддас” маъносини англатган. Шунга ўхшаш тахминлардан яна бирида, бу ерда оловли машъалалар кун бўйи ёқиб қўйилгани тўғрисида шаҳар “Оловли қалъа” номини олган, деган фикр ҳам мавжуд.

Баъзи тадқиқотчилар шаҳар номини ўтмишда Амударёнинг Каспий, яъни Хазар денгизига қўйилишини ҳисобга олиб, унинг бўйларида яшаган ҳазар ва ос қабилалари номи билан изоҳлашга ҳаракат қилганлар.

Бизнингча, Хазорасп номининг маъносини англашда қадимий ва ноёб асар “Авесто”да берилган атамалар илмий ҳақиқатга яқин ҳисобланади. Бу қадимий манбада Хоразм зардуштийликнинг асосий ватани бўлганлиги хусусида мукамал тушунтирилган. Зеро, “Хоразм” сўзининг негизиде, қуёш, “олов” маънолари ётганлиги маълум.

Муҳаммад Мусо ал-Хоразмий Хазорлар мамлақати билан бирга ал-Хазор аҳоли пункти ҳақида ҳам сўз юритади ва унинг яқинидан “Узун дарё” оқиб ўтиши тўғрисида маълумот беради. Баъзи бир тадқиқотчилар уни Доғистондан Қирғизистонгача бўлган ҳудудга жойлаштиришади.

Хазорасп шаҳри Мовароуннаҳрга араблар кириб келган даврда маҳаллий шаҳарсозлик анъаналарига хос бўлган арк, шаҳристон, рабоддан ташкил топган эди. Фарқи шундаки, Самарқанд ва Бухорода арк шаҳристондан ташқарида жойлашган бўлса, Хоразм шаҳарсозлигида арк шаҳристоннинг бир бурчагида ўрнашган. Буни қадимий Фир, Оқчаҳон, Бозор қалъалари мисолида кўриш мумкин. Вақт ўтиши билан Хазорасп арки ва рабоди вайрон бўлган. Шунга қарамасдан унинг стратегияси анча пухта ўрганилган. Бу ерда 1936-1941 йилларда Я.Ф.Фулумов олиб борган археологик тадқиқотлар шаҳарнинг энг чуқур қатламларида мил. авв.VII асрга тааллуқли ашёларни берди, шаҳар маданиятига оид материаллар эса мил. авв.V-IV асрлар билан белгиланган.

М.Г.Воробьева раҳбарлигида олиб борилган археологик тадқиқотлар натижасида Хазораспнинг бугунги Ичан қалъаси XIX асрда эски қалъа деворлари текисланиб, унинг устига қурилганлиги аниқланди. Қадимий қалъадан афригийлар ва хоразмшоҳлар даврини эслатувчи “Дев солган” аркининг қабирғасимон шарқий мудофаа деворлари сақланиб қолган. Ўзбекистон Республикаси ФА Археология институтининг С.Р.Баратов раҳбарлигида 2002-2003 йилларда олиб борган топографик ва стратиграфик тадқиқотлари жараёнида мил. авв. VII асрга оид шаҳар олди маданиятига хос моддий ашёлар топилган.

XIX асрда Ичан қалъада Хонқа ва Хива жомеларига ўхшаган кўп устунли жума масжиди, минора, Қутлимурод иноқ мадрасаси, хон саройи, уйлар қурилган. Шаҳарда бундан ташқари ўнта кичик масжид, тўрт юзтагача дўконлар бўлганлиги ҳақида маълумотлар сақланиб қолган.

Истаҳрий (X а.) Ҳазорасп каналида кемалар қатнови бўлганини ёзади. Ёқут (XIII а.) ҳам Ҳазорасп атрофи сув билан ўралгани, шаҳарнинг сув ўртасида орол сингари жойлашгани ва унга фақатгина бир томондан Хоразм шаҳри тарафидан кириш мумкин бўлганини ёзади. Хоразм шаҳри деганда Хоразмнинг X асргача пойтахти ҳисобланган Фир (Фил) қалъаси тушунилган. Унинг бошқача номи Кат (Қят, Кас), XIX асрда эса Шаббоз (Шоҳ Аббос Вали), ҳозирги пайтда Беруний деб аталади. Бу қадимий шаҳар Амударёнинг ўнг қирғоғида, Ҳазораспдан шимолда жойлашган. Қадимий шаҳарларимизнинг истехком тизими Бухоро, Хива, Шаҳрисабз, Ҳазорасп сингари санокли шаҳарларда сақланиб қолгани назарда тутилса, Ҳазорасп Ичан қалъаси музейга айлантирилиб, Хоразм тарихий шаҳарлари, қадимий қалъалари, тарихий жойлари билан ягона "Хоразм олтин ҳалқаси" туристик маршрутини ташкил этиш жуда муҳимлиги аён бўлади.

#### Фойдаланилган адабиётлар:

1. Ипак йўли афсоналари (жой номлари билан боғлиқ афсоналар). Тошкент: Фан, 1993, 28-31 бетлар.
2. Тилаб Махмудов. "Авесто" ҳақида. Тошкент: Шарк, 2000, 11 бет.
3. Калинин Т.М. Сведения ранних ученых арабского халифата. М.: Наука, 1988, с. 75.

## Крепость "Хазорасп": легенды и факты

Мухаммаджон АХМЕДОВ  
Бону АЗИЗОВА

**Д**ревний Хорезм – земля древних городов, среди которых большой научный интерес представляют развалины древнего Хазораспа на протяжении тысячелетий служившего крупнейшим оборонным пунктом на южных рубежах земледельческого Хорезма.

На основе комплексных историко - археологических изысканий доказано, что для Хорезма Хазорасп был городом-форпостом, игравшим важное стратегическое и культурное значение. В разные исторические периоды (741-772; 1621-1643; 1841-1845 годы) Хазорасп был столицей Хорезмского государства. Проводилось много исследований по определению происхождения слова "Хазорасп". В изустной народной традиции бытует мнение, что «Хазорасп» в переводе с персидского означает "Тысяча коней" или "Земля тысячи коней" ("хазор" – тысяча и "асп" – конь). В "Киссас ул-анби"



(«Сказания о пророках») повествуется, будто пророк Сулейман, пролетая над Хорезмом, увидел тысячи крылатых коней, пасущихся среди барханов и велел дивам поймать их. Когда див Самандун хитрым способом выловил пришедших на водопой коней, Сулейман велел отрезать коням крылья и возвести у родника прочную крепость Кальаи Хазорасп – "Крепость тысячи коней". И поэтому развалины древней цитадели Хазораспа, находящиеся в юго-восточном углу Ичан калы, известны среди народа под названиями "Дев солган" (возведенный дивом) и "Сулаймон калъа" (крепость Сулеймана).

Согласно другой легенде, название Хазорасп означает "Хазораспи банди", то есть "Место, где привязаны тысячи коней".

В последнее время на основе сведений из "Авесто" выдвинута гипотеза, согласно которой термин Хазорасп в зароастрийской традиции означает "Мукаддас олов юрти" (Страна священного огня). В частности, переводчик

**Древний Хорезм – земля древних городов, среди которых большой научный интерес представляют развалины древнего Хазораспа на протяжении тысячелетий служившего крупнейшим оборонным пунктом на южных рубежах земледельческого Хорезма.**

“Авесто” М.Исхаков утверждает, что термин “Хазорасп” означает “Атураспенд” – “Мукаддас олов манзили” (Земля священного огня), “Оташпараст” (огнепоклонник). Так как на древнехорезмийском языке “олов” отар (озар) и спента (исфанд) означали “священный”. Существует также другое предположение: в этой местности на протяжении всего дня горели факелы и потому город получил название “Оловли калъа” (Огненная крепость).

Отдельные исследователи, ссылаясь на то, что в древности Амударья впадала в Хазарейское-Каспийское море, связывают название города с названиями живших на его берегу племенами хазар и ос.

По нашему мнению, в разъяснении значения названия Хазорасп ближе к научной истине являются термины, приведенные в древнем произведении Авесто. В этом древнем источнике подробно описывается, что Хорезм родина первых зороастрийцев. В основе слова “Хорезм” заложены значения «солнце», «огонь».

Мухаммад Мусо ал-Хорезми наряду с Хазарейским государством упоминал и о населенном пункте ал-Хазар, рядом с которым протекала река “Узун дарё”. Ряд исследователей локализовали его на территории от Дагестана до Кыргызстана.

Город Хазорасп после арабского завоевания состоял из арка, шахрестана и рабада. Отличие состоит в том, что в Самарканде и Бухаре арка располагался вне шахрестана, а в градостроительстве Хорезма арка – цитадель располагался в одном из углов шахрестана. Это можно проследить на примере крепостей Фир, Акчахан, Бозор. Со временем арка и рабад Хазораспа разрушились. Но, несмотря на это, его стратиграфия была тщательно изучена. В ходе археологических исследований, проводившихся в 1936-1941 годах под руководством Я.Г.Гулямова, с нижних слоев города были добыты предметы VII века до нашей эры, а материалы городской культуры относятся к V-IV

векам до нашей эры.

В ходе архитектурных обследований, проводившихся под руководством М.Г.Воробьевой было установлено, что крепостные стены Ичан калъа в XIX веке вновь возведены на древних останках. От древней «Дев солган» (возведенный дивами) крепости сохранились гофрированные восточные оборонительные стены, характерные для зодчества эпохи раннего средневековья. В ходе топографических и стратиграфических исследований института Археологии АН Республики Узбекистан, проводившихся в 2002-2003 годах под руководством С.Р.Баратова подтвердили, что культурные слои городища охватывают четыре эпохи, начиная с V века до нашей эры.

В XIX веке в Ичан калъа были построены многоколонная мечеть, аналогичная пятничным мечетям в Ханке и Хиве, минарет, медресе Кутлимурод инака, дворец хана, жилые здания. Сохранились сведения, что в городе также было десять небольших мечетей, почти четыреста торговых лавок.

Истахрий (X в.) пишет, что по каналу Хазорасп плавали суда. Якут (XIII в.) также сообщает, что Хазорасп был окружен водой, город представлял собой некий остров и в него можно было въехать лишь с одной стороны – со стороны города Хорезм. Под городом Хорезм подразумевалась крепость Фир (Фил), которая до X века считалась столицей Хорезма. Она также называлась Кат (Кят, Кас), в XIX веке – Шаббоз (Шох Аббос Вали), в настоящее время – Беруни. Этот древний город расположен на правом берегу Амударьи, восточнее Хазораспа. С учетом того, что фортификация наших древних городов сохранилась в считанных городах – Бухаре, Хиве, Шахрисабзе, Хазораспе – целесообразно превратить Ичан калъа Хазораспа в музей и организовать туристический маршрут «Золотое кольцо Хорезма» по древним городам, и историческим местам Хорезма.



# "Khazorasp" fortress: Legends and facts

Mukhammadjan AKHMEDOV

Bonu AZIZOVA

**A**ncient Khorezm is a land of ancient cities, among which ruins of the ancient Khazorasp, which for millennia served as a major defense point on the southern borders of agricultural Khorezm are of great scientific interest.

Based on complex historical-archaeological investigations it was proved that Khazorasp of Khorezm was a city-outpost that played a vital strategic and cultural importance. In various historical periods (741-772, 1621-1643, 1841-1845) Khazorasp was a capital of the Khorezm state. Many studies were carried out to determine origin of the word "Khazorasp." Linguistic scholars have different interpretations of the term "Khazorasp." In legends which are widespread among the people, there is a perception that "Khazorasp" in Persian means "thousand horses" or "land of thousand horses" ("Khazor" - thousand and "asp" – a horse). In "Kissas ul-anbie" ("Tales about the Prophets") there is a narration that the Prophet Suleiman, flying over Khorezm, saw thousands of winged horses grazing among barchans and ordered divs to catch them. And then div Samandun cunningly caught the horses at watering. Suleiman ordered to cut wings of the horses and divs were ordered to build a strong fortress near the spring and called it Kalai Khazorasp - "Fortress of thousand horses." And so the ruins of the ancient citadel Khazorasp located in the southeast corner of Ichan Kala is known among the people under the names of "Div solgan" (built by div) and "Sulaimon kala" (castle of Suleiman).

According to another legend Khazorasp means "Khazoraspi band" that is "the place where thousands of horses were fastened."

Recently, based on data from "Avesta" emerged a new hypothesis, according to which the term Khazorasp in Zoroastrian tradition means "Muqaddas olov yurti" (Country of the sacred fire). In particular translator of "Avesta", a renowned scholar and historian M.Iskhakov argues that the term "Khazorasp" means "Aturaspand" - "Muqaddas olov manzili" (Land of the sacred fire), "Otashparast" (fire-worshiper). Since in ancient Khorezm language "olov" otar (ozar) meant "fire" and spenta (isfand) meant "holy." There is also another assumption: on that territory throughout a day torches were burning and that's why the city was named "Olovli kala" (Fire Fortress).

Some researchers, citing the fact that in ancient times the Amu Darya River emptied into the Caspian Sea - Khazar, connect the name of the city with the names of tribes living on its shore - Khazars and Osses.



In our opinion, in clarification the name of Khazorasp the terms listed in the ancient product Avesta are closer to scientific truth. In this ancient source it was described in detail that Khorezm was home to the first Zoroastrians. The basis of the word "Khorezm" includes such meanings as "sun" and "fire".

Muhammad Muso al Khorezmi along with the state Khazor also mentioned a locality al-Khazor, and wrote that near the settlement there was a river "Uzun daryo." The book by Al Khorezmi "Surat al ard" has geographical coordinates of the Khazor state. Some researchers believe that this state extended on the territory from Dagestan till Kyrgyzstan.

Khazorasp city during the Arab invasion, in the tradition of the local town planning consisted of an ark, shakhristan and rabad. The difference is that in Samarkand and Bukhara the ark was located out of shakhristan but in Khorezmian urban planning the ark-citadel was located in one corner of the shakhristan. This can be seen in such fortresses as Fir, Okchahon and Bozor. Over time, the ark and rabad of Khazorasp collapsed. But despite this, its stratigraphy was extensively studied. In the course of archaeological research conducted in 1936-1941 under leadership of Ya.G.Gulyamov, from the lower sections of the city items belonging to the VII century BC, and urban culture materials related to the V-IV centuries BC were found. During architectural surveys conducted under direction of M.G. Vorobyova it was found that in the XIX century Ichan kala walls were newly erected on the ancient remnants. From the ancient "Dev solgan" (raised by div) fortress only corrugated eastern defensive walls,

*Ancient Khorezm is a land of ancient cities, among which ruins of the ancient Khazorasp, which for millennia served as a major defense point on the southern borders of agricultural Khorezm are of great scientific interest.*



## Мусо Саиджонов (1893-1937)

Ҳалим Тўраев

**Б**ухоролик олим ҳамда жамоат арбоби Мусо Саиджонов (1893-1937) XX асрнинг 20–30-йилларида маҳаллий зиёлилар орасида Ўрта Осиё тарихи, археологияси ва ёзма манбаларининг билимдони сифатида танилган.

XX асрнинг 20-йилларида тарихий ўтмишни ўрганиш соҳасида тадқиқотнинг актуаль йўналишлари ва методологияни шакллантириш мақсадида олимлар олдида янги талаблар қўйилди. Мусо Саиджонов маҳаллий зиёлиларнинг илғор намояндаси сифатида янги вазифа ҳамда талаблар асосида илмий изланишлар олиб боришга киришди.

Жумладан, Мусо Саиджонов биринчилардан бўлиб меъморий обидаларни ёзма манбалар асосида ўрганишга киришди. Археологик маълумотларни вақф ҳужжатлари билан қиёслаб тадқиқот олиб борган Мусо Саиджонов, Ўрта Осиёнинг ўрта асрларга, хусусан, шаҳарсозлик тарихига доир нодир маълумотларни қўлга киритди.

Ўрта асрлар топографиясини ўрганиш тарих фани олдидаги муҳим масалалардан бирига айланган XX асрнинг 20-йилларида олим Бухоро шаҳри ҳамда Самарқанднинг тарихий топографияси, меъморий ёдгорликлари тўғрисида бир неча мақолалар эълон қилди. У, айниқса, Бухоро шаҳрининг тарихий топографиясини ўрганишни ўзининг бурчи деб ҳисобларди.

Ўрта Осиё феодал кўрғонларининг шаклланиши, Бухоро воҳасида урбанизация жараёнларининг жадаллашув босқичларини очиб берган олимнинг илмий хулосалари археологик кузатувлар, сомонийлар, темурийлар, шайбонийлар, аштархонийлар даври вақф ҳужжатларини ўрганиш ва уларни қиёслаш маҳсули ҳисобланади.

Мусо Саиджоновнинг архивини ўрганиш жараёнида унинг қўлёзма асари топилди. Унда Самарқанд, хусусан, Темурийлар даври меъморий ёдгорликларининг қисқача тарихи ўз аксини топган бўлиб, уни "Самарқанднинг меъморий ёдноmaları" деган шартли ном билан аташга қарор килдик.

Темурийлар даврига оид Самарқанд меъморий ёдгорликларини тадқиқ қилиш борасида XX асрнинг 20–30-йилларида В. Л. Вяткиннинг ишлари эълон қилинди. Мусо Саиджонов тадқиқотлари В. Л. Вяткин ишларидан Темурийлар қабртошлари ва даҳмаларини ўрганиб, улар устида эпиграфик изланишлар олиб боргани билан фарқ қилади.

"Самарқанднинг меъморий ёдноmaları"нинг кириш қисмида Самарқанд шаҳрининг қадимги даврлардан то XX асрнинг 30-йилларигача бўлган тарихи ва тараққиёти мухтасар баён этилади. Муаллифнинг таъкидлашича, Самарқанд шаҳристони 49 км узунликдаги ариқ (канал) билан

typical for early medieval architecture are preserved. Topographic and stratigraphic research by the Institute of Archaeology under the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan conducted in 2002-2003 under the guidance of S.R. Baratov confirmed that cultural layers of the city cover 4 periods, starting from V b.c.

In the course of topographic and stratigraphic studies made by the Archaeology Institute of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan in 2002-2003 under the leadership of S.R. Baratov confirmed that the cultural layers of the settlement covers four ages, ranging from the V century BC.

In the XIX century a multicolumn mosque similar to Friday Mosque in Hanka and Khiva, a minaret, Kutlimurod inaka madrasah, Khan's palace and residential buildings were erected in Ichan kala. There is evidence that the city had also ten small mosques and almost four hundred shops. According to "Tarihi Tabariy" those places were visited by Kutayba ibn Muslim, and the city was surrounded by water.

Istakhriy (X c.) wrote that Khazorasp channel was navigated. Yakut (XIII c.) also informed that Khazorasp was surrounded by water, the city represented a certain island and the entrance was from one side only - from Khorezm city. Under the city of Khorezm implied fortress Fir (Phil), which until the tenth century, considered the capital of Khorezm. It also called Kat (Kiat, Kas), in the XIX century it was called Shabboz (Shoh Abbos Vali) and now - Biruni. This ancient city is located on the right bank of the Amu Darya River, to the east from Khazorasp. Taking into account that fortification of our ancient cities preserved in a few cities - Bukhara, Khiva, Shakhrisabz and Khazorasp - it is advisable to turn Ichan kala of Khazorasp into a museum and organize a tourist route "Golden Ring of Khorezm" around the ancient cities and historical places of Khorezm.

*Based on complex historical-archaeological investigations it was proved that Khazorasp of Khorezm was a city-outpost that played a vital strategic and cultural importance.*

ўраб олинган. Мўғуллар истилоси ва XV асрдаги ўзаро низолар натижасида шаҳар қаттиқ талафот кўрган. Олимнинг қайд этишича, кейинги даврлар ҳам шаҳар учун оғир бўлган. Айниқса, 1723 йилдаги қozoқлар хуружи оқибатида айрим меъморий обидалар ва тураржойларга зарар етган. Мангитлар сулоласи вакили Шохмурод (1785-1800) даврида Самарқанднинг бир неча масжид ва мадрасалари таъмирланган, бозорлар қурилган, янги тураржойлар барпо этилган.

Шу билан бирга, муаллиф Темурийлар даври меъморий ёдгорликларига асосий эътиборни қаратиб, Шохизинда, Бибиҳоним, Регистон, Гўри Амир ёдгорликлари тўғрисида маълумотлар беради. У Гўри Амир мажмуасининг пайдо бўлишини Шохизинда билан боғлайди ва унинг шаклланишини Улуғбекнинг кичик ўғли Абдулазизга нисбат беради. Бу мажмуада, шунингдек, Қозизода Румийнинг ҳам қабри борлиги кўрсатилади. Гўри Амир мажмуасини Темурнинг ҳарбий-сиёсий фаолияти доирасида тадқиқ қилган Мусо Саиджоновнинг таъкидлашича, мажмуанинг дастлабки биноси Темурнинг набираси Муҳаммад Султон томонидан қурилган. Унинг вафотидан кейин эса, Темур ва унинг пири Саййид Барака мадрасасига айлантирилган.

Муаллиф Бибиҳоним мажмуаси Туманога хонақоҳи, Темурнинг катта хотини Сароймулкхоним мадрасаси ва даҳмасидан иборат эканлигини таъкидлайди. Регистон мажмуасини ҳам кенг тасвирлаган олим Темурийлар даври билан чегараланиб қолмасдан, Шайбонийлар даври ёдгорликларини ҳам эслатиб ўтади. Жумладан, Муҳаммад Шайбонийхон ва сулоланинг бошқа вакиллари даҳмалари тўғрисида маълумот беради. Улуғбек ва Шердор мадрасаларини бир-биридан яхши фарқлаган ҳолда Улуғбек мадрасасининг мукамаллигини эътироф этади.

Шунингдек, қўлёзмада Самарқанд шаҳри атрофидаги Чўпон ота мақбараси, Улуғбек расадхонаси, Ишратхона мақбараси, Намозгоҳ, Нодир Девонбеги ёдгорликлари тўғрисида ҳам маълумот берилган.

Мусо Саиджоновнинг "Самарқанднинг меъморий ёдномалари" қўлёзмаси XX асрнинг 20–30-йилларидаги Темурийлар даврига оид Самарқанд ёдгорликларини ўрганишда муҳим



манба бўлиб хизмат қилади.

Бухоро, Самарқанд ва Шаҳрисабз ёдгорликларини ўрганган иқтидорли олим Мусо Саиджонов кўплаб пешқадам зиёлилар каби 1937 йили қатагонга учраган бўлса-да, бироқ амалга оширган илмий ишлари туфайли халқимиз хотирасида абадий сақланиб қолади.

## Муса Саиджанов (1893-1937)

Халим ТУРАЕВ

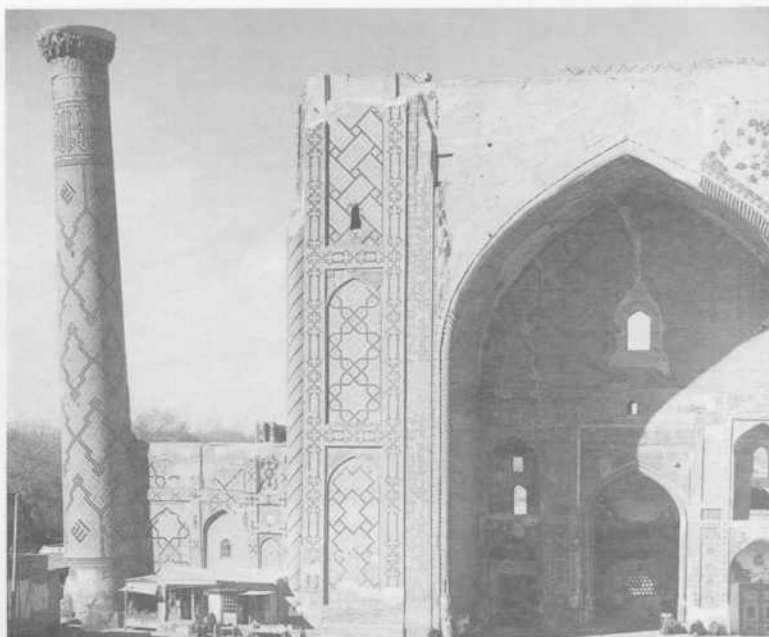
**У**ченый и общественный деятель уроженец Бухары Муса Саиджанов (1893-1937) в 20-30-е годы XX века из числа местной интеллигенции был известен как знаток истории, археологии и письменных источников Средней Азии.

В 20-е годы XX века перед учеными были поставлены новые задачи определения актуальных направлений и методологии исследований в области изучения исторического прошлого. Муса Саиджанов как прогрессивный представитель местной интеллигенции, приступил к научным поискам на основе новых задач и требований.

В частности, Муса Саиджанов одним из первых начал изучать памятники зодчества в контексте с данными письменных источников. Сравнивая археологические материалы с вакуфными документами, Муса Саиджанов собрал редкие сведения по истории градостроительства средневековой Средней Азии.

В 20-годы XX века изучение средневековой топографии было одним из важнейших вопросов исторической науки и ученый написал ряд статей об истории и памятниках зодчества городов Бухары и Самарканда. Но своим первым долгом исследователь считал изучение исторической топографии города Бухары.

*XX асрнинг 20-йилларида тарих фанида тадқиқот йўналишлари ва методологияни шакллантириш мақсадида олимлар олдида янги талаблар қўйилди.*



**В 20-е годы XX века в целях формирования направлений и методологии исследований в области истории перед учеными были поставлены новые требования.**

Научные выводы ученого о формировании феодальных городов в Средней Азии, выявление этапов процесса урбанизации в Бухарском оазисе являются результатом изучения и сравнения археологических наблюдений и данных вакуфных документов эпохи саманидов, тимуридов, шейбанидов, аштарханидов.

При изучении архива Мусы Саиджанова был обнаружен его рукописный труд содержащий краткую историю архитектурных памятников Самарканда, в основном относящихся к эпохе тимуридов и мы решили условно назвать эту работу "Самарканднинг меъморий ёдномалари" ("Архитектурные памятники Самарканда").

В 20-30-годы XX столетия были опубликованы работы В.Л.Вяткина по исследованию архитектурных памятников Самарканда эпохи тимуридов. Исследования Мусы Саиджанова отличаются от работ В.Л.Вяткина тем, что в них изучены надгробные памятники и гробницы тимуридов и по ним проведены расшифровки эпиграфических текстов.

Во введении работы "Архитектурные

памятники Самарканда» подробно описаны история и развитие города с древних времен до 30-х годов XX века. Как писал автор, шахрестан Самарканд был окружен рвом –каналом протяженностью 49 км. Город потерпел серьезный урон в период монгольского нашествия и происходивших в XV веке внутренних конфликтов. Ученый отмечал, что и последующие эпохи были сложными для города. В 1723 году в результате нападения казахов был нанесен особо большой ущерб отдельным архитектурным памятникам и жилым кварталам города. В эпоху правления представителя династии мангитов Шахмурада (1785-1800) были отреставрированы несколько мечетей и медресе Самарканда, построены рынки и новые жилые дома.

Уделяя особое внимание архитектурным памятникам эпохи тимуридов, автор приводит сведения о таких сооружениях, Шахизинда, Биbihанум, Регистан, Гур-Эмир. Завершение строительства комплекса Гур-Эмир равно и окончательное формирование ансамбля Шахизинда автор связывал с именем младшего сына Улугбека Абдулазиза. Также, автор указывает, что в этом комплексе есть и могила Казизаде Руми. Исследовавший комплекс Гур-Эмир в связи с военно-политической деятельностью Темура, Муса Саиджанов утверждал, что первое здание комплекса было построено по велению внука Темура Мухаммад Султана. После его смерти комплекс был преобразован в медресе Темура и его пира Сайид Барака.

Автор отмечал, что комплекс Биbihанум состоит из молельни Туманага, медресе старшей жены Темура Сароймулханым и ее мавзолея. Ученый подробно описал и ансамбль Регистан, при этом не ограничиваясь только эпохой тимуридов он упоминает и о памятниках эпохи шейбанидов. В частности, подробно описывает надгробия Мухаммад Шейбанихана и других представителей узбекских династий. Описывая отличия медресе Улугбека и Шердор, признает монументальность медресе Улугбека.

Вместе с тем, в рукописи дано описание памятников, расположенных в округе города Самарканда – мавзолея Чупонота, обсерватории





Улугбека, мавзолея Ишратхона, памятников Намазгох, медресе Надыр девонбеги.

Рукопись Мусы Саиджанова "Архитектурные памятники Самарканда" служит важным источником в изучении памятников Самарканда эпохи тимуридов. Талантливый ученый Муса Саиджанов, изучавший памятники зодчества Бухары, Самарканда и Шахрисабза, как и многие представители национальной интеллигенции был репрессирован в 1937 году, но благодаря своим научным трудам навсегда сохранится в памяти народа.

## Musa Saidjanov (1893-1937)

*Khalim Turaev*

**S**cientist and public figure born in Bukhara Musa Saidjanov (1893-1937) in the 20-30-s of the twentieth century among the local intelligentsia was known as an expert on history, archeology and written sources of the Central Asia.

In the 20-s of the twentieth century scientists were given new tasks to determine important trends and methodology of research in study of the past. Musa Saidjanov being a progressive representative of the local intelligentsia began to research on the basis of the new tasks and demands.

In particular Musa Saidjanov one of the first began to study architectural monuments in the context of data in the written sources. During comparison of archaeological materials of waqf documents Musa Saidjanov collected rare information on the history of urban development in medieval Central Asia.

In the 20-s of the twentieth century, as the study of medieval topography was one of the most important questions of historical science, the scientist wrote a series of articles about the history and architectural monuments of Bukhara and Samarkand. But the researcher considered that his first duty is study the historical topography of Bukhara.

His scientific conclusions on formation of feudal towns in Central Asia and identifying the stages of urbanization in the Bukhara oasis are the result of study and comparison of archaeological observations and data of waqf documents of the epochs of Samanids, Timurids, Sheibanids and Ashtarkhanids.

During study of Musa Saidjanov's archive it was revealed that the handwritten work, containing a brief history of architectural monuments of Samarkand, which mostly belonged to Timurids' era, and we decided to name this work "Samarkandning me'moriy yodnomalari" (Architectural monuments of Samarkand).

In the 20-30-s of the twentieth century



V.L.Vyatkin's works on study of architectural monuments of Samarkand under Timurids were published. Musa Saidjanov's studies differ from the works of V.L.Vyatkin. They studied gravestones and tombs of Timurids and made deciphering of epigraphic texts on them.

In the introduction of "Architectural monuments of Samarkand" there is a detailed description of the history of the city development since ancient times till the 30-s of the twentieth century. As the author wrote, shahristan of Samarkand was surrounded by a moat channel 49 km. in length. The city suffered serious damages during the Mongol invasion and internal conflicts which took place in the XV century. The scientist noted that subsequent periods were also difficult for the city. In 1723, in the result of Kazakhs' attack particularly great damages were caused to

*In the 20-s of the twentieth century scientists were given new tasks to determine important trends and methodology of research in study of the past.*



architectural monuments and residential areas of the city. But during the reign of Shahmurad from Mangit dynasty (1785-1800) several mosques and madrasahs of Samarkand were restored, markets and new homes were built.

Paying particular attention to the architectural monuments of Timurids' epoch, the author also gives information about such constructions as Shahizinda, Bibi Khanum, Registan and Gur-Emir. The author associated completion of construction of Gur-Emir Complex and final formation of Shahizinda ensemble with the name of Abdulaziz - the youngest son of Ulugbek. The author also points out that in this complex there is a grave of Kazizade Rumi. Musa Saidjanov who studied the complex of Gur-Emir in connection with the Temur's military and political activities claimed that the first building of the complex was built at the behest of Temur's grandson Muhammad Sultan. After his death, the complex was transformed into a madrasah of Temur and his protector Sayid Baraka.

The author noted that Bibi Khanum complex consisted of Tumanaga Chapel, a madrasah of Temur's senior wife Saroymulkhanyim and her

mausoleum. The scientist also described Registan ensemble in detail. But for all that he did not confine with only Timurids epoch, he also mentioned monuments of Sheibanids' epoch. In particular, he described in a detail the gravestones of Muhammad Shaybanikhon and other representatives of the Uzbek dynasties. Describing differences between Ulugbek and Sher Dor Madrasahs he recognized the monumentality of Ulugbek Madrasah.

At the same time the manuscript describes the monuments located around the city of Samarkand, such as Chuponota mausoleum, Ulugbek observatory, Ishratkhona mausoleum, Namozgoh and Nodir Devonbegi monuments.

Manuscript "Architectural monuments of Samarkand" by Musa Saidjanov is an important source for studying the monuments of Samarkand in Timurids' era. The talented scientist Musa Saidjanov who studied the architectural monuments of Bukhara, Samarkand and Shakhrisabz, like many members of the national intelligentsia was arrested in 1937, but thanks to his scientific works he will remain forever in the memory of the people.

**МУҲАММАД ЮСУФ**

**(1954-2001)**



## **ХАЛҚ БЎЛ, ЭЛИМ**

Қадим юртга қайтсин қадим наволарим,  
Қумлар босиб қуримасин дарёларим.  
Алпомишга алла айтган момоларим  
Рухини шод этай десанг – халқ бўл элим!..

Дунёга боқ қадди сендек ким бор яна,  
Довруғи ҳам дарди сендек ким бор яна.  
Халқ бўлишга ҳадди сендек ким бор яна,  
Мозийни ёд этай десанг – халқ бўл элим.

Сен тебратган бешигини Соҳибқирон,  
Сенинг боланг юлдузларга қўйган нарвон.  
Бир майизни қиркқа бўлган бир тану жон  
Қунларингга қайтай десанг – халқ бўл элим.

Дарё бўлиб жўшгин энди завқи улуғ,  
Байрамингда севинч кўз ёшингга қуллуқ.  
Юртим деган жасур Юртбошингга қуллуқ,  
Унга қанот бўлай десанг – халқ бўл элим.

Бўлар элнинг болалари бир-бирин дер,  
Бўлмас элнинг болалари бир-бирин ер.  
Бир бўл энди, кадри баланд каддингни кер,  
Халқ бўл элим, халқ бўл элим, халқ бўл элим!

*Мен шоирман деган зотдан қўрқинг. Чунки ундан ҳар балони кутиш мумкин...  
Ҳақиқий шоир ҳеч қачон иддао билан ўзини таништирамайди. Аксинча, уни аллақачон  
ҳалқ танлаб, сайлаб олган бўлади...*

*Аслида, шеър ҳам одамдек гап. Унинг юзи, кўзи, қиёфаси ва либоси бор. Баъзи  
шеърлар сатанг аёллардек ясанган. Пардоз-андозни ҳам жойига қўйган. Уларда  
биргина етишмовчилик бор, холос – самимият йўқ.*

*Шеър нима? Шеър ёзилаверади. Китоблар ҳам босилаверади. Шоир камайса, ана,  
қанча уддабуронлар бор – китоб камаймайди. Бироқ, ҳақиқий адиб, шоир ҳар йили  
осмондан чалпакдек ёғилавермайди!*



1997 йил "Инсон манфаатлари йили"  
 1998 йил "Оила йили"  
 1999 йил "Аёллар йили"  
 2000 йил "Соғлом авлод йили"  
 2001 йил "Оналар ва болалар йили"  
 2002 йил "Қарияларни қадрлаш йили"  
 2003 йил "Обод маҳалла йили"  
 2004 йил "Меҳр ва мурувват йили"  
 2005 йил "Сиҳат-саломатлик йили"  
 2006 йил "Ҳомийлар ва шифокорлар йили"  
 2007 йил "Ижтимоий ҳимоя йили"  
 2008 йил "Ёшлар йили"  
 2009 йил "Қишлоқ тараққиёти ва фаровонлиги йили"  
 2010 йил "Баркамол авлод йили"  
 2011 йил "Кичик бизнес ва хусусий тадбиркорлик йили"  
 2012 йил "Мустаҳкам оила йили"  
 2013 йил "Обод турмуш йили"  
 2014 йил "Соғлом бола йили"

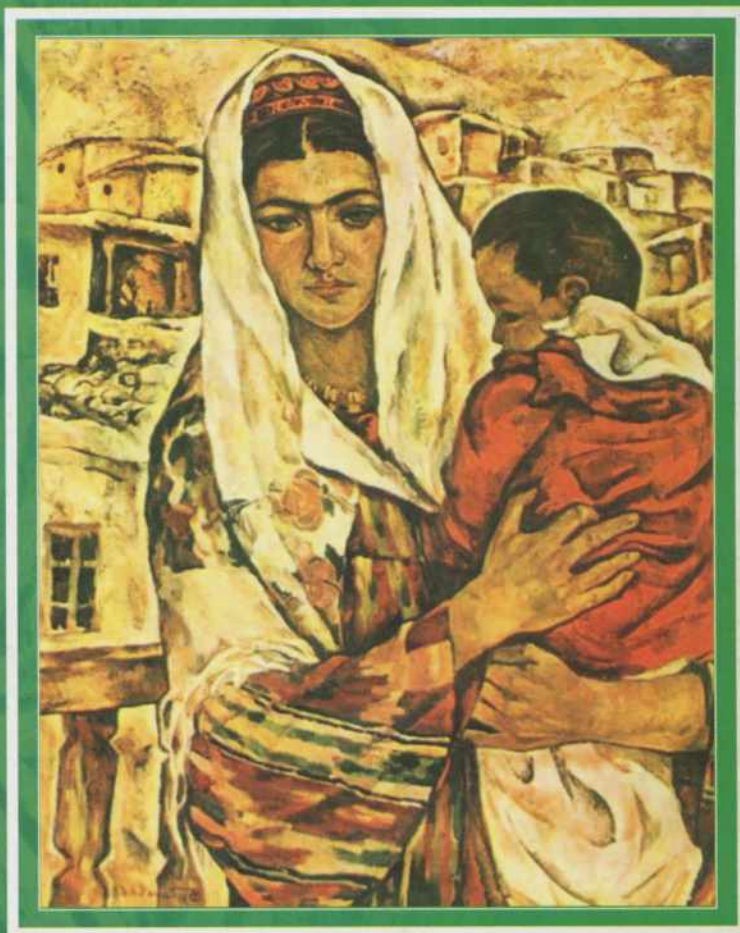
1997 год "Годом интересов человека"  
 1998 год "Годом семьи"  
 1999 год "Годом женщин"  
 2000 год "Годом здорового поколения"  
 2001 год "Годом матери и ребенка"  
 2002 год "Годом защиты интересов старшего поколения"  
 2003 год "Годом махалли"  
 2004 год "Годом доброты и милосердия"  
 2005 год "Годом здоровья"  
 2006 год "Годом благотворительности и медицинских работников"  
 2007 год "Годом социальной защиты"  
 2008 год "Годом молодежи"  
 2009 год "Годом развития и благоустройства села"  
 2010 год "Годом гармонично развитого поколения"  
 2011 год "Годом малого бизнеса и частного предпринимательства"  
 2012 год "Годом семьи"  
 2013 год "Годом благополучия и процветания"  
 2014 год "Годом здорового ребенка"

1997 "Year of a person's interests "  
 1998 " Year of a Family "  
 1999 " Year of Women "  
 2000 "Year of a healthy generation "  
 2001 " Year of Mother and Child "  
 2002 "Year of protecting interests of the older generation "  
 2003 "Year of Mahalla "  
 2004 "Year of kindness and mercy "  
 2005 " Year of Health "  
 2006 " Year of Charity and Medical Workers"  
 2007 " Year of Social Protection "  
 2008 " Year of Youth "  
 2009 " Year of Development and Improvement of Countryside "  
 2010 " Year of harmoniously developed generation "  
 2011 " Year of Small Business and entrepreneurship"  
 2012 " Year of a Family "  
 2013 "Year of the welfare and prosperity "  
 2014 " Year of Healthy Child"

## БАДИЙ КЎРГАЗМАЛАР ДИРЕКЦИЯСИ

## ДИРЕКЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ВЫСТАВОК

## BOARD OF ART EXHIBITION



*Владимир Бурмакин.  
Бойсун мадоннаси. 1969. Холст, мойбўёқ.*

*Владимир Бурмакин.  
Байсунская мадонна. 1969. Холст, масло.*

*Vladimir Burmakin.  
Baysun Madonna. 1969. Canvas, oil.*